

D-85

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

Welcome to the YAMAHA world of music. You are now a member of the select group of proud YAMAHA ELECTONE owners. We are confident that your selection of the D-85 Electone organ marks the beginning of a life-long partnership in musical creativity. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone organ's full potential.

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl der Electone-Orgel D-85 für ein Leben voller musikalischer Freude. Um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden, empfehlen wir Ihnen, dieses Handbuch vor Spielbeginn sorgfältig zu studieren. Auf diese Weise wird gewährleistet, daß Sie alle Variationsmöglichkeiten voll ausschöpfen lernen und sich die Electone D-85 zum schöpferischen Mittelpunkt Ihres Lebens entwickelt.

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!

Vous serez fier d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone D-85. Nous vous assurons qu'assis devant la console de cet instrument vous jouerez de nombreuses années de plaisir. La lecture attentive de cette brochure vous rendra familières toutes les caractéristiques uniques et les possibilités d'expression de votre nouveau partenaire en musique. Votre créativité musicale sera libérée par l'orgue Electone D-85.

Bienvenido al mundo musical YAMAHA. Usted es ahora miembro del selecto grupo de orgullosos propietarios del Electone YAMAHA. Estamos seguros que su elección del órgano Electone D-85 marca el comienzo de una larga relación de creatividad musical. Sírvase leer este manual cuidadosamente para familiarizarse con todas las características únicas de este instrumento y así conocer todo el potencial de su órgano Electone.

Contents

Cautions (To be Read before you Start Playing)	1
Your YAMAHA D-85 Electone Organ	2
Keyboards and Pedals	4
Preparing to Play	6
Setting the Tone Levers	7
Tone Levers	10
Solo Keyboard	15
Effects and Functions	20
Custom Voices	24
How to Use the Auto Rhythm Function	32
Digital Display	37
Rhythm Sequence Programmer	39
Rhythmic Chords	45
Auto Bass/Chord	46
Auto Arpeggio	54
Symphonic Chorus and Tremolo	58
Coupler, Foot Switch, Reverb and Sustain Controls	61
To Obtain Maximum Enjoyment from Your D-85	69
Trouble Shootings	72
Specifications	80

Inhalt

Ein Wort vorweg	1
Ihre YAMAHA Electone-Orgel D-85	2
Tastaturen	4
Vorbereitung zum Spiel	6
Register-Einstellung	7
Klangregler	10
Solo-Manual	15
Festregister und Effekte	20
Custom Voices	24
Automatische Rhythmusgruppe	32
LED Anzeige	37
Rhythm Sequence Programmer	39
Rhythmische Akkorde	45
Auto Bass/Chord-Begleitung	46
Auto Arpeggio	54
Symphonic Chorus und Tremolo	58
Koppler, Fußschalter, Hall und Sustain	61
Damit an Ihrer D-85 mehr Freude haben	69
Fehlerdiagnose	74
Daten der D-85	82

Table des Matières

A lire avant de jouer-Précautions	1
Voici votre Electone D-85	2
Claviers et pédalier	4
Préparez vous à jouer	6
Comment régler la tonalité	7
Clavier solo	15
Effets	20
Voix sur Mesure	24
Comment utiliser la fonction Auto-Rythme	32
Indicateur DEL	37
Programmateur des séquences rythmiques	39
Accords rythmiques	45
Bass/Accords automatiques	46
Arpège automatique	54
Chorus Symphonique et trémolos	58
Contrôles: accouplement, interrupteur au pied, réverbération et prolongement	61
Comment jouir pleinement de votre orgue Electone	69
Problèmes que vous pouvez résoudre	76
Caractéristiques	84

Contenido

Cuidado (Lea esto antes de empezar a tocar)	1
Su Electone YAMAHA D-85	2
Teclados y Pedales	4
Preparándose para Tocar	6
Como Colocar las Palancas de Tono	7
Palancas de Tono	10
Teclado del Solo	15
Efectos Especiales y Funciones	20
Voces Custom	24
Cómo usar las Funciones del Ritmo Automático	32
Indicador con Diodo Emisor de Luz	37
Programador de la Secuencia del Ritmo	39
Acordes Rítmicos	45
Bajo Automático/Acorde	46
Arpegio Automático	54
Coro Sinfónico y Trémolo	58
Controles del Acoplador, Interruptor de Pie, Reverberación y Sostenido	61
Para disfrutar plenamente de su órgano Electone	69
Diagnóstico de Averías	76
Especificaciones	86

Cautions (To be Read before You Start Playing)

Ein Wort vorweg

Always treat your Electone Organ with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone Organ.

- 1 Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes.
As to the British-Standard model, information is provided in 'Specifications' on the last page.
- 2 Your Electone contains no user serviceable components. Refer all service to qualified service technicians only.
- 3 Always turn the power switch OFF after playing. This Electone Organ sliding lid contains a switch. Even if you forget to turn off the power switch, just close the lid and the power is automatically switched off.
- 4 Clean the Electone Organ cabinet with a damp cloth containing a neutral cleaning agent.
Use only soft and dry cloth on the keyboards.
Never use paint thinner, alcohol or other chemicals on either the keys or the cabinet.
- 5 Keep the Electone Organ in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish.
- 6 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 Do not set heavy objects on the rolltop fall-board.
- 8 The finish on your Electone Organ may undergo a chemical reaction if placed in direct contact with polyvinyl products. Do not set vinyl items on the surface or use polyvinyl material to cover the organ for any extended period of time.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch Folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus. Die Manualabdeckung dieser Electone-Orgel weist einen Schalter auf. Selbst wenn Sie vergessen, den Netzschalter auszuschalten, wird die Orgel beim Schließen der Abdeckung automatisch ausgeschaltet.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die Polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.
- 8 Durch den Kontakt mit polyvinylhaltigen Stoffen könnte an der Oberfläche Ihrer Electone eine chemische Reaktion auftreten. Legen Sie daher keine derartigen Kunststoff-Gegenstände auf Ihre Electone-Orgel.

A Lire Avant de Jouer-Précautions

Cuidado (Lea Esto Antes de Empezar a Tocar)

Vous devez toujours traiter votre orgue Electone avec les mêmes égards que vous accorderiez à tout autre instrument de musique de qualité. Afin d'en tirer le meilleur son, nous vous suggérons les points suivants.

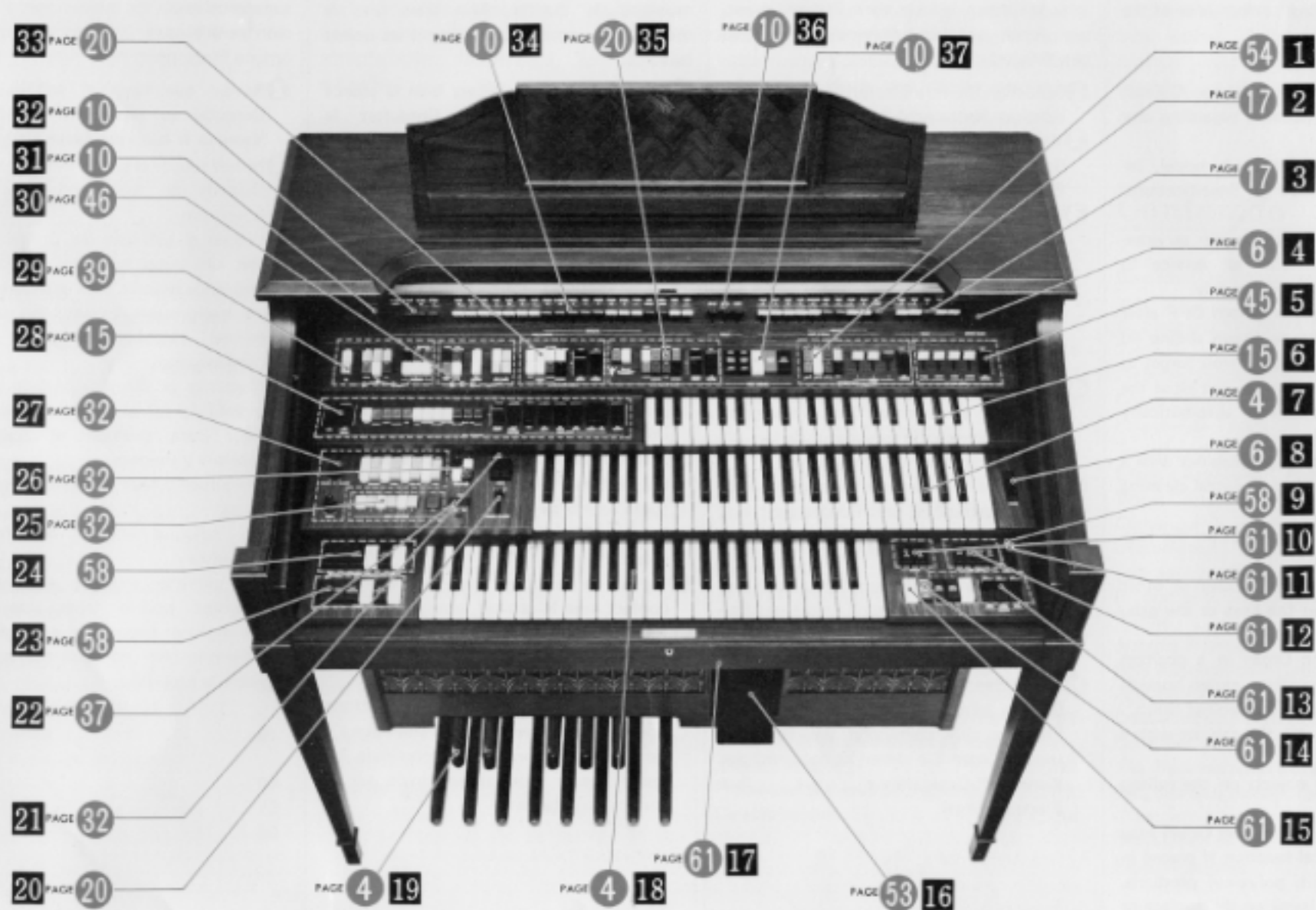
- 1 Vérifiez que vous utilisez bien la source énergétique appropriée. Consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces se trouvant à l'intérieur de l'appareil.
- 3 Coupez toujours le courant quand vous avez fini de jouer.
- 4 Le cabinet de l'orgue Electone ne devrait être nettoyé qu'avec un chiffon humide imprégné d'un agent de nettoyage neutre. N'utilisez qu'un chiffon doux et sec pour les claviers. N'utilisez jamais de solvant, d'alcool ou d'autres produits pharmaceutiques.
- 5 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les jointures, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 6 Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, pour éviter toute égratignure.
- 7 Ne posez jamais d'objets lourds sur le couvercle escamotable.
- 8 Le fini extérieur de votre orgue Electone pourrait subir une altération chimique s'il est exposé à un produit en polyvinyle. Ne posez jamais d'objets en vinyle sur la surface du cabinet.

Trate siempre su órgano Electone con el mismo cuidado que usted tendría con cualquier instrumento musical fino. Le sugerimos seguir las indicaciones a continuación para asegurar la mejor ejecución de su órgano Electone.

- 1 Revise que haya el voltaje correcto.
Consulte su representante de servicio Yamaha si hay que hacer algún cambio.
- 2 Nunca toque las piezas internas.
- 3 Después de tocar apague siempre el interruptor.
- 4 Limpie el gabinete del órgano Electone con un trapo húmedo con un agente limpiador neutral. Para el teclado use sólo un trapo suave y seco. No use nunca thinner, alcohol u otro producto farmacéutico.
- 5 Mantenga el Electone alejado de la luz directa del sol, el exceso de humedad y el calor para proteger el acabado del gabinete y uniones.
- 6 No golpee o raye el gabinete con objetos duros.
- 7 No coloque objetos pesados en la plegadiza.
- 8 La cubierta exterior de su órgano Electone podría tener una reacción química al exponerse a productos de polivinilo. No coloque objeto de vinil sobre la superficie.

Your YAMAHA D-85 Electone Organ
Ihre YAMAHA Electone D-85

Votre Orgue YAMAHA Electone D-85
Su Electone YAMAHA D-85



- 1 Auto Arpeggio**
Auto Arpeggio
Arpège automatique
Arpegio Automático
- 2 Lower Keyboard Tone Levers**
Klangregler Unteres Manual
Régulateur de tonalités du clavier inférieur
Palanca de Tono Teclado Superior
- 3 Pedal Tone Levers**
Pedal Register
Régulateur de tonalités du pédalier
Palanca de Tono de los Pedales
- 4 Master Volume**
Gesamt-Lautstärke
Volume Central
Control Principal de Volumen
- 5 Rhythmic Chord**
Rhythmic Chord
Accord rythmique
Acorde Rítmico
- 6 Solo Keyboard**
Solo-Manual
Clavier Solo
Teclado Solo
- 7 Upper Keyboard**
Oberes Manual
Clavier supérieur
Teclado Superior
- 8 Power Switch**
Netzschalter
Interrupteur de Courant
Interruptor de Corriente
- 9 Tremolo Speed**
Tremolo Geschwindigkeit
Vitesse du Trémolo
Velocidad del Trémolo
- 10 Coupler**
Koppler
Accouplement
Acoplador
- 11 Reverb**
Hall
Réverbération
Reverberación
- 12 Foot Switch Selector**
Fuss-Auswahlschalter
Sélecteur pour l'interrupteur au pied
Selector Interruptor de Pie
- 13 Sustain**
Sustain
Prolongement
Sostenido
- 14 U&L Orchestra Response**
O&U Orchester Response
Réponse Orchestre (sup. et inf.)
Respuesta Orquesta Superior e Inferior
- 15 U&L Flute Response**
O&U Flöten Response
Réponse flûte (sup. et inf.)
Respuesta Flauta Superior e Inferior
- 16 Expression Pedal**
Lautstärkepedal
Pédale d'expression
Pedal de Expresión
- 17 Foot Switch**
Fuss-Schalter
Interrupteur au pied
Interruptor de pie
- 18 Lower Keyboard**
Unteres Manual
Clavier Inférieur
Teclado Inferior
- 19 Pedals**
Pedale
Pédalier
Pedales
- 20 Manual Balance**
Manual Balance
Balance des Claviers
Balance Manual
- 21 Sync. Start**
Sync. Start
Départ Synchro
Interruptor Sincronizado del Ritmo
- 22 Digital Display**
LED-Anzeige
Indicateur DEL
Indicador LED
- 23 Tremolo Section**
Tremolo-Einheit
Section du Trémolo
Sección Trémolo
- 24 Symphonic Chorus Section**
Symphonic Chorus Einheit
Section du Chorus Symphonique
Sección de Coro Sinfónico
- 25 Break Variations**
Break Variationen
Pause Variation
Variaciones Break
- 26 Variations**
Variationen
Variations
Variaciones del Ritmo
- 27 Auto Rhythm Section**
Autom. Rhythmus Gruppe
Section de l'Auto-Rythme
Sección Ritmo Automático
- 28 Solo Keyboard Section**
Solo-Manual
Manette pour la Fonction Clavier Solo
Interruptor Funciones Teclado del Solo
- 29 Rhythm Sequence Programmer**
Rhythm Sequence Programmer
Programmeur des séquences rythmiques
Programador de la Secuencia del Ritmo
- 30 Auto Bass Chord Section**
Auto Bass Chord Begleitung
Section des Basses/Accords Automatiques
Sección de Acorde Bajo Automatico
- 31 Brilliance**
Brillanz
Luminosité
Brillantez
- 32 Attack**
Attack
Attaque
Percusión
- 33 Special Presets**
Vorwahl-Stimmen
Pré- Réglages spéciaux
Tonos Prefijados Especiales
- 34 Upper Keyboard Tone Levers**
Klangregler Oberes Manual
Régulateur de Tonalités du Clavier Supérieur
Palanca de Tono Teclado Superior
- 35 Custom Voices**
Custom Voices
Voix sur Mesure
Voces Custom
- 36 Vibrato**
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 37 Preset Ensemble**
Preset Ensemble
Ensemble Pré-réglé
Prefijado de Conjunto

This Electone Organ has three sets of keys, the solo keyboard, upper keyboard, lower keyboard, a set of pedals.

Solo	37 keys (3 octaves)	Lower Keyboard	49 keys (4 octaves)
Upper Keyboard	49 keys (4 octaves)	Pedals	13 keys (1 octave)

The solo and upper keyboards are for the melody played with the right hand, the lower keyboard is for chords with the left hand and the pedals are for producing bass notes with the left foot.

Solo keyboard: Even when a number of keys have been depressed simultaneously, the highest note key depressed will have priority (the key to the right sounds).

Upper keyboard: Up to 7 notes can be sounded simultaneously.

Lower Keyboard: Up to 7 notes and 3 auto arpeggio notes can be sounded simultaneously.

Pedals: Even when a number of keys have been stepped on simultaneously, the highest note key depressed will have priority (the key to the right sounds).

Keyboards and Pedals

Die Electone D-85 hat 4 Tastaturen: 3 Manuale und 1 pedal.

Solo-Manual	37 Tasten (3 Oktaven)	Unteres Manual	49 Tasten (4 Oktaven)
Oberes Manual	49 Tasten (4 Oktaven)	Pedal	13 Pedale (1 Oktave)

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem Solo- und oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß.

Solo-Manual: Selbst bei gleichzeitigem Niederhalten mehrerer Tasten erklingt lediglich der höchste Ton.

Oberes Manual: Insgesamt 7 Töne können gleichzeitig auf dem oberen Manual erklingen.

Unteres Manual: 7 Töne und 3 Auto-Arpeggio-Tasten können gleichzeitig angeschlagen werden.

Pedal: Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei gleichzeitig gespielten Pedaltasten der höhere Ton Vorrang hat.

Tastaturen

Cet orgue Electone possède trois groupes de touches: les claviers solo, supérieur et inférieur, et, un jeu de pédales

Les touches et les octaves sont répartis comme suit:

Solo	37 touches (3 octaves)	Clavier inférieur	49 touches (4 octaves)
Clavier supérieur	49 touches (4 octaves)	Pédalier	13 touches (1 octave)

Le clavier solo et le clavier supérieur servent à la main droite qui joue la mélodie, le clavier inférieur à la main gauche qui joue les accords, et le pédalier sert à produire des notes basses avec le pied gauche.

Clavier solo: Même si plusieurs touches ont été enfoncées simultanément, la note la plus élevée est la seule à être reproduite (la touche la plus à droite)

Clavier supérieur: Jusqu'à 7 notes peuvent être reproduites simultanément.

Clavier inférieur: Jusqu'à 7 notes et 3 arpèges automatiques peuvent être reproduits simultanément.

Pédalier: Même si plusieurs pédales ont été enfoncées simultanément, la note la plus élevée est la seule à être reproduite (la pédale la plus à droite)

Claviers et Pédalier

Este órgano Electone tiene tres juegos de teclados, el teclado superior y el teclado inferior, el teclado de solo y un juego de pedales. Las notas y octavas son las siguientes:

Solo	37 teclas (3 octavas)	Teclado Inferior	49 teclas (4 octavas)
Teclado Superior	49 teclas (4 octavas)	Pedales	13 teclas (1 octava)

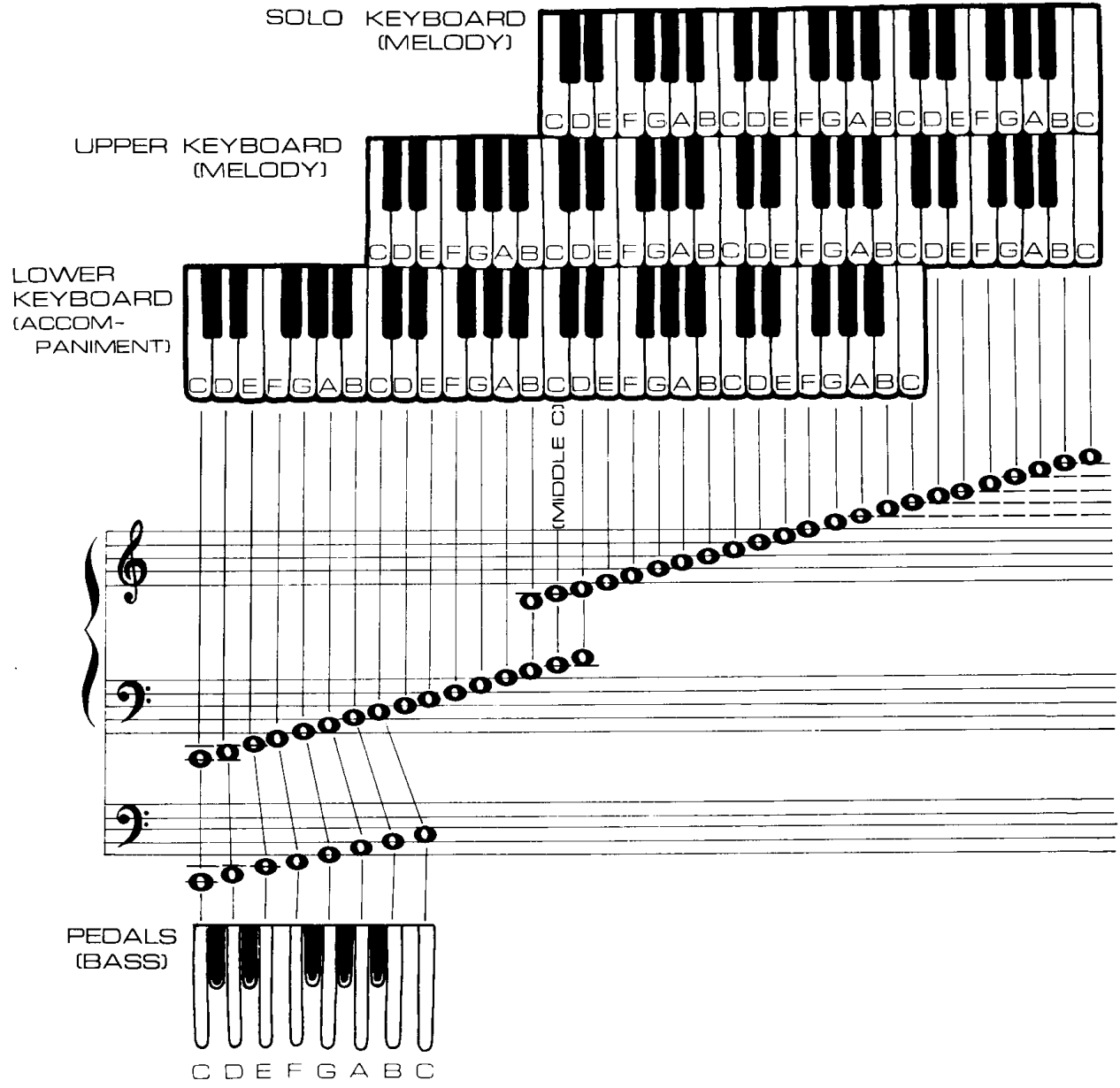
El teclado de solo y el teclado Superior son para la melodía que se toca con la mano derecha, el teclado inferior es para acordes con la mano izquierda y los pedales son para producir bajos con el pie izquierdo.

Teclado del Solo: Aún cuando un número de teclas han sido presionadas simultáneamente, sólo la nota más alta suena (tecla hacia la derecha).

Teclado Superior: Hasta siete notas pueden tocarse simultáneamente.

Teclado Inferior: Hasta 7 notas y 3 notas de arpegio automático pueden sonar simultáneamente.

Pedales: Aún cuando un número de teclas han sido presionadas simultáneamente sólo suena la nota más alta (tecla hacia la derecha).



Preparing to play

Vorbereitung zum Spiel

Preparez vous à jouer

Preparándose para Tocar

First, have a go at making the sound of the flute on the upper keyboard.

Set all the tone levers, push switches, tablets and sliding controls to the OFF or normal position, as illustrated in the figure.

Versuchen Sie es zuerst mit dem 8' Flötenregister auf dem oberen Manual

Bringen Sie alle Klangregler, -druckknöpfe, Steller und Schieberegler in die OFF- bzw wieunten abgebildet in die Normalstellung.

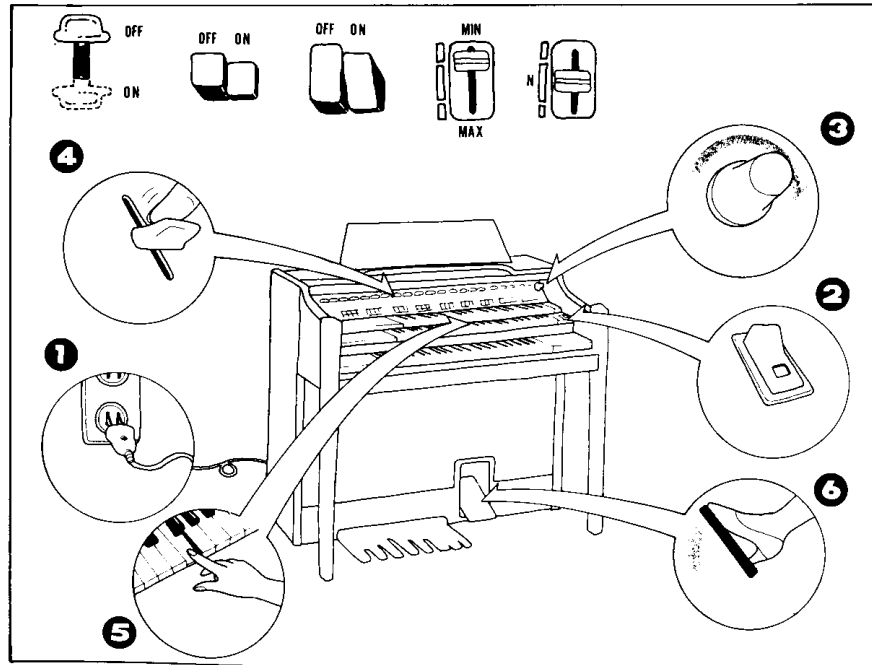
PREPAREZ VOUS A JOUER

Tout d'abord, asseyez-vous et essayez de produire le son d'une flûte sur le clavier supérieur.

Réglez tous les leviers, manettes, boutons et contrôles glissants sur la position 'OFF' ou position normale, comme cette figure vous indique.

Primero, empiece produciendo el sonido de flauta en el teclado superior.

Coloque en posición todas las palancas de tono, presione los interruptores, presione los botones y deslice los controles a la posición "off" (apagado) o a la posición normal, según se muestra en la ilustración.



1 Plug the cord into the power outlet.

2 Turn on the power switch. The lamp now lights.

Note: It takes about 5 seconds for the lamp to light after the power has been switched on. This is a normal design function.

3 Rotate the MASTER VOLUME control to the right (clockwise).

This control sets the maximum sound level that will be available from the organ.

4 Push down the white flute 8' lever which is the seventh from the left.

5 Depress the keys on the upper keyboard with your fingers.

6 Use your right foot to depress the expression pedal slightly.

You will note that the farther you push the pedal down, the louder the sound becomes.

Can you hear the sound? If you can't hear any sound, refer to page 72.

1 Schließen Sie die Electone an das Netz an.

2 Nach Einschalten des Netzschalters erleuchtet die Betriebsanzeigelampe.

3 Durch diesen Drehregler ist die GESAMT-LAUTSTÄRKE einstellbar. Mit diesem Regler kann die maximale Lautstärke der Orgel eingestellt werden.

4 Betätigen Sie den Klangregler für die 8'-Flöte, den siebten von links.

5 Schlagen Sie einige Töne auf dem oberen Manual an.

6 Mit dem rechten Fuß drücken Sie zuerst das Lautstärkepedal geringfügig nieder, verstärken Sie dann den Druck, um die Lautstärke zu vergrößern.

Ist ein Ton zu hören? Sollte kein Ton hörbar sein, so schlagen Sie bitte auf Seite 74 nach.

1 Branchez le fil dans la prise de courant.

2 Allumez le courant. La lampe est maintenant allumée.

N.B.: Une fois le courant établi, il suffit de 5 secondes pour que la lampe s'allume.

3 Tournez le contrôle du volume central 'MASTER VOLUME' vers la droite (dans le sens des aiguilles d'une montre) pour augmenter le volume.

4 Baissez le levier blanc flûte 8' qui est le septième en partant de la gauche.

5 Enfoncez les touches du clavier supérieur avec vos doigts.

6 Servez vous de votre pied droit pour enfoncer la pédale d'expression légèrement. Appuyez dessus encore plus fort pour augmenter le volume du son.

Entendez-vous le son de la flûte? Si vous ne pouvez rien entendre, consultez la page 76.

Le couvercle escamotable sur cet orgue Electone comporte un interrupteur de courant.

Même si vous oubliez de couper le courant après avoir joué en fermant le couvercle le courant est automatiquement coupé.

1 Conecte el cordón a la salida eléctrica.

2 Accione el interruptor de corriente. Se encenderá una luz.

Nota: Toma unos 5 segundos que se ilumine la luz una vez que se ha accionado el interruptor porque el circuito de mutación está funcionando.

3 Gire el control principal de Volumen hacia la derecha para aumentar el nivel de sonido.

4 Presione hacia abajo la palanca blanca de flauta 8' que es la séptima desde la izquierda.

5 Presione con los dedos las teclas en el teclado superior.

6 Use el pie derecho para presionar ligeramente el pedal de expresión. Presione hacia abajo para aumentar el nivel de sonido.

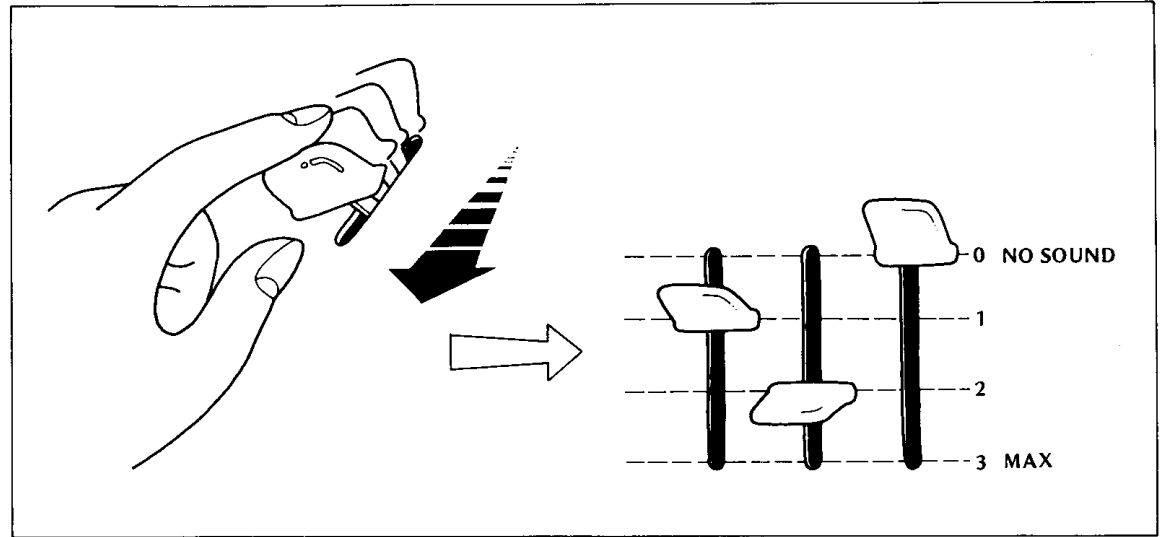
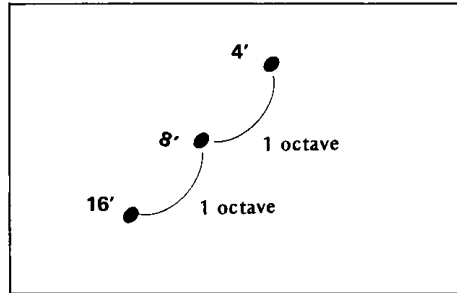
¿Puede escuchar el sonido? Si no puede escuchar el sonido refiérase a la página 78. Esta tapa deslizante del órgano Electone tiene un interruptor. Aún si olvida apagar el interruptor de corriente sólo cierre la cubierta y automáticamente se apaga.

Setting the Tone Levers

Register-Einstellung

Comment Régler la Tonalité

Como Colocar las Palancas de Tono



The tone levers are located at the very top. They are used to produce the tone color of your preference. The sound level can be adjusted as required with these tone levers and to facilitate adjustment, each lever has three click-stop positions. You can add greater expression to tunes by combining a number of these levers, rather than producing a tone color with just one lever. Try out a number of combinations and see for yourself.

What's 16', 8', 4' . . . all about?

16', 8', 4' and so on indicate musical intervals. The Electone's musical scale is based on an 8' tone which corresponds to the musical intervals in the score.

16' is the tone of one octave below 8'.

4' is the tone of one octave above 8'.

(Refer to page 5)

Oberhalb des Solomanuals befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Feinste Lautstärke-Nuancierungen lassen sich durch die stufenlose Einstellbarkeit dieser Regler erreichen, die darüberhinaus mit 2 deutlich abgestuften Rastpositionen versehen sind und 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke ergeben. Eine ausdrucksvollere Klanggestaltung wird durch das Kombinieren mehrerer Klangregler erreicht. Experimentieren Sie mit den Klangreglern ganz nach Ihrem Geschmack.

Was bedeutet 16', 8', 4' usw.?

16', 8', 4' usw. sind Bezeichnungen für unterschiedliche Tonlagen, die mit dem internationalen Maß für Orgelpfeifen nach "Fuß" bemessen werden.

Die 8'-Tonlage entspricht klingend den geschriebenen Noten, während die 16'-Tonlage eine Oktave tiefer als die 8' Grundregister erklingt und die 4'-Tonlage eine Oktave höher. (Siehe Seite 5)

Les régulateurs de tonalité se situent tout à fait en haut. Ils servent à produire la variation de tonalité que vous préférez. Le volume peut être ajusté au besoin avec ces leviers, et pour rendre l'ajustement plus facile, chaque levier est muni de trois positions d'arrêt à déclat. Vous donnerez davantage d'expression à vos morceaux de musique en combinant une série de ces leviers, plutôt qu'en n'utilisant qu'un seul. Essayez quelques combinaisons et vous jugerez vous-même.

Que signifient 16', 8', 4', . . . ?

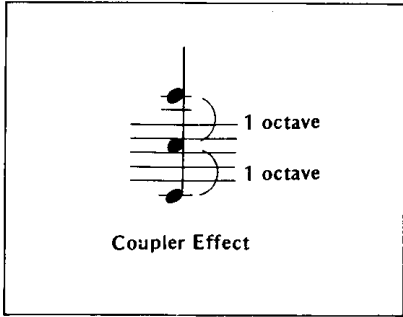
16', 8', 4', etc. expriment les intervalles musicaux. La gamme de l'Electone opère sur une base d'un ton de 8' qui correspond aux intervalles musicaux de la musique écrite. 16' produit le ton d'un octave inférieur à 8'. 4' produit le ton d'un octave supérieur à 8'. (Consultez la page 5)

Las palancas de tono están localizadas en la parte superior. Se usan para producir el tono de su preferencia. El nivel del sonido puede ajustarse según se requiera con estas palancas de tono y para facilitar su ajuste, cada palanca tiene tres posiciones de parada. Usted puede agregar mayor expresión a los tonos combinando algunas de estas palancas, en lugar de producir tonos sólo con una palanca. Trate algunas combinaciones por sí mismo.

¿Qué es 16', 8', 4' . . . ?

16', 8', 4' indican intervalos musicales. La escala musical del Electone está basada en un tono de 8' que corresponde a los intervalos musicales en la escala.

16' es el tono de una octava más baja que 8'. 4' es el tono de una octava más aguda que 8'. (Refiérase a la página 5)



	Footage	Actual sound	Example of use
Upper, lower keyboards	16'	Notes one octave below	This enriches the sound.
	8'	Interval identical to that of depressed keyboard	Basic sound.
	5-1/3'	Notes 5 tones above these depressed on the keyboard	This adds brightness.
	4'	Note one octave above	This adds brightness, force.
	2-2/3'	One octave and 5 tones above	This makes the sound harsher.
Pedals	16'	Interval identical to that of depressed keyboard	Basic fundamental sound.
	8'	One octave above	This adds pitch definition, brightness and a faster, more forceful attack characteristic.

- In addition, the 2' stop provides notes two octaves above the basis 8' range and the 1' stop provides notes three octaves above.
- As indicated in the above table, the 16' note corresponds to the musical interval in the score for the pedal keyboard.

For instance, when 16', 8', and 4' are struck simultaneously, three notes, each of a different octave, will be sounded at the same time despite the fact that only one key is depressed. (This is known as the coupler effect.) You can give your music a great deal of expression if you use this effect to advantage. Take a look at the table and familiarize yourself with it.

	Fußangabe	Stimmung	Anwendungsbeispiele
Unteres, oberes Manual	16'	Ein Oktave-Intervall unter der Grundstimmung	Bereichert den Klang
	8'	Gleiche Höhe wie die geschriebenen Noten.	Grundstimmung
	5-1/3'	Quinte über dem Grundton gemäß Manual	Ergibt mehr Brillanz
	4'	Eine Oktave über dem Grundton	Mehr Brillanz und Klangstärke
	2-2/3'	1 Oktave und Quinte über dem Grundton	Macht den Klang schärfer
	Pedal	16'	Entspricht der geschriebenen Note.
8'		1 Oktave über dem Grundton	Mehr Brillanz und Klangstärke

- Die 2'-Tonlage befindet sich zwei Oktaven über der Grundstimmung, die 1'-Tonlage drei Oktaven.
- Wie in der Tabelle angegeben, entspricht die 16'-Tonlage klingend den geschriebenen Noten für die Pedal-tastatur.
Haben Sie z.B. 16', 8' und 4' Register eingestellt, so erklingen beim Anschlagen einer einzelnen Taste drei Töne in den unterschiedlichen Oktav-Intervallen gleichzeitig. Dieser sogenannte "Koppler-Effekt" ermöglicht die kompliziertesten Klangkombinationen und damit größere Ausdrucksbreite.

	Pose	Son actuel	Exemple d'usage
Claviers supérieur et inférieur	16'	Note un octave plus bas.	Enrichit le son.
	8'	Intervalle pareil à celui du clavier utilisé.	Son fondamental.
	5-1/3'	Note 5 degrés au dessus du clavier utilisé.	Rend plus brillant.
	4'	Note un octave plus haut.	Rend plus brillant, plus fort.
	2-2/3'	Un octave et 5 degrés plus haut.	Le son est plus rauque.
Pédalier	16'	Intervalle pareil à celui du clavier utilisé.	Son fondamental
	8'	Un octave plus haut	Rend plus brillant, plus fort

- De plus, le 2' produit une note deux octaves plus haut et le 1', trois octaves plus haut.
- Tel qu'indiqué sur la table ci-haut, la note 16' correspond à l'intervalle musical sur la musique écrite pour le pédalier.

Par exemple, lorsque 16', 8' et 4' sont utilisés simultanément, trois notes, chacune provenant d'un octave différent seront produites en même temps bien qu'il n'y ait qu'une touche d'enfoncée. (Ce phénomène s'appelle accouplement.)

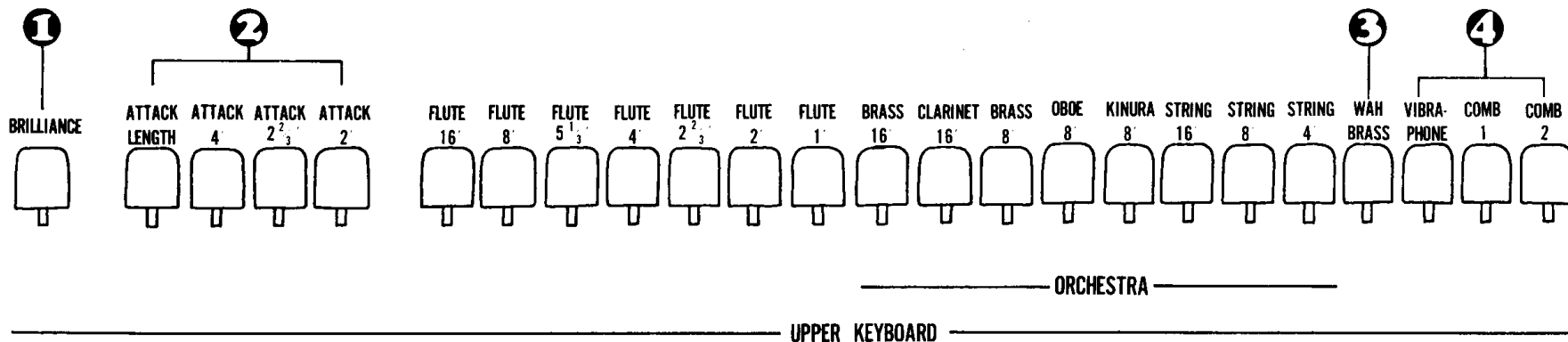
En apprenant à manier cet effet, vous pouvez doter votre musique de beaucoup d'expression. Etudiez la table ci-dessus jusqu'à ce qu'elle vous soit familière.

	Pie No.	Sonido real	Ejemplo de uso
Teclados Inferior y Superior	16'	Nota una octava más baja.	Esto enriquece el sonido.
	8'	Intervalo idéntico al del teclado presionado	Sonido básico.
	5-1/3'	Nota 5 grados por encima del teclado presionado	Esto agrega brillantez.
	4'	Nota una octava más alta.	Esto agrega fuerza, brillantez.
	2-2/3'	Una octava y 5 grados por encima	Esto hace que el sonido sea estridente.
Teclado del Pedal	16'	Intervalo idéntico al del teclado presionado	Sonido básico.
	8'	Una octava más alta.	Esto agrega brillantez, fuerza.

- Además, el 2' es una nota dos octavas más altas y 1' es una nota tres octavas más altas.
- Según se indica en la tabla arriba, la nota 16' corresponde al intervalo musical en la escala para el teclado del pedal.
Por ejemplo, cuando 16', 8', y 4' son presionados simultáneamente, tres notas, cada una de una octava diferente, sonarán al mismo tiempo a pesar del hecho de que sólo una tecla ha sido presionada. (Esto se conoce como efecto de acoplamiento).
Usted puede dar a su música mucha expresión si usa este efecto como una ventaja. Dé un vistazo al cuadro arriba y familiarícese con él.

Tone Levers Klangregler

Régulateurs de Tonalité Palancas de Tono



- ❶ This control adds brilliance to the upper and lower keyboard tones only. The solo and pedal voices will remain unaffected by this control.
- ❷ The next note will not be heard if the key is held.
- ❸ If the previous key is held in position, the "wah" effect will not be obtained with the next key.
- ❹ Preset tones
When one of these three levers is operated, the sound of the other tone levers is canceled priority is to the right.
- ❺ This control delays the application of vibrato to the notes being played.
- ❻ This effect is applied with the upper keyboard, lower keyboard and pedal keyboard.
- ❼ If the previous key is held down, the sound of any successive keys played will not be heard. When a rhythm is introduced and the key is depressed, the "wah" effect is produced in synchronization with the rhythm while the key is kept depressed.
- ❽ This is used to adjust the volume of all the sound from the Electone Organ.

Make a sound with the upper keyboard

A total of 19 different tone colors, as listed in the table below, can be produced by the tone levers which are used with the upper keyboard.

- ❶ Dieser Effekt wirkt weder auf die Pedaltastatur noch auf das Solomanual.
- ❷ Wird eine der Effekttasten niedergehalten, so treten darauf angeschlagene nicht in Funktion.
- ❸ Der "Wah-Effekt" wirkt nur auf die gerade angeschlagene Taste und nicht auf die darauf folgende.
- ❹ Festregister
Jeweils das rechts gelegene Register hat Vorrang.
- ❺ Die Festregister löschen automatisch alle Einstellungen anderer Klangregler auf dem oberen Manual.
- ❻ Dieser Effekt wirkt nur auf die oberen Manualtöne.
Diese Vibrato-Effekte sind wirksam für das obere und untere Manual sowie für die Pedaltastatur.
- ❼ Wird eine Taste niedergehalten, so ist der als nächster angeschlagene Ton nicht hörbar. Durch Einsetzen der Rhythmusbegleitung und Niederhalten einer Taste wird der Wah-Effekt synchron zum Rhythmus erklingen.
- ❽ Dieser Drehregler dient der Einstellung der Gesamtlautstärke Ihrer Electone.

Oberes Manual

Insgesamt 19 Klangfarben lassen sich durch das obere Manual abrufen

- ❶ Cet effet ne peut pas être produit avec les notes du clavier solo et du pédalier.
- ❷ La note suivante ne pourra être entendue si vous maintenez ce levier.
- ❸ Si la touche précédente est maintenue, l'effet "wah" ne sera pas produit pour la touche suivante.
- ❹ Tonalités pré-réglées
Pour ces trois leviers, celui de droite a toujours la priorité sur les autres. Lorsqu'un de ces leviers est activé, le son des autres régulateurs de tonalité est annulé.
- ❺ Ce levier est contrôlé en enfonçant les touches du clavier supérieur.
- ❻ Cet effet s'applique avec les claviers supérieur, inférieur et avec le pédalier.
- ❼ Si la touche précédente est maintenue, le son de la touche suivante ne se fera pas entendre. Lorsqu'un rythme est introduit et que la touche est enfoncée, l'effet "wah" est produite, synchronisé avec le rythme pendant que la touche est maintenue.
- ❽ Ce bouton sert à ajuster le volume de tous les sons provenant de l'orgue Electone.

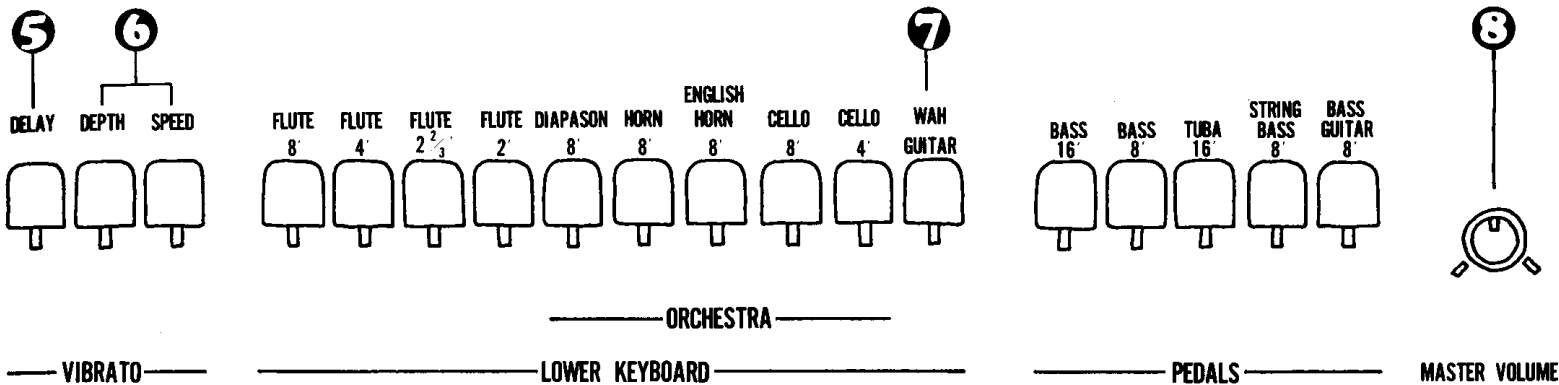
Produisez un son avec le clavier supérieur

Un total de 19 variations de tonalité différentes peuvent être produites avec les régulateurs de tonalité du clavier supérieur, comme l'indique la figure ci-dessous.

- ❶ Este efecto no puede obtenerse con notas del teclado del pedal y el teclado del Solo.
- ❷ No se escuchará el próximo tono si se sostiene la tecla.
- ❸ Si se sostiene en posición la tecla anterior el efecto "wah" no se obtendrá con la próxima tecla.
- ❹ Tonos prefijados
La prioridad entre las tres palancas se determina al lado derecho. Cuando una de estas tres palancas es accionada, se cancela el sonido de las otras palancas de tono.
- ❺ Este es controlado presionando las teclas del teclado superior.
- ❻ Este efecto se aplica con el teclado superior, el teclado inferior y los pedales.
- ❼ Si la tecla anterior es sostenida en posición, el sonido de la próxima tecla no se escuchará. Cuando se introduce un ritmo y es presionada la tecla, el efecto de "wah" se produce en sincronización con el ritmo mientras que la tecla es mantenida presionada.
- ❽ Este se usa para ajustar el volumen de todo el sonido del organo Electone.

Sonido del teclado superior

Un total de 19 tonos, según se lista en el cuadro a continuación, pueden producirse con las palancas de tonos que se usan con el teclado superior.



FLUTE 16', FLUTE 8', FLUTE 5-1/3',
 FLUTE 4', FLUTE 2-2/3', FLUTE 2',
 FLUTE 1' BRASS 16', CLARINET
 16' BRASS 8', OBOE 8', KINURA 8',
 STRING 16', STRING 8', STRING 4',
 WAH-BRASS, ATTACK 4', ATTACK
 2-2/3', ATTACK 2',

FLÖTE 16', FLÖTE 8', FLÖTE 5-1/3',
 FLÖTE 4', FLÖTE 2-2/3', FLÖTE 2',
 FLÖTE 1', BLECH 16', KLARINETTE
 16', BLECH 8', OBOE 8', KINURA 8',
 STREICHER 16', STREICHER 8',
 STREICHER 4', WAH-BRASS, ATTACK
 4', ATTACK 2-2/3', ATTACK 2'

FLUTE 16', FLUTE 8', FLUTE 5-1/3',
 FLUTE 4', FLUTE 2-2/3', FLUTE 2',
 FLUTE 1', CUIVRES 16', CLARI-
 NETTE 8', CUIVRES 8', HAUTBOIS
 8', KINURA 8', CORDES 16', CORDES
 8', CORDES 4', CUIVRES WAH,
 ATTAQUE 4', ATTAQUE 2-2/3',
 ATTAQUE 2'

FLAUTA 16', FLAUTA 8', FLAUTA
 5-1/3', FLAUTA 4', FLAUTA 2-2/3',
 FLAUTA 2', FLAUTA 1', TROMPETA
 16', CLARINETE 16', TROMPETA 8',
 OBOE 8', KINURA 8', CUERDAS 16',
 CUERDAS 8', CUERDAS 4', WAH-
 TROMPETA, PERCUSION 4',
 PERCUSION 2-2/3', PERCUSION 2'

Preset tones

By operating one of these three levers, it is possible to produce a preset tone color.

- **Vibraphone:** The tone color resembles that of a vibraphone.
- **Combination 1:** A well-modulated contemporary jazz type tone is produced.
- **Combination 2:** A traditional, classic type set of tones is produced.

Note: When one of these three levers is operated, the sound of the other tone levers is canceled out. If more than one of the preset tone levers are on, the control farthest to the right will have priority.

Festregister

Folgende Klangkombinationen wurden werkseitig vorprogrammiert:

- **Vibraphon:** Eine dem Vibraphon ähnliche Klangfarbe
- **Kombination 1:** Eine typisch klingende Jazz-orgel-Kombination.
- **Kombination 2:** Volle Kirchenorgel-Kombination.

Zu Beachtung: Diese Festregister löschen alle anderen Registrierungen. Jeweils das rechts gelegene Register hat Vorrang.

Tonalités pré-réglées

En activant un de ces trois leviers, il est possible de produire une variation de tonalité pré-réglée.

- **Vibraphone:** La variation de tonalité est celle d'un vibraphone.
- **Combinaison 1:** Une tonalité jazz bien modulée.
- **Combinaison 2:** Une tonalité solide comme celle d'un orgue à tuyau.

N.B.: Lorsqu'un de ces trois leviers est activé, le son des autres régulateurs de tonalité est interrompu.

Le levier le plus à droite est prioritaire sur les autres.

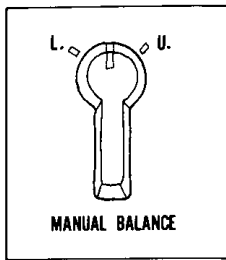
Tonos prefijados

(1) Al hacer funcionar una de estas tres palancas, es posible producir un tono prefijado.

- **Vibráfono:** El tono semeja al del vibráfono.
- **Combinación 2:** Se produce un tono sólido como el de un órgano de tubos.
- **Combinación 1:** Se produce un tono de jazz bien modulado

(2) Cuando se acciona una de estas tres palancas, se anula el sonido de las otras palancas de tono.

(3) La prioridad entre las tres palancas se determina al lado derecho.



Make a sound with the lower keyboard

A total of 10 different tone colors, as listed below, can be produced by the tone levers which are used with the lower keyboard.

FLUTE 8', FLUTE 4', FLUTE 2-2/3',
FLUTE 2', DIAPASON 8', HORN 8',
ENGLISH HORN 8', CELLO 8',
CELLO 4', WAH-GUITAR

Make a sound with the pedals

A total of 5 different tone colors, as listed below, can be produced by the tone levers which are used with the pedals.

The pedal sound can be played automatically by striking the Auto Bass/Chord (A-B-C) buttons. (For details, refer to page 46.)

BASS 16', BASS 8', TUBA 16',
STRING BASS 8', BASS GUITAR 8'

- Priority is given to the high note. The string bass and bass guitar notes are decay after being struck.

■ Manual balance control

The manual balance control is located at the bottom right of the auto rhythm section panel. This may be used to attain a balance between the volume of the upper keyboard and the volume of the lower keyboard.

- The sound of the upper keyboard increases when the control is rotated clockwise.

Unteres Manual

Für das untere Manual stehen insgesamt 10 Klangfarben zur Verfügung.

FLÖTE 8', FLÖTE 4', FLÖTE 2-2/3',
FLÖTE 2', DIAPASON 8', HORN 8',
ENGLISCHES HORN 8', CELLO 8',
CELLO 4', WAH-GITARRE

Pedaltastatur

Für das Pedal stehen insgesamt 5 verschiedene Klangfarben zur Verfügung.

Das Pedalspiel kann automatisch durch Betätigung der Auto Bass/Chord (A-B-C) Automatik erfolgen. Sie wird auf Seite 46 ausführlich beschrieben.

BASS 16', BASS 8', TUBA 16', ZUPF-
BASS 8', BASS-GITARRE 8'

- Jeweils der höhere Ton hat Vorrang. Zupfbaß und Baß-Gitarre erklingen gedämpft.

■ Manual Balance

Der Regler für die Manual Balance liegt rechts neben der automatischen Rhythmus-Einheit. Er bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual.

- Eine Drehung nach rechts betont die Melodieführung auf dem oberen Manual.

Produisez un son avec le clavier inférieur

Un total de 10 variations de tonalité différentes peuvent être produites par les régulateurs de tonalité du clavier inférieur, comme l'indique la liste ci-dessous.

FLUTE 8', FLUTE 4', FLUTE 2-2/3'
FLUTE 2', DIAPASON 8', COR 8',
COR ANGLAIS 8', VIOLONCELLE 8',
VIOLONCELLE 4', GUITARE WAH

Produisez un son avec le pédalier

Un total de 5 variations de tonalité différentes peuvent être produites par les régulateurs de tonalité du pédalier.

Le son du pédalier peut être joué automatiquement en appuyant sur les boutons 'A.B.C.' Basses/Accords automatiques.

(Pour de plus amples renseignements, consultez la page 46.)

CONTREBASSE 16', CONTREBASSE
8', TUBA 16', CORDES BASSES 8',
GUITARE BASSE 8'

- La priorité revient à la note la plus élevée. Les notes des cordes basses et de la guitare basse sont atténuées.

■ Contrôle de la balance des claviers

Le contrôle BALANCE DES CLAVIERS est situé à la droite et en bas de la section de l'Auto-Rythme. Celui-ci peut servir pour obtenir un équilibre entre le volume du clavier supérieur et le volume du clavier inférieur.

Sonido del teclado inferior

Un total de 10 diferentes sonidos, según se lista a continuación, pueden producirse con las palancas de tono que se usan con el teclado inferior.

FLAUTA 8', FLAUTA 4', FLAUTA
2-2/3', FLAUTA 2', DIAPASON 8',
CORNO 8', CORNO INGLÉS 8', CELLO
8', CELLO 4', GUITARRA-WAH.

Sonido de los pedales

Un total de 5 diferentes tonos, según se detalla a continuación pueden producirse con las palancas que se usan con los pedales.

El sonido del pedal puede producirse automáticamente presionando el Bajo / Acorde Automático (ABC) (Para detalles, refiérase a la página 46.)

BAJO 16', BAJO 8', TUBA 16', BAJO
DE CUERDAS 8', GUITARRA, BAJO 8'

- La prioridad se le da a la nota alta. Se atenúan las notas del Bajo de Cuerdas y la guitarra bajo.

■ Control manual del balance

El control manual del balance está localizado en el fondo a la derecha de la sección de ritmo automático. Esto puede usarse para lograr el balance entre el volumen del teclado superior y el volumen del teclado inferior.

- El sonido del teclado superior aumenta cuando se gira el control hacia la derecha.

- The sound of the lower keyboard increase when the control is rotated counterclockwise.

Note: Unusually heavy registrations on either manual may exceed the range of this control.

What's "Brilliance" all about?

As this lever is pulled downward, the sound takes on more and more brilliance. This is particularly effective with reed instruments (clarinet, tenor saxophone, etc.) and with stringed instruments (violin, viola, etc.) when added to their tone color.

The pedal keys, the solo keys and the tremolo are unaffected by the brilliance lever.

What's "attack length" all about?

The decay time of the attack sound becomes longer as this lever is pulled down when you are playing one or more of the upper keyboard's attack voices (i.e., 4', 2-2/3' or 2').

What's "vibrato" all about?

This is an effect which makes the sound vibrate by moving the pitch of the sound by a fraction. With stringed instruments, this rapid regular fluctuation can be produced by the fingers and with wind instruments by the lips. The vibrato function allows the Electone Organ to yield exactly the same effect.

In fact, this Electone organ can produce two types of vibrato effect with the delay and depth levers.

- Durch eine Linksdrehung wird die Begleitung auf dem unteren Manual betont.

Zur Beachtung: Bei übermäßigen Registrierungen auf einem der Manuale kann der Bereich dieses Reglers überschritten werden.

Was bedeutet "Brillanzt"?

Dieser Effekt verleiht jedem Musikstück überstrahlende Klarheit und Zartheit. Besonders wirkungsvoll ist er in Verbindung mit Blasinstrumenten (Klarinette, Tenor-Saxophon usw.) und den Streichern Violine, Viola usw.

Dieser Effekt ist nicht für die Pedaltastatur und das Solo-Manual einstellbar.

Was bedeutet "Attack Length"?

Dieser Steller nimmt Einfluß auf die Abklingzeit eines mit 4', 2-2/3' oder 2' Attack gespielten Tones auf dem oberen Manual. Sie verlängert sich, je weiter Sie den Steller zu sich heranziehen.

Was bedeutet "Vibrato"?

Dieser Effekt entsteht durch ein Vibrieren der Obertöne eines Tones. Bei Streichinstrumenten wird er durch die oszillierenden Finger des Streichers erzeugt und bei Holzblasinstrumenten durch die Lippen. Auf elektronischem Wege kann dieser Effekt täuschend ähnlich nachvollzogen werden. Durch die Steller "Depth" und "Delay" erhalten wir zwei Vibrato-Variationen.

- Le son du clavier supérieur augmente de volume lorsque le contrôle est tourné vers la droite.
- Le son du clavier inférieur augmente de volume lorsque le contrôle est tourné vers la gauche.

Comment fonctionne la LUMINOSITE?

Lorsque vous baissez ce levier, le son devient de plus en plus brillant. L'effet est particulièrement réussi avec les instruments à vent (clarinette, saxophone ténor, etc.) et avec les instruments à cordes (violon, alto, etc.) quand il est ajouté à leur variation de tonalité. L'effet ne peut pas être obtenu avec des notes provenant du clavier solo ou du pédalier.

Comment fonctionne la LONGUEUR D'ATTAQUE?

Le temps d'atténuation du son attaque devient de plus en plus long lorsque vous baissez ce levier. Tout ceci, quand vous jouez une combinaison des attaque 4', 2-2/3' ou 2' du clavier supérieur.

Comment fonctionne le VIBRATO?

C'est un effet qui fait vibrer le son déplaçant très légèrement les notes élevées. Pour les instruments à cordes, cette fluctuation rapide et régulière peut être produite avec les doigts et pour les instruments à vent avec les lèvres. La fonction vibrato permet à l'Electone de rendre exactement le même effet.

En fait, l'orque Electone peut produire deux sortes d'effet vibrato avec les leviers de délai et de profondeur.

- El sonido del teclado inferior aumenta cuando se gira el control hacia la izquierda.

¿Qué es la brillantez?

Mientras se tira hacia abajo esta palanca el sonido toma más y más brillantez. Esto es particularmente efectivo con instrumentos con lengüeta (clarinetes, saxofón tenor, etc.) y con instrumentos con cuerda (violín, viola, etc.) cuando se incorpora su tono. No se puede obtener el efecto con tonos del teclado del pedal o del teclado del solo.

¿Qué es longitud de percusión?

El tiempo de atenuación del sonido de percusión es cada vez más alargado según se tira hacia abajo de esta palanca cuando está tocando con una combinación de la percusión 4', 2-2/2' o 2' del teclado superior.

¿Qué es vibrato?

Este es un efecto que hace que el sonido vibre al mover la altura del sonido en una fracción. Con los instrumentos de cuerda, esta rápida fluctuación regular puede producirse con los dedos y con los instrumentos de viento con los labios. La fluctuación del vibrato permite al órgano Electone producir exactamente el mismo efecto. De hecho, este órgano Electone puede producir dos tipos de efecto de vibrato con las palancas de retardo y profundidad.

(1) Ordinary vibrato

The vibrato effect is produced by pulling the depth lever down. The variation in the sound can be controlled with this lever.

- There will no vibrato effect unless depth lever is pulled down.
- The speed of the vibrato can be controlled with the speed lever. As this lever is pulled down, the vibrato speed increases.

(2) Delay vibrato

When keys on the upper keyboard are depressed, the vibrato effect is produced after a short delay instead of immediately.

The delay effect is produced when the depth lever is pulled down, the delay lever is moved downward and the keys on the upper keyboard are depressed. The delay time increases (time until the vibrato effect is produced) as the delay lever is moved downward.

- The delay effect produced by the upper keyboard keys affects the lower keyboard and pedal keyboard vibrato.

(1) Gewöhnliches Vibrato

Es wird durch den Depth-Steller abgerufen, der die Tonhöenschwankungen bestimmt.

- Das Vibrato wird nur nach Einstellen von "Depth" wirksam.
- Die Vibrato-Geschwindigkeit wird durch "Speed" eingestellt; sie erhöht sich, je weiter Sie den Regler nach unten ziehen.

(2) Delay Vibrato

Bei Betätigung dieses Stellers und nach vorheriger Einstellung von Depth blendet das Vibrato erst wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Die Verzögerungsdauer verlängert sich mit dem Herunterziehen des Delay-Stellers.

- Dieser Effekt ist allein für das obere Manual einstellbar. Das normale Vibrato wird für das untere Manual und die Pedaltastatur durch Vibrato-Depth und Vibrato-Speed erreicht.

(1) Vibrato ordinaire

L'effet vibrato est rendu en baissant le levier de profondeur. La variation dans l'élévation du son peut être contrôlé avec ce levier.

- Il n'y aura aucun effet vibrato si le levier de profondeur n'est pas baissé.
- La vitesse du vibrato peut être contrôlé avec le levier de vitesse. Une fois ce levier baissé, la vitesse du vibrato augmente.

(2) Délai du vibrato

Lorsque les touches du clavier supérieur sont enfoncées, l'effet vibrato est produit après un bref délai au lieu d'être produit immédiatement.

L'effet de délai est produit lorsque le levier de profondeur et le levier de délai sont baissés et que les touches du clavier supérieur sont enfoncées. Le temps du délai augmente (le délai avant que l'effet vibrato ne soit émis) au fur et à mesure que le levier de délai est baissé.

- L'effet de délai produit par les touches du clavier supérieur peut être produit également par le vibrato du clavier inférieur et du pédalier.

(1) Vibrato regular

El efecto de vibrato se produce al tirar hacia abajo la palanca de profundidad. La variación en la actitud del sonido puede controlarse con esta palanca.

- No habrá efecto de vibrato a menos que la palanca de profundidad sea deslizada hacia abajo.
- La velocidad del vibrato puede controlarse con la palanca de velocidad. Una vez que se ha tirado de la palanca hacia abajo, aumenta la velocidad del vibrato.

(2) Retardo de la intensidad del vibrato

Cuando las teclas en el teclado superior están presionadas, se produce el efecto de vibrato después de un corto retardo, en lugar de ocurrir inmediatamente.

El Efecto de retardo se produce cuando la palanca de profundidad es deslizada hacia abajo, la palanca de retardo se mueve hacia abajo y las teclas en el teclado superior están presionadas. El tiempo de retardo aumenta (tiempo mientras se produce el efecto de vibrato) mientras se mueve hacia abajo la palanca de retardo.

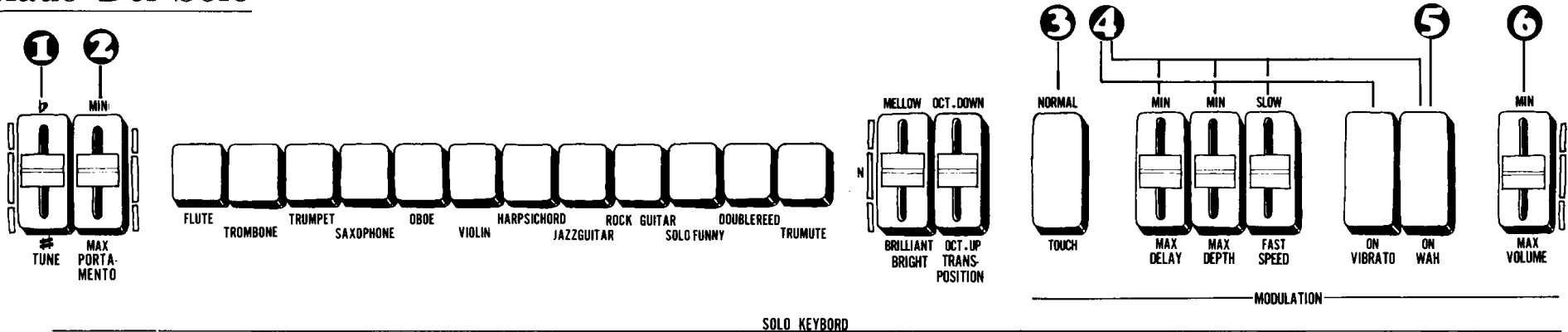
- El efecto de retardo producido por las teclas del teclado superior puede producirse con el vibrato del teclado inferior y el de los pedales.

Solo Keyboard

Solo-Manual

Clavier Solo

Teclado Del Solo



SOLO KEYBOARD

- 1 This lever is used to align the pitch of the solo keyboard with the pitch of the upper keyboard.
- 2 This control does not work when the lever is set to MIN.
- 3 This control works only when the vibrato or 'wah' effect is being applied.
- 4 The DELAY, DEPTH and SPEED controls are used to vary the vibrato or 'wah' effect. The vibrato and 'wah' effects can be applied simultaneously.
- 5 Unless this switch is set to ON, there will be no 'wah' (or vibrato) effect.
- 6 Set this control for the required volume.

As its name indicates, the solo keyboard contains the keys for playing the main melody of a tune. In particular, it features a synthesizer system to reproduce faithfully the characteristic tone colors of various instruments. In effect, this keyboard comes with a number of special functions.

- 1 Dieser Schieberegler dient der Tonhöhenangleichung von Solo-Manual und Oberem Manual.
- 2 Bei Einstellung auf MIN erfolgt kein Portamento-Effekt.
- 3 Der Touch-Effekt wird allein in Verbindung mit Vibrato oder 'Wah' wirksam.
- 4 DELAY, DEPTH und SPEED variieren den Vibrato- und/oder 'Wah'-Effekt.
- 5 Der Wah-Effekt und das Vibrato treten erst nach Einstellung auf ON in Funktion.
- 6 Schieberegler für die Lautstärke-Einstellung des Solomanuals.

Wie der Name schon besagt, wird auf dem Solo-Manual die Hauptmelodie oder eine Solo-Passage gespielt. Ihre authentische Klangcharakteristik erhalten die Solostimmen durch das integrierte Synthesizer-System. Eine Anzahl verschiedener Spezial-Einstellungen komplementiert das Solo-Manual.

- 1 Ce levier sert à aligner les intervalles du clavier solo avec ceux du clavier supérieur.
- 2 Ce contrôle ne fonctionne plus sur MIN.
- 3 Ce contrôle ne fonctionne que lorsque l'effet WAH ou VIBRATO est activé.
- 4 Les contrôles pour le délai, la profondeur et la vitesse servent à varier les effets VIBRATO ou WAH. Ces derniers peuvent être activés simultanément.
- 5 Si ce contrôle n'est pas sur 'ON', il n'y aura aucun effet WAH (ou VIBRATO).
- 6 Ajustez ce contrôle au volume qui vous convient.

Comme son nom l'indique le clavier solo comporte les touches qui servent à jouer la mélodie principale. En particulier, il comporte un système synthétiseur qui reproduit fidèlement les variations de tonalité caractéristiques de divers instruments. Ce clavier comporte en outre plusieurs fonctions spéciales.

- 1 Esta palanca se usa para afinar los intervallos del teclado del solo con los intervallos del teclado superior.
- 2 Este control no trabaja cuando la palanca está puesta en el Min (Mínimo).
- 3 Este control sólo trabaja cuando el vibrato o el efecto 'wah' es incorporado.
- 4 Los controles de Retardo, Profundidad y Velocidad se usan para variar el efecto de 'wah' y vibrato. Los efectos de vibrato y wah pueden aplicarse simultáneamente.
- 5 A menos que este interruptor esté en ON (encendido) no habrá efecto de 'wah' (o vibrato).
- 6 Use este control para el volumen requerido.

Según lo indica su nombre, el teclado del solo contiene las teclas para tocar la melodía principal de una tonada. En particular, tiene un sistema sintetizador para reproducir fielmente los tonos característicos de varios instrumentos. En efecto, este teclado viene con varias funciones especiales.

What tone colors can be produced by the solo keyboard?

A total of 12 tone colors, as listed below, can be provided with the solo keyboard.

FLUTE, TROMBONE, TRUMPET, SAX, OBOE, VIOLIN, HARPSICORD, JAZZ GUITAR, ROCK GUITAR, SOLO FUNNY, DOUBLE REED, TRU-MUTE

The solo keyboard is monophonic

This simply means that if two or more keys are depressed on the keyboard, only the higher (the key farthest to the right) will sound.

What's the tune control all about?

This control is used to adjust the musical pitch of the solo keyboard with the pitch of other keyboards. It can also be used to shift the pitch of the solo keyboard and those of other keyboards.

■ **How to use the tune control**

- (1) Set the solo keyboard's tone color to FLUTE. Set the portamento and modulation controls to OFF and set the transposition control to its center position:
- (2) Operate the upper keyboard's flute 8' tone lever only.

Welche Solostimmen stehen zur Verfügung?

FLÖTE, POSAUNE, TROMPETE, SAX, OBOE, VIOLINE, CEMBALO, JAZZ GITARRE, ROCK GITARRE, SOLO FUNNY, DOUBLE REED, TRU-MUTE

Solostimmen ergeben keine Akkorde

Und zwar deshalb nicht, weil jeweils nur der höhere Ton erklingt, wenn mehrere Tasten gleichzeitig angeschlagen werden.

Was bedeutet "Tune"?

Tune dient der Tonhöhenangleichung zwischen dem Solo-Manual und den anderen Tastaturen.

■ **Einstellung von Tune**

- (1) Registrieren Sie die FLÖTE für das Solo-manual. Bringen Sie den Portamento- und Modulation-Steller auf OFF und den Transposition-Regler in die Mittelstellung.
- (2) Ziehen Sie für das obere Manual das Flöten 8' Register.

Quelles variations de tonalité peuvent être produites par le clavier solo?

Un total de 12 variations de tonalité (voir liste ci-dessous) peuvent être produites par le clavier solo.

FLUTE, TROMBONE, TROMPETTE, SAXOPHONE, HAUTOIS, VIOLON, CLAVECIN, GUITARE JAZZ, GUITARE ROCK, SOLO DROLE, DOUBLE ANCHES, TRU-MUTE

Le clavier solo reproduit les tons simples.

Si les touches du clavier solo pour deux notes ou plus sont enfoncées, la note la plus élevée est prioritaire et une seule note est reproduite.

Comment fonctionne le contrôle CLEF?

Ce contrôle sert à ajuster les intervalles musicaux du clavier solo avec ceux des autres claviers. Il sert aussi à transposer les intervalles du clavier solo ainsi que ceux des autres claviers.

■ **Comment régler la clef**

- (1) Enfoncez le bouton harmonie FLUTE pour le clavier solo. Mettez les contrôles pour le portamento et pour la modulation à 'OFF' et fixez la manette de la transposition dans sa position centrale.
- (2) Activez uniquement le levier de tonalité Flûte 8' du clavier supérieur.

¿Qué tonos pueden producirse con el teclado del solo?

Un total de 12 tonos, según se detalla abajo, pueden producirse con el teclado del solo.

FLAUTA, TROMBON, TROMPETA, SAXOFON, OBOE, VIOLIN, CLAVICORDIO, GUITARRA JAZZ, GUITARRA ROCK, SOLO FUNNY, DOBLE LENGUETA, TRU-MUTE.

El teclado del solo da monotonos

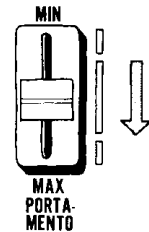
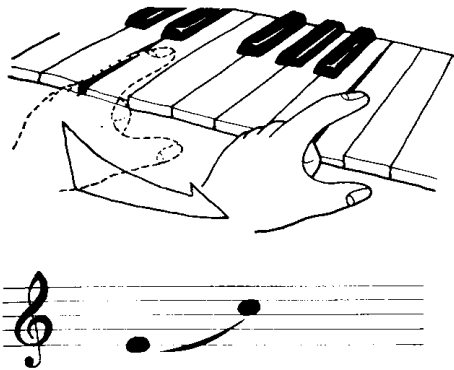
Si las teclas en el teclado del solo hacen sonar dos o más notas que están presionadas, la nota más alta tiene prioridad y sólo sonará una nota.

¿Qué es el control de tono?

Este control se usa para ajustar la altura musical del teclado del solo con los intervalos de otros teclados. También se puede usar para cambiar la altura del teclado del solo y los de los otros teclados.

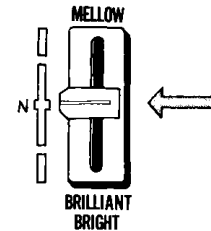
¿Cómo usar el afinador?

- (1) Coloque el tono del teclado del solo en FLAUTA. Coloque los controles de portamento y modulación en OFF (apagado) y fije el control de Transposición en su posición central.
- (2) Solo accione el tono de Flauta 8' del teclado superior.



No portamento effect.
Kein Portamento-Effekt
Aucun effet Portamento
No hay efecto de portamento

Depress the lever for longer variation times.
Reglerstellung bestimmt Dauer des Portamento.
Abaissez le levier pour des durées de vibration plus courtes.
Deprima la palanca para el tiempo de variación más corto.



A "click-stop" is provided to indicate the normal or center position.

Rasteinstellung auf "Neutral".
Un arrêt déclit se produit dans la position neutre.
Hay una señal de parada en la posición neutral.

- (3) Hold down at the same time a key near the center of the solo keyboard and a key ON the upper keyboard near this solo key.
- (4) Adjust the solo keyboard's volume control so that the volume of the solo keyboard and that of the upper keyboard are made identical.
- (5) Adjust the TUNE control so that there is no longer and resonance 'beating' sound.

What's the portamento control all about?

Portamento involves the 'carrying' of a sound and it is a function which entails the transition from one note to another without any break in the sound.

What's the bright control used for?

This control is used to make the tone color more mellow or more brilliant in line with the expression of the tune.

- (3) Drücken Sie auf dem oberen Manual und dem Solo-Manual jeweils eine Taste herunter, die auf gleicher Höhe liegen und zwar etwa in der Mitte des Solo-Manuals.
- (4) Gleichen Sie mit dem Lautstärke-Regler des Solo-Manuals das Volumen der beiden Tastaturen an.
- (5) Nehmen Sie jetzt die Tonhöhenangleichung durch TUNER für die beiden angeschlagenen Tasten vor.

Was bedeutet "Portamento"?

Unter Portamento verstehen wir eine kontinuierliche Tonhöhenänderung von einem angeschlagenen Ton zum folgenden.

Was bedeutet "Bright"?

Je nach Art des Musikstückes wird durch Beeinflussung des Obertongehaltes mehr Brillanz vermittelt bzw. ein dunklerer Klangeindruck erzeugt.

- (3) Enfoncez en même temps une touche près du centre du clavier solo et une touche sur le clavier supérieur près de cette touche solo.
- (4) Ajustez le contrôle du volume du clavier solo afin que celui-ci et celui du clavier supérieur soient identiques.
- (5) Ajustez le contrôle CLEF pour faire disparaître la résonance qui peut exister.

Comment fonctionne le contrôle PORTAMENTO?

La fonction Portamento produit une élongation d'un son qui crée une transition d'un son à l'autre sans rupture.

Comment fonctionne le contrôle de luminosité?

Ce contrôle sert à rendre l'harmonie plus moelleuse ou plus brillante selon l'expression voulue dans la musique.

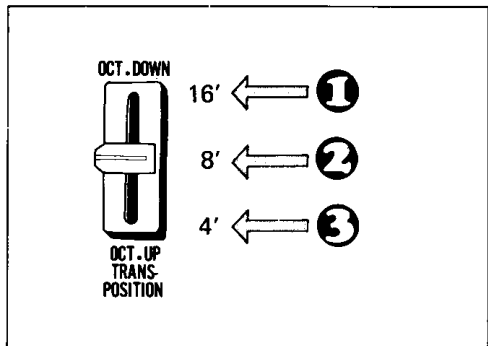
- (3) Sostenga hacia abajo la tecla cerca del centro en el teclado de solo y la tecla en el teclado superior abajo de esta tecla de Solo.
- (4) Ajuste el control de volumen del teclado del Solo de forma que el volumen del teclado del Solo y el del teclado superior sean idénticos.
- (5) Ajuste el control de TONO de forma que no haya ningún sonido de resonancia.

¿Qué es el control de portamento?

Portamento implica el desenvolvimiento del sonido y es una función que lleva la transición de una nota a otra sin ninguna interrupción en el sonido.

¿Qué es el control de brillantez?

Este control se usa para hacer que el tono sea más suave o más brillante en conexión con la expresión del Tonada.



- ① The musical interval is brought down by 1 octave.
- ② Standard sound.
- ③ The musical interval is taken up by 1 octave. This is a 3-position switch

- ① Die Tonlage um eine Oktave nach unten verschoben.
- ② Normallage
- ③ Die Tonlage um eine Oktave nach oben verschoben. Der Regler hat drei Stellungen.

- ① L'intervalle musical est diminué d'1 octave
- ② Son fondamental
- ③ L'intervalle musical est augmenté d'1 octave

- ① El intervalo musical baja una octava.
- ② Sonido estándar
- ③ El intervalo musical sube una octava. Este es un interruptor de 3 posiciones.

What's the transposition control all about?

This control is used to vary the whole musical interval by one octave above or below. If the ranges extended above and below are included, it is possible for the solo keyboard to sound the notes in five octaves.

What's the modulation control all about?

The vibrato and 'wah' effects can be applied to the sound produced by the solo keyboard.

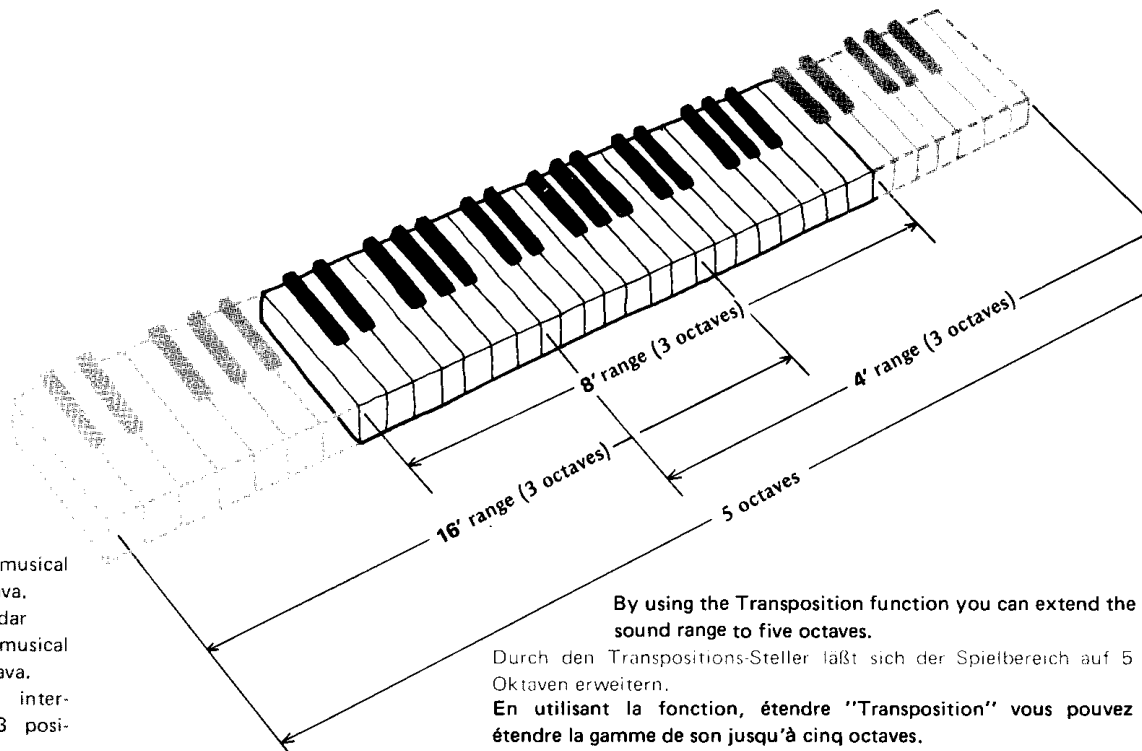
If the vibrato and/or 'wah' effects are selected, the speed, depth and delay adjustments are the same as those for the upper keyboard. (Refer to page 13.)

Was bedeutet "Transposition"?

Durch Betätigung dieses Stellers läßt sich die Tonlage um eine Oktave nach unten bzw. oben transponieren. Wie die obige Abbildung zeigt, erhält man dadurch für das Solo-Manual einen Bereich von 5 Oktaven.

Was bedeutet "Modulation"?

Auch für das Solo-Manual können die Effekte Vibrato und/oder "Wah" einblendend werden. Ist dies der Fall, so erfolgt die Modulation dieser Effekte durch Speed, Depth und Delay wie für das obere Manual. (Siehe Seite 13.)



By using the Transposition function you can extend the sound range to five octaves.

Durch den Transpositions-Steller läßt sich der Spielbereich auf 5 Oktaven erweitern.

En utilisant la fonction, étendre "Transposition" vous pouvez étendre la gamme de son jusqu'à cinq octaves.

Usted puede extender el rango del sonido a cinco octavas usando la función de transposición.

Comment fonctionne le contrôle de la transposition?

Ce contrôle sert à varier complètement l'intervalle musical de son d'un octave soit plus haut, soit plus bas. Si vous ajoutez les gammes étirées au dessus et en dessous, le clavier solo peut produire des notes dans cinq octaves.

Comment fonctionne le contrôle de la modulation?

Les effets de VIBRATO et de WAH peuvent être ajoutés au son que produit le clavier solo.

Si l'un de ces deux effets ou les deux sont choisis, les ajustements de vitesse, de profondeur et de délai sont pareils à ceux du clavier supérieur. (Voir page 13.)

¿Qué es el control de transposición?

Este control se usa para variar todo el intervalo musical en una octava más arriba o más abajo. Si se incluyen los rangos extendidos más arriba o más abajo, es posible al teclado del Solo tocar las notas en cinco octavas.

¿Qué es el control de modulación?

Se puede incluir el vibrato y el efecto wah al sonido producido por el teclado del Solo. Si se selecciona el vibrato y/o el efecto de wah, el ajuste de velocidad, profundidad son los mismos que para el teclado superior. (Refiérase a la página 13.)

What's the touch control all about?

When this button is ON, vibrato and wah effects are produced by the lateral movement of a solo key.

- The depth of the effect can be adjusted with the DEPTH lever. (Unless the lever is pulled down from the MIN position, there will be no vibrato or 'wah' effect.)
- The DELAY and SPEED levers cease to have any bearing on the play since you can adjust both the delay and speed yourself.

Was bedeutet "Touch"?

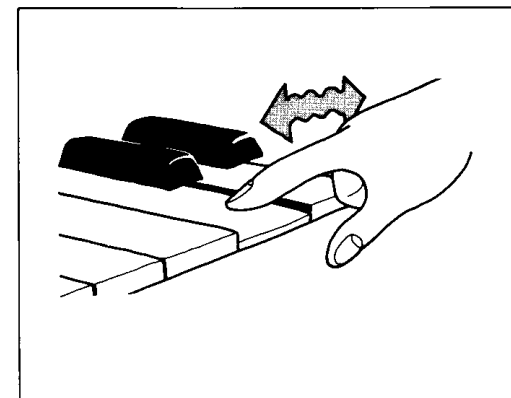
Durch Betätigung dieser Drucktaste lässt sich für den Vibrato- wie auch den Wah-Effekt das Vibrieren durch Hin- und Herbewegen des Fingers auf der Taste bestimmen.

- Die Intensität beider Effekte ist durch Einstellungen durch Depth regelbar. Befindet sich der Schieberegler auf MIN, so werden die Effekte nicht wirksam.
- Den Stellern für Delay und Speed kommt bei "Touch" keine Bedeutung mehr zu, da Sie ja die Verzögerung wie auch die Geschwindigkeit durch das Bewegen Ihrer Finger bestimmen.

Comment fonctionne le contrôle du toucher?

Lorsque ce bouton est activé, l'effet VIBRATO ou WAH n'est produit que si vous jouez votre morceau de musique avec émotion et que si vous enfoncez la touche jusqu'à ce qu'elle tremble. L'effet ne sera pas produit en jouant normalement.

- La profondeur de l'effet peut être réglé avec le levier PROFONDEUR. (Si ce levier reste en position MIN il n'y aura aucun effet VIBRATO ou WAH.)
- Les leviers de DELAI et de VITESSE cessent d'avoir un effet sur ce que vous jouez parce que vous pouvez les régler vous-même en jouant.



¿Qué es el control de contacto?

Cuando este botón está presionado y accionado, no se produce el efecto vibrato o wah presionando simplemente una tecla. Sólo se produce cuando pone emoción a su música y toca la tecla de forma que vibre.

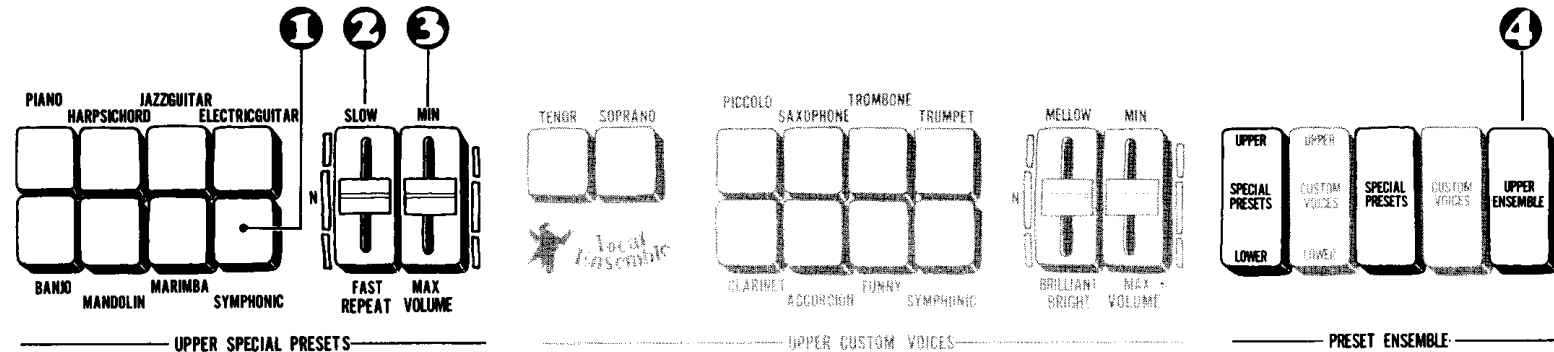
- La profundidad del efecto puede ajustarse con la palanca de Profundidad. (A menos que la palanca sea tirada hacia abajo desde la posición MIN, no habrá efecto de vibrato o wah.)
- Las palancas de RETARDO y VELOCIDAD dejan de tener todo en la ejecución ya que usted mismo puede ajustar tanto la velocidad como el retardo.

Effects and Functions (Special Presets)

Festregister und Effekte Vorwahlstimmen (Special Presets)

Effets et Fonctions (Pré-réglages spéciaux)

Efectos y Funciones (Tonos Prefijados Especiales)



- ❶ SYMPHONIC is not an independent tone color.
- ❷ The banjo, mandolin and marimba effects can be preset.
- ❸ Set this control for the required volume.
- ❹ The special presets and custom voices sound is mixed with the tone lever sound.

- ❶ SYMPHONIC ist keine eigenständige Vorwahlstimme.
- ❷ Die Repeat-Geschwindigkeit ist für die Instrumente Banjo, Mandoline und Marimba einstellbar.
- ❸ Volumen-Steller
- ❹ Die Vorwahlstimmen und die vorprogrammierten Orchesterstimmen lassen sich mit den Registrierungen des oberen/unteren Manuals verbinden.

- ❶ Le bouton SYMPHONIQUE n'est pas une harmonie indépendante.
- ❷ Les effets de banjo, mandoline et de marimba peuvent être pré-réglés.
- ❸ Ajustez ce contrôle pour le volume qui vous convient.
- ❹ Les sons provenant des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure sont mêlés au son des régulateurs de tonalité.

- ❶ Tonos Prefijados Especiales.
- ❷ Los efectos de banjo, mandolina y marimba pueden ser prefijados.
- ❸
- ❹ Los prefijados especiales y el sonido de voces normales se mezclan con el sonido de las palancas de tono.

What are the upper special presets controls?
When the tone colors of up to seven different instruments have been set and then the preset ensemble's special preset tablets are operated, it is possible to produce the tone colors of your preference selected from the upper or lower keyboard with the selector button.

Tone colors for setting

PIANO, HARPSICHORD, JAZZ GUITAR, ELECTRIC GUITAR, BANJO, MANDOLIN, MARIMBA

Was bedeutet "Upper Special Presets"?
Hier handelt es sich um insgesamt 7 Vorwahlstimmen, die durch Betätigung der "Special Preset" Vorwahlschalter in der Preset-Ensemble-Gruppe mit den Tasten des oberen oder unteren Manuals abgespielt werden können. Dadurch vergrößert sich für Sie das Angebot an Klangfarben.

Vorwahlstimmen

PIANO, CEMBALO, JAZZ GITARRE, ELEKTRISCHE GITARRE, BANJO, MANDOLINE, MARIMBA

Comment fonctionnent les contrôles des pré-réglages spéciaux supérieurs?

Lorsque les harmonies ont été établies et qu'ensuite les boutons PRE-REGLAGES SPECIAUX de l'ENSEMBLE PRE-REGLE sont activés, il est possible de créer les harmonies que vous désirez parmi les boutons sélecteurs des claviers supérieur et inférieur.

Sélection d'harmonies

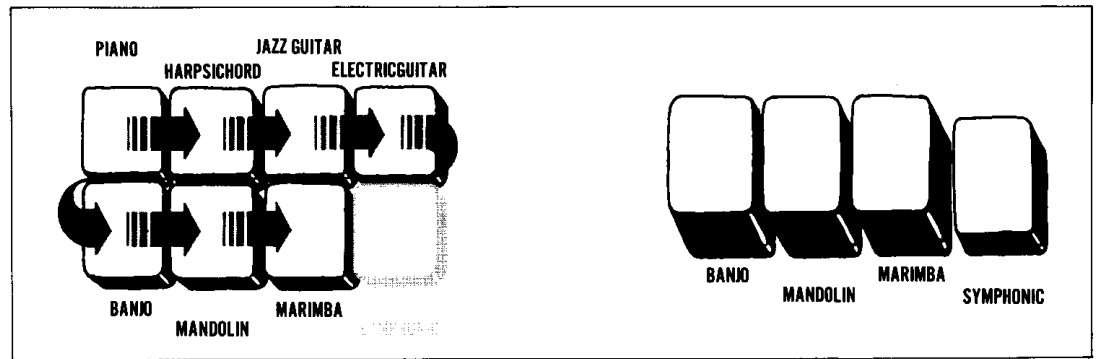
PIANO, CLAVECIN, GUITARE JAZZ, GUITARE ÉLECTRIQUE, BANJO, MANDOLINE, MARIMBA

¿Qué son los controles de los prefijados especiales?

Cuando los tonos de hasta siete diferentes instrumentos han sido fijados y se accionan los botones de los tonos prefijados especiales de los prefijados de conjunto, es posible producir el tono de su preferencia seleccionado del teclado superior o inferior con el botón selector.

Tonos fijar

PIANO, CLAVICORDIO, GUITARRA JAZZ, GUITARRA ELECTRICA, BANJO, MANDOLINA, MARIMBA.



● Unless the yellow tablet at the center of the five preset ensemble tablets is set to ON, there will be no special preset tone colors.

Only one tone color with the special preset function

Depress just one of the tone color selector buttons.

If you depress two or more buttons, the button on the right or below takes priority and only one tone color is obtained. (Refer to the illustration.)

The special preset controls come with special functions.

■ **If the SYMPHONIC button is depressed:**
The special preset sound can be delivered simultaneously through the 3-channel speakers and the sound is given greater ambience and dimension. (Refer to "symphonic chorus" on page 58.)

■ **If the REPEAT lever is operated:**
a) The repeat speed can be varied with the banjo, mandolin and marimba tone colors only and play can be made to suit the expression of the music (Repeat effect)

● Die Vorwahlstimmen werden erst nach Betätigung des mittleren Vorwahlschalters in der Preset-Ensemble-Gruppe funktionsfähig.

Nur eine Vorwahlstimme zur Zeit ist spielbar Rufen Sie nur eine Vorwahlstimme über die Klang-drucktaste ab, denn bei Betätigung mehrerer, ist immer nur die rechts gelegene vorrangig. (Siehe Abbildung.)

Spezielle Effekte für die Vorwahlstimmen

■ Bei Betätigung der SYMPHONIC-Klang-drucktaste:
Werden die mit den Vorwahlstimmen gestalteten Klangkombinationen gleichzeitig durch das 3-kanalige Lautsprecher/Verstärker-System wiedergegeben. Ein größeres Klangvolumen ist die Folge. (Siehe auch "Symphonic Chorus auf Seite 58.")

■ **Die Einstellung von Repeat**
a) Ganz nach Ihrem musikalischen Geschmack ist die Wiederholgeschwindigkeit (Repeat-Speed) für die Instrumente Banjo, Mandoline und Marimba einstellbar.

● Il faut mettre le bouton jaune au milieu des cinq boutons de l'ENSEMBLE PRE-REGLE sur 'ON', sinon il n'y aura aucune harmonie d'activée.

Une harmonie seulement avec la fonction pré-réglages spéciaux

N'enfoncez qu'un seul bouton sélecteur d'harmonie à la fois. Si vous en enfoncez deux ou plus, le bouton qui est le plus à droite ou en bas est prioritaire et vous n'obtenez qu'une seule harmonie. (Voir l'illustration)

Les contrôles de pré-réglages spéciaux sont dotés de fonctions spéciales

■ **Si le bouton SYMPHONIQUE est enfoncé:**
Le son du pré-réglage spécial peut être rendu simultanément à travers les haut-parleurs à trois canaux et peut être amplifié davantage. (Voir "Chorus symphonique" en page 58.)

■ **Si le levier REPETITION est activé:**
a) La vitesse de répétition ne peut être variée qu' avec les harmonies de banjo, mandoline et marimba. Vous pourrez ainsi varier la façon de jouer selon l'expression de la musique (L'Effet répétition)

● A menos que los botones amarillos en el centro de los cinco botones prefijados de conjunto esté en ON, no habrá tonos especiales prefijados.

Sólo un tono con la función de prefijados especiales

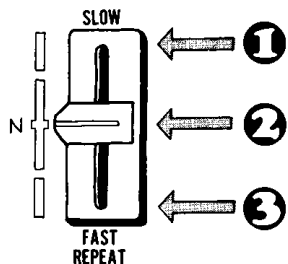
Presione solamente uno de los botones de los selectores de tono.

Si presiona dos o más botones, el botón a la derecha o abajo tiene prioridad y obtiene solamente un timbre.

Los controles de prefijados especiales vienen con funciones especiales

■ **Si está presionado el botón de sinfónico:**
El sonido del prefijado especial puede salir simultáneamente por altavoces de 3 canales y se le da al sonido gran amplitud. (Refiérase a "coro sinfónico en la página 58.)

■ **Si está accionada la palanca de Repetición:**
a) La velocidad de repetición sólo puede variarse con los tonos del bajo, la mandolina y la marimba y se puede tocar para continuar la expresión de la música. (Efecto de repetición).

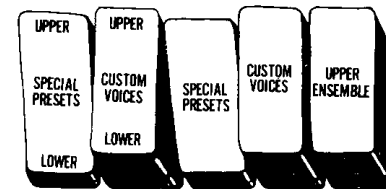


- 1 Slow
- 2 The repeat speed changes in accordance with the position of this lever.
- 3 Fast

- 1 Langsam
- 2 Die Repetier-Geschwindigkeit wechselt je nach Einstellung des Schiebereglers.
- 3 Schnell

- 1 Lent
- 2 La vitesse de répétition varie selon la position de ce levier.
- 3 Vite

- 1 Lento
- 2 La velocidad de repetición cambia según la posición de la palanca.
- 3 Rápido



b) When a key has been depressed for just one note with mandolin or marimba tone colors, the repeat effect is produced. However, when keys are depressed for two or more notes, the highest note and the other note(s) are struck alternately. (Twin mallet effect)

b) Wird nach Vorwahl von Mandoline oder Marimba nur eine Taste angeschlagen, so tritt der Repeat-Effekt in Funktion. Beim Anschlagen mehrerer Töne hingegen werden der höchste Ton und die anderen Noten abwechselnd mit dem Repetier-Effekt versehen.

b) Lorsqu'une touche a été enfoncée pour une seule note avec les harmonies mandoline ou marimba, l'effet répétition est produite. Cependant, lorsque les touches sont enfoncées pour deux notes ou plus, la note la plus élevée et les autres notes sont reproduites alternativement. (L'effet double marteau)

b) Cuando se ha presionado una tecla sólo para una nota con tonos de mandolina o marimba, se produce el efecto de repetición. No obstante cuando las teclas están presionadas para dos o más notas, la nota más alta y las otras suenan alternativamente (Efecto de doble maceta). Tecla presionada para una sola nota Banjo, Mandolina, Marimba, efecto de repetición

b) Teclas presionadas para dos o más notas Mandolina, Marimba, efecto de doble maceta
Nota más alta — otras notas

Special presets can be transferred to the lower keyboard.

Set the UPPER/LOWER special presets tablet at the far left to ON together with the SPECIAL PRESETS preset ensemble tablet. The special preset sound can now be obtained with the keys of the lower keyboard. In this case, however, notes of one octave above are struck when a key with the same musical interval of the lower keyboard key is depressed.

- The special preset sound will not be heard if the FINGER CHORD, SINGLE FINGER CHORD or CUSTOM A-B-C (Auto Bass Chord) function switches are set to ON. (Refer to the table on page 28.)

Übertragung der Vorwahlstimmen auf das untere Manual

Betätigen Sie die links gelegene UPPER/LOWER Special Preset-Taste gemeinsam mit der mittleren mit der Bezeichnung SPECIAL PRESET. Die Vorwahlstimmen können jetzt über die Tasten des unteren Manuals abgespielt werden. Allerdings erklingen die in der normalen Notierung gespielten Töne um eine Oktave höher.

- Die Vorwahlstimmen können nicht in Verbindung mit der AKKORD-, EINFINGER- oder CUSTOM-Automatik der automatischen Auto Bass/Chord-Begleitung gespielt werden. (Seite 29.)

Un son pré-réglé spécial peut être produit par le clavier inférieur

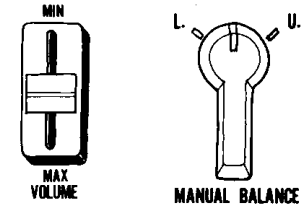
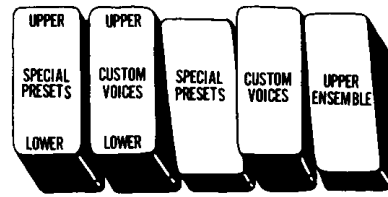
Enfoncez le bouton PRE-REGLAGE SPECIAL SUPERIEUR/INFERIEUR du côté INF. ainsi que le bouton PRE-REGLAGES SPECIAUX de l'ENSEMBLE PRE-REGLE. Le son du pré-réglage spécial peut maintenant être rendu avec les touches du clavier inférieur. Dans ce cas-ci, toutefois, les notes un octave plus haut sont reproduites lorsqu'une touche du même intervalle musical que la touche du clavier inférieur est enfoncée.

- Le son du pré-réglage spécial ne sera pas reproduit si les manettes des fonctions ACCORD D'UN SEUL DOIGT, ACCORD AU TOUCHER, A.B.C. (BASSES/ACCORDS AUTOMATIQUES) sont activées. (Voir la table en page 30.)

Se puede obtener un sonido prefijado especial con el teclado inferior

Coloque la tablilla de prefijado especial Superior/Inferior al extremo izquierdo en ON junto con la tablilla de Prefijados Especiales de conjunto. Ahora se podrá obtener el sonido prefijado especial con las teclas del teclado inferior. En este caso, no obstante, suenan notas de una octava más arriba cuando una tecla con el mismo intervalo musical de la tecla del teclado inferior está presionada.

- El sonido de prefijados especiales no se escuchará si no están accionados los interruptores de las funciones Acorde de dedos, acorde de un dedo, o Bajo Automático Custom A-B-C. (Refiérase a la tabla en la página 31.)



- The sound is mixed (ensemble) with the sound of the lower keyboard tone levers.

The special preset sound can be combined with the sound of other tone levers.

Set the UPPER ENSEMBLE tablet at the far right of all the preset ensemble tablets to ON. You can now combine the tone colors of the upper or keyboard tone levers with the special preset tone colors. (Refer to the table on page 28.)

There's a special volume control, too.

This control can be used to adjust the volume of the tone colors selected with the special preset tablets. Attain a balance in the volume with the other tone colors.

- When the special preset sound is produced from the upper keyboard, the volume will be at its maximum when the manual balance volume control is rotated to the upper keyboard side as far as it will go. The maximum volume is obtained with sound from the lower keyboard when this control is rotated to the lower keyboard side as far as it will go.

- Die Vorwahlstimmen lassen sich mit den Registrierungen des unteren Manuals kombinieren (Ensemble-Spiel).

Vorwahlstimmen mit den Einstellungen anderer Klangregler kombiniert

Betätigen Sie die Taste UPPER ENSEMBLE der Preset-Ensemble-Gruppe. Sie erhalten jetzt ein Ensemble-spiel der Vorwahlstimme mit den Registrierungen des oberen oder unteren Manuals. (Seite 29.)

Volumen-Steller für die Vorwahlstimmen

Regelt die Lautstärke der Vorwahlstimmen bzw. gleicht sie an die Lautstärke der Klangregler an.

- Werden die Vorwahlstimmen über das obere Manual abgespielt, so erhalten Sie die größte Lautstärke bei Einstellung des Reglers MANUAL BALANCE auf UK (Upper Keyboard). Für die maximale Lautstärke des unteren Manuals ist der Regler auf LK zu stellen.

- Le son 'ENSEMBLE' est ajouté au son des régulateurs de tonalité du clavier inférieur.

Le son pré-réglé spécial peut être combiné avec le son des autres régulateurs de tonalité

Enfoncez le bouton ENSEMBLE SUPÉRIEUR à l'extrême droite pour l'activer. Vous pouvez maintenant combiner les harmonies des pré-régulateurs de tonalité des deux claviers supérieur et inférieur avec les harmonies des pré-réglages spéciaux. (Voir la table en page 30.)

Vous avez aussi un contrôle spécial pour le volume

Ce contrôle peut servir à régler le volume des harmonies choisies sur les boutons PRÉ-REGLAGES SPECIAUX. Ajustez le volume pour qu'il soit balancé avec celui des autres harmonies.

- Quand le son pré-réglé spécial est produit avec le clavier supérieur, le volume sera à son maximum lorsque le contrôle du volume de la balance des claviers est tourné vers l'extrême droite (du côté du clavier supérieur). Le volume maximal est obtenu pour le son du clavier inférieur lorsque le contrôle est tourné vers l'extrême gauche (du côté du clavier inférieur).

- El sonido se mezcla (ensambla) con el sonido de las palancas de tono del teclado inferior.

Se puede combinar el sonido prefijado especial con el sonido de las otras palancas de tono.

Coloque la tablilla de Conjunto Superior (Upper ensemble) al extremo derecho de todos las tablillas prefijados de conjunto en ON. Usted puede ahora combinar los tonos de las palancas de tono del teclado superior o inferior con los tonos prefijados especiales. (Refiérase a la tabla en la página 31.)

También hay un control especial de volumen

Se puede usar este control para ajustar el volumen de los tonos seleccionados con las tablillas prefijados especiales. Obtenga un balance en el volumen con el otro tono.

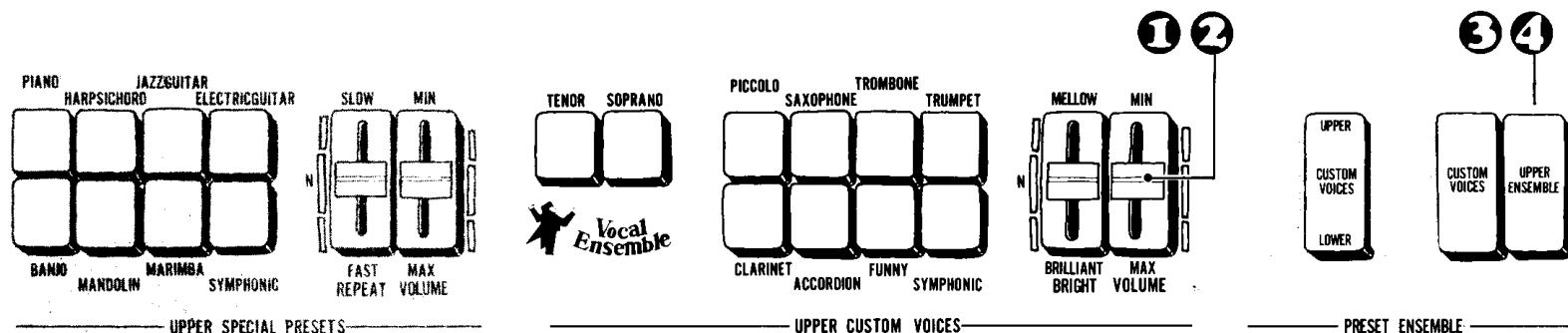
- Cuando se produce un sonido prefijado especial en el teclado superior, el volumen estará en su máximo cuando el control de balance manual se gira hacia el teclado superior tanto como sea posible. Se obtiene el volumen máximo con sonido del teclado inferior cuando este control se gira hacia el teclado inferior tanto como sea posible.

Custom Voices

Custom Voices

Voix sur Mesure

Voces Custom



- ❶ The right or bottom right tone selector switch takes priority. If two or more switches are depressed, the sound at the right or bottom right only is produced.
- ❷ Set this control for the required volume.
- ❸ When this switch is set to ON, the special preset and custom voice sound can be produced with the upper keyboard or lower keyboard.
- ❹ The special presets and custom voices sound is mixed with the tone lever sound.

- ❶ Bei Betätigung mehrerer Klangdrucktasten hat jeweils die rechts bzw. unten rechts gelegene Vorrang.
- ❷ Lautstärkeeinstellung für die Custom Voices.
- ❸ Bei Betätigung dieser Taste können die Special Presets und Custom Voices über das untere oder obere Manual abgespielt werden.
- ❹ Die Custom Voices und Special Presets können den Klangreglern zugeschaltet werden.

- ❶ Le bouton sélecteur de droite ou du bas est prioritaire. Si deux boutons ou plus sont activés, le son de droite ou d'en bas est le seul à être produit.
- ❷ Ajustez ce contrôle pour le volume désiré.
- ❸ Lorsque cette manette est activée, les sons des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure peuvent être produits avec les claviers supérieur ou inférieur.
- ❹ Le son des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure est mêlé au son des régulateurs de tonalité.

- ❶ El interruptor selector de tono del botón a la derecha o al fondo de la derecha tiene prioridad. Si se presionan dos o más interruptores, sólo se produce el sonido a la derecha o al fondo de la derecha.
- ❷ Fije este control para el volumen requerido.
- ❸ Cuando este interruptor está accionado el sonido del prefijado especial y voz custom puede producirse en el teclado superior o el Inferior.
- ❹

What's custom voice all about?

Once the CUSTOM VOICE preset ensemble tablet is set to ON, it is possible to produce seven types of tone colors and two types of vocal ensemble tone colors in a one-touch operation by depressing the keys on the upper or lower keyboard.

Was bedeutet "Custom Voices"?

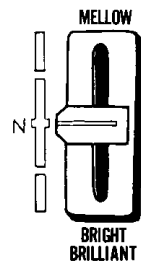
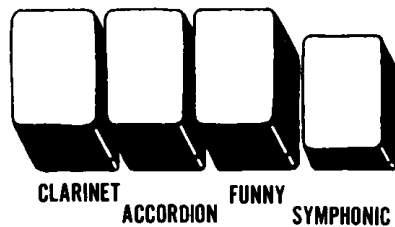
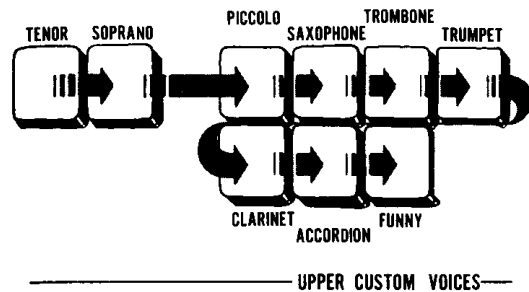
Es handelt sich um 7 vorprogrammierte Orchesterstimmen und zwei Vocal Ensemble-Register, die nach Betätigung des Schalters CUSTOM VOICES auf den Tasten des unteren oder oberen Manuals gespielt werden können.

Comment fonctionne la voix sur mesure?

Une fois que le bouton VOIX SUR MESURE de l'ensemble pré-réglé est activé, vous pouvez produire sept harmonies différentes et deux harmonies vocales avec un seul geste en enfonçant les touches du clavier supérieur ou inférieur.

¿Qué son voces custom?

Una vez que es accionado el botón de Voces Custom prefijado de conjunto, es posible producir siete tipos de tonos y dos tipos de tonos vocales de conjunto en una operación de un solo toque al presionar las teclas en el teclado superior o inferior.



1

The sound mellows.
Dunklere Klangfärbung
Les son devient plus moelleux
Sonido melodioso

2

The sound takes on brilliance.
Mehr Brillanz
Le son devient plus brillant
El sonido es más brillante

Tone colors for setting

VOCAL ENSEMBLE (Tenor, Soprano),
PICCOLO, SAXOPHONE, TROMBONE,
TRUMPET, CLARINET, ACCORDION,
FUNNY

Only one custom voice tone color can be produced at a time.

Depress just one selector button corresponding to the tone color which you want reproduced. If two or more buttons are depressed, the right-hand or bottom button inclusive of the vocal ensemble buttons takes priority and only one tone color will be produced. (Refer to the illustration.)

The custom voice controls come with special functions

■ When the SYMPHONIC button is depressed:

The custom voice sound can be delivered through the 3-channel speaker system, adding ambience and dimension to the effect. (Refer to "symphonic chorus" on page 58.)

■ BRIGHT control:

This can be used to make the tone color mellow or brilliant. This control does not modify the harmonic content of the vocal ensemble voices (tenor, soprano).

Orchesterstimmen

VOCAL ENSEMBLE (Tenor, Sopran),
PIKKOLO, SAXOPHON, POSAUNE,
TROMPETE, KLARINETTE,
ACCORDEON, FUNNY

Nur eine Orchesterstimme ist zur Zeit spielbar

Betätigen Sie nur eine der Klangdrucktasten, denn beimehreren hat immer nur die rechts gelegene Vorrang. (Siehe Abbildung.)

Spezielle Effekte für die Orchesterstimmen

■ Bei Betätigung der Klangdrucktaste SYMPHONIC werden die mit den Custom Voices gestalteten Klangkombinationen durch das 3-kanalige Lautsprecher/Verstärker-System wiedergegeben. Ein größeres Klangvolumen ist die Folge. (Siehe auch "Symphonic Chorus" auf Seite 58.)

■ BRIGHT

Dieser Schieberegler vermittelt einen dunkleren Klangeindruck oder mehr Brillanz. Der Effekt wirkt nicht auf das Vocal Ensemble.

Sélection d'harmonies

ENSEMBLE VOCAL (Ténor, Soprano),
PICCOLO, SAXOPHONE, TRAM-
BONE, TROMPETTE, CLARINETTE,
ACCORDEON, DROLE.

Seule uneharmonie de voix sur mesure peut être produite à la fois.

Enfoncez un seul sélecteur, celui qui correspond à l'harmonie que vous voulez entendre. Si vous enfoncez plus d'un bouton, la priorité reviendra au sélecteur le plus à droite ou le plus bas dans le groupement de manettes de l'ENSEMBLE VOCAL et une seule harmonie sera reproduite. (Voir l'illustration ci-dessous.)

Les contrôles pour les voix sur mesure sont dotés de fonctions spéciales

■ Si le bouton SYMPHONIQUE est enfoncé:

Le son des voix sur mesure peut être redu par les hau-parleurs à trois canaux et peut-être amplifié davantage. (Voir "Chorus symphonique" en page 58.)

■ Le contrôle LUMINOSITE:

Ce contrôle sert à rendre l'harmonie plus moelleuse ou plus brillante. Cependant, l'effet n'est pas produit avec l'ensemble vocal (ténor, soprano).

Tonos a fijar

VOCAL DE ENSAMBLE (tenor,
soprano), PICCOLO, SAXOFON,
TROMBON, TROMPETA, CLARINETE,
ACORDEON, FUNNY

Sólo se puede producir un tono de voz custom

Presione sólo un botón selector correspondiente al tono que usted quiere reproducir. Si se presionan dos o más botones, tiene prioridad el botón a mano derecha o al fondo incluyendo el botón de vocal de ensamble y sólo un tono se producirá. (Refiérase a la ilustración)

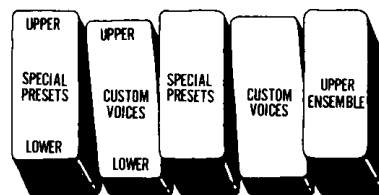
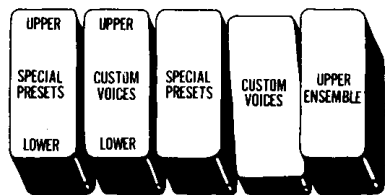
Los controles de voz custom vienen con funciones especiales

■ Cuando está presionado el botón 'SINFONICO':

El sonido de voz custom puede salir por altavoces de 3 canales y también se le da amplitud. (Refiérase a 'coro sinfónico, en la página 58.)

■ Control de brillantez:

Puede usarse para hacer que el tono sea melodioso o brillante. No obstante, no se produce el efecto con el vocal de ensamble (tenor, soprano).



■ **The custom voice tones can be produced with the keys on the upper or lower keyboards.**

a) **To produce the sound from the upper keyboard:**

Set the **CUSTOM VOICES** preset ensemble tablet to **ON**. The custom voice tone color can now be produced by playing the upper keyboard.

b) **To produce the sound from the lower keyboard:**

Set the **CUSTOM VOICES** and **UPPER/LOWER CUSTOM VOICES** preset ensemble tablets to **ON**. The custom voice tone color can now be produced by playing the lower keyboard. In cases like this, however, the sound of one octave above is produced when the key in the same position as the upper keyboard.

● The custom voice sound when the lower keyboard keys are depressed even if the A-B-C function switches are operated. (Refer to the table on page 28.)

● The sound of the lower keyboard's tone levers is mixed.

■ **Die Custom Voices lassen sich auf das obere oder untere Manual schalten:**

a) Um sie auf das obere Manual zu schalten, müssen Sie den Schalter **CUSTOM** betätigen.

b) Um die Custom Voice auf das untere Manual zu schalten, betätigen Sie die Kippschalter **CUSTOM VOICES** plus **UPPER/LOWER CUSTOM VOICES**. Allerdings erklingt der entsprechend der normalen Notierung gespielte Ton um eine Oktave höher.

● Selbst in Verbindung mit der ABC-Begleitautomatik erklingt die Orchesterstimme wenn auf dem unteren Manual ein Ton angeschlagen wird. (Siehe die Tabelle auf Seite 29.)

● Die Orchesterstimme läßt sich mit den Registrierungen des unteren Manuals kombinieren.

■ **Les tonalités des VOIX SUR MESURE peuvent être produites avec les touches des claviers supérieur et inférieur**

a) **Pour produire le son du clavier supérieur:** Activez le bouton **VOIX SUR MESURE** de l'ensemble pré-réglé. L'harmonie des voix sur mesure peut être produite maintenant en gardant la touche du clavier supérieur enfoncé.

b) **Pour produire le son du clavier inférieur:** Activez les boutons **VOIX SUR MESURE** et **SUP./INF. VOIX SUR MESURE** de l'ensemble pré-réglé. L'harmonie des voix sur mesure peut être produite maintenant en gardant la touche du clavier inférieur enfoncé. Dans de tels cas, toutefois, le son d'un octave plus haut est reproduit lorsque la touche dans la même position que la touche du clavier supérieur est enfoncé.

● Le son des voix sur mesure est reproduit quand les touches du clavier inférieur sont enfoncées même si la fonction 'A.B.C. est activée (Voir la table en page 30.)

● Le son des régulateurs de tonalité du clavier inférieur est mélange.

■ **Los tonos de voz custom pueden producirse con las teclas del teclado superior o el inferior**

a) **Para producir el sonido en el teclado superior:**

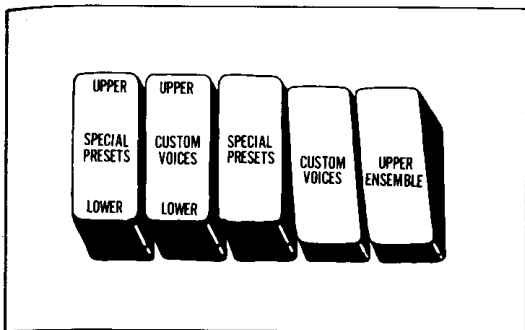
Accione la tablilla de voz custom pre-fijado de conjunto. Ahora puede producirse el tono de voz normal sosteniendo la tecla del teclado superior.

b) **Para producir el sonido en el teclado inferior:**

Accione la tablilla de Voz Custom pre-fijado de conjunto. Ahora se puede producir el tono de voz custom sosteniendo la tecla en el teclado inferior. En estos casos, no obstante, se produce el sonido de una octava arriba cuando está presionada la tecla en la misma posición en el teclado superior.

● El sonido de voz custom es perceptible cuando las teclas del teclado inferior están presionadas, aún si están accionados los interruptores de función A-B-C. (Refiérase al cuadro en la página 31.)

● El sonido de las palancas de tono del teclado inferior está mezclado.



- The sound of other tone levers on the upper keyboard can be mixed with the custom voice tone colors.

Set the rightmost UPPER ENSEMBLE preset ensemble tablet to ON.

You can now mix the upper keyboard tone levers' tone colors with the custom voice tone colors. (Refer to the table on page 28.)

- There's a special volume control, too.

This control can be used to adjust the volume of the tone colors selected with the custom voice tablets. Attain a balance in the volume with the other tone colors.

- When the custom voice sound is produced from the upper keyboard, the volume will be at its maximum when the manual balance volume control is rotated to the upper keyboard side as far as it will go. The maximum volume is obtained with sound from the lower keyboard when this control is rotated to the lower keyboard side as far as it will go.

- Die Orchesterstimme kombiniert mit den Registrierungen des oberen Manuals

Betätigen Sie die Taste UPPER ENSEMBLE in der Preset-Ensemble-Gruppe. Sie erhalten jetzt ein Ensemble-spiel der Orchesterstimme mit den Klangregler-Einstellungen des oberen Manuals (Siehe Seite 29.)

- Volumen-Steller für die Custom Voices

Der Steller dient der Regulierung des Lautstärkeverhältnisses zwischen den Custom Voices und den anderen Registrierungen.

- Wird die Orchesterstimme auf dem oberen Manual wiedergegeben, so erhalten Sie die maximale Lautstärke durch die Einstellung des Reglers auf UK (Upper Keyboard). Für die maximale Lautstärke des unteren Manuals ist der Regler auf LK bis an den Anschlag zu drehen.

- Le son des autres régulateurs de tonalité dans le clavier supérieur peut être mélangé avec les harmonies des voix sur mesure.

Activez le bouton à l'extrême droite EMBLEME SUPERIEUR de l'ensemble pré-réglé. Vous pouvez maintenant mélanger les harmonies des régulateurs de tonalité du clavier supérieur avec les harmonies des voix sur mesure.

- Il y a aussi un contrôle du volume spécial

Ce contrôle peut être utilisé pour régler le volume des harmonies choisies avec les boutons voix sur mesure. Réglez le volume pour qu'il y ait équilibre entre celui-ci et celui des autres harmonies.

- Lorsque le son des voix sur mesure est produit avec le clavier supérieur, le volume sera à son maximum lorsque le contrôle du volume de la balance des claviers est tourné à l'extrême droite (du côté du clavier supérieur). De même, le volume maximum est obtenu pour le clavier inférieur lorsque le contrôle est tourné à l'extrême gauche (du côté du clavier inférieur).

- El sonido de las palancas de tono en el teclado superior puede mezclarse con el tono voz custom

Accione la tablilla superior de Conjunto prefijado de conjunto. Usted puede ahora mezclar el tono de las palancas de tono del Teclado Superior con el tono de voz custom. (Refiérase al cuadro en la pág. 31.)

- Hay también un control especial de volumen

Se puede usar este control para ajustar el volumen de los tonos seleccionados con las tablillas de voz custom. Obtenga un balance en el volumen con otros tonos.

- Cuando se produce el sonido voz custom en el teclado superior, el volumen estará en su máximo cuando el control de volumen de balance manual se gira hacia el teclado superior tanto como sea posible. Se obtiene el volumen máximo con sonido del teclado inferior cuando se gira este control hacia el teclado inferior tanto como sea posible.

Relationship between preset ensemble Tablets & A-B-C function switches,.

Abhängigkeit Zwischen Preset Ensemble und A-B-C-Begleitung

Rapport entre les boutons de l'ensemble pré-réglé et les manettes A-B-C

Relación entre botones prefijados de ensamble y los interruptores. funcion A-B-C y palanca

Relationship between preset ensemble tablets and A-B-C function switches, and upper keyboard tone lever, lower keyboard tone lever, special preset and custom voice tone colors.

Special U to L	Custom U to L	Special Presets	Custom Voices	Ensemble	A-B-C	Sound produced by Upper keyboard keys	Sound produced by Lower keyboard keys
—	—	ON	—	—	—	Special Presets	Tone Lever
—	—	—	ON	—	—	Custom Voices	Tone Lever
—	—	ON	ON	—	—	Special Presets Custom Voices	Tone Lever
ON	—	—	—	—	—	Tone Lever	Tone Lever
—	ON	—	—	—	—	Tone Lever	Tone Lever
ON	—	ON	—	—	—	Tone Lever	Special Presets Tone Lever
—	ON	—	ON	—	—	Tone Lever	Custom Voices Tone Lever
ON	—	ON	—	—	ON	Tone Lever	Tone Lever
—	ON	—	ON	—	ON	Tone Lever	Custom Voice Tone Lever
—	—	ON	—	ON	—	Special Presets Tone Lever	Tone Lever
—	—	—	ON	ON	—	Custom Voices Tone Lever	Tone Lever
—	—	ON	ON	ON	—	Custom Voices Special Presets Tone Lever	Tone Lever

Abhängigkeit zwischen Preset Ensemble und ABC-Begleitung und den oberen/unteren Manualreglern, Special Presets und Custom Voices.

Festregister Kombinat.	Custom O bis U	Special Preset	Custom Voice	Ensemble	A-B-C	Erzeugter Klang auf dem Oberen Manual	Erzeugter Klang auf dem Unteren Manual
—	—	EIN	—	—	—	Special Preset	U.M. Klangregler
—	—	—	EIN	—	—	Custom Voice	U.M. Klangregler
—	—	EIN	EIN	—	—	Special Preset Custom Voice	U.M. Klangregler
EIN	—	—	—	—	—	O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
—	EIN	—	—	—	—	O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
EIN	—	EIN	—	—	—	O.M. Klangregler	Special Preset U.M. Klangregler
—	EIN	—	EIN	—	—	O.M. Klangregler	Custom Voice U.M. Klangregler
EIN	—	EIN	—	—	EIN	O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
—	EIN	—	EIN	—	EIN	O.M. Klangregler	Custom Voice U.M. Klangregler
—	—	EIN	—	EIN	—	Special Preset O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
—	—	—	EIN	EIN	—	Custom Voice O.M. Klangregler	U.M. Klangregler
—	—	EIN	EIN	EIN	—	Custom Voice Special Preset O.M. Klangregler	U.M. Klangregler

Rapport entre les boutons de l'ensemble pré-réglé et les manettes A-B-C., le régulateur de tonalité du clavier supérieur, le régulateur de tonalité du clavier inférieur, les variations de tonalité des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure.

Spécial Sup. à inf.	Sur mesure Sup. à inf.	Spécial Pré-réglé	Voix sur mesure	Ensemble	A-B-C	Son produit par les touches du clavier sup.	Son produit par les touches du clavier inf.
–	–	oui	–	–	–	Pré-réglé spécial	Levier tonalité CI
–	–	–	oui	–	–	Voix sur mesure	Levier tonalité CI
–	–	oui	oui	–	–	Pré-réglé spécial Voix sur mesure	Levier tonalité CI
oui	–	–	–	–	–	Lev. tonalité CS	Levier tonalité CI
–	oui	–	–	–	–	Lev. tonalité CS	Levier tonalité CI
oui	–	oui	–	–	–	Lev. tonalité CS	Pré-réglé spécial Levier tonalité CI
–	oui	–	oui	–	–	Lev. tonalité CS	Voix sur mesure Levier tonalité CI
oui	–	oui	–	–	oui	Lev. tonalité CS	Levier tonalité CI
–	oui	–	oui	–	oui	Lev. tonalité CS	Voix sur mesure Levier tonalité CI
–	–	oui	–	oui	–	Pré-réglé spécial Lev. tonalité CS	Levier tonalité CI
–	–	–	oui	oui	–	Voix sur mesure Lev. tonalité CS	Levier tonalité CI
–	–	oui	oui	oui	–	Voix sur mesure Pré-réglé spécial Levier tonalité CS	Levier tonalité CI

Relacion entre botones prefijados de ensamble y los interruptores funcion A-B-C y palanca de tono teclado superior, palanca de tono teclado inferior, prefijados especiales y tonos de voz custom.

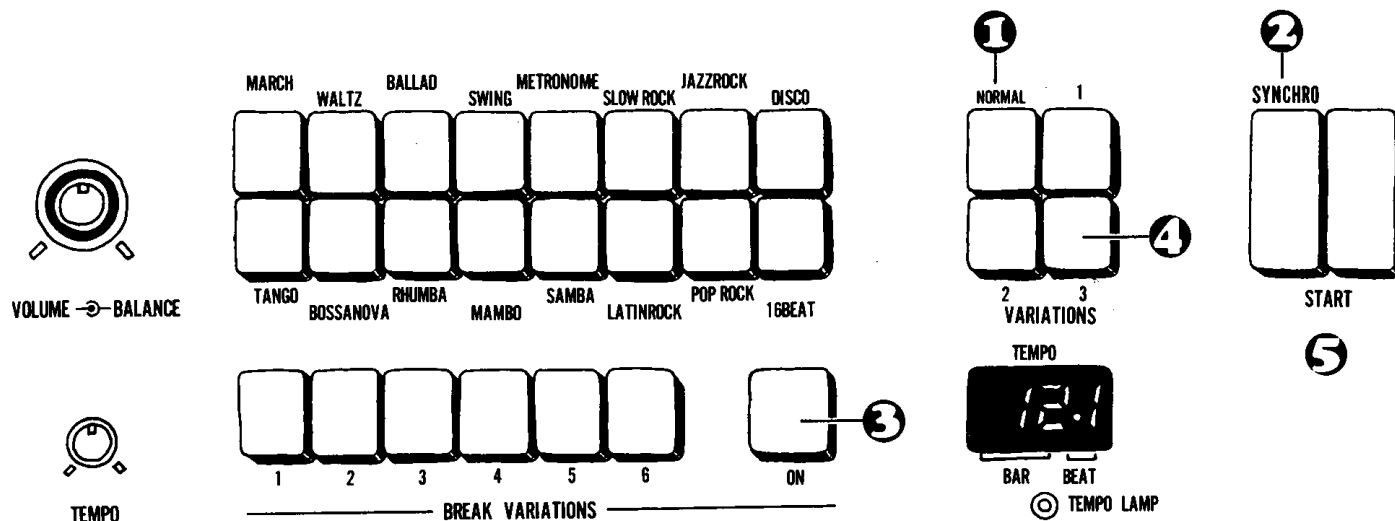
Especial Superior a Inferior	Custom Superior a Inferior	Especial Prefinjados	Voz Custom	Ensamble	A-B-C	Sonido producido por Teclas del teclado superior	Sonido producido por Teclas del teclado inferior
—	—	Accionado	—	—	—	Prefijado especial	Palanca de tono
—	—	—	Accionado	—	—	Voz custom	Palanca de tono
—	—	Accionado	Accionado	—	—	Voz custom Prefijado especial	Palanca de tono
Accionado	—	—	—	—	—	Palanca de tono	Palanca de tono
—	Accionado	—	—	—	—	Palanca de tono	Palanca de tono
Accionado	—	Accionado	—	—	—	Palanca de tono	Palanca de tono Prefijado especial
—	Accionado	—	Accionado	—	—	Palanca de tono	Palanca de tono Voz custom
Accionado	—	Accionado	—	—	Accionado	Palanca de tono	Palanca de tono
—	Accionado	—	Accionado	—	Accionado	Palanca de tono	Palanca de tono Voz custom
—	—	Accionado	—	Accionado	—	Palanca de tono Prefijados especiales	Palanca de tono
—	—	—	Accionado	Accionado	—	Palanca de tono Voz custom	Palanca de tono
—	—	Accionado	Accionado	Accionado	—	Palanca de tono Prefijados especiales Voz custom	Palanca de tono

How to use the Auto Rhythm Functions

Automatische Rhythmusgruppe

Comment utilisr la fonction Auto-Rythme

Cómo usar las Funciones de Ritom Automático



- 1 This cancels the variation function.
- 2 The rhythm starts when the lower or pedal keyboard keys are depressed when the A-B-C NORMAL or CUSTOM A-B-C button is at ON. The rhythm starts when the lower keyboard keys are depressed when the SINGLE FINGER CHORD or FINGERED CORD button is at ON.
- 3 The break variation function is actuated as soon as this button is depressed and it continues for the bars until the button is released. The green lamp remains on while this function is operative.
- 4 The rhythm starts automatically if the 8-BAR or 16-BAR button is depressed.
- 5 The rhythm can be started and stopped with the foot switch as long as the foot switch selector is at ON.

- 1 Löscht die Variationen.
- 2 Der Rhythmus setzt mit dem Anschlagen eines tones auf dem unteren Manual oder Pedal ein, wenn die ABC NORMAL oder CUSTOM ABC-Automatik eingestellt ist. Der Rhythmus beginnt mit dem Anschlagen eines unteren Manualtones, wenn die Drucktaste der Einfinger oder AKKORD-Automatik betätigt wurde.
- 3 Bei Betätigung dieser Drucktaste werden die Break-Variationen so lange in Betrieb gesetzt, bis Sie die Taste wieder freigeben.
- 4 Die grüne Lampe leuchtet, während die Break-Variationen in Funktion sind. Der Rhythmus setzt automatisch ein, wenn die 8-Bar- oder die 16-Bar-Drucktaste betätigt wurde.
- 5 Solange der Fußauswahlschalter eingeschaltet ist, kann der Rhythmus durch den Fußschalter jederzeit an bzw. abgeschaltet werden.

- 1 Ce bouton annule la fonction variation.
- 2 Le rythme commence quand les touches du clavier inférieur ou du pédalier sont enfoncées, et quand les boutons A.B.C. NORMAL ou A.B.C. SUR MESURE sont activés. Le rythme commence lorsque les touches du clavier inférieur sont enfoncées et quand les boutons ACCORD D'UN SEUL DOIGT ou ACCORD AU TOUCHER sont activés.
- 3 La fonction PAUSE VARIATION est activée aussitôt que vous enfoncez ce bouton et dure jusqu'à ce qu'il est relâché. La lampe témoin verte reste allumée lorsque la fonction est activée.
- 4 Le rythme commence automatiquement si les boutons 8 MESURE ou 16 MESURE sont enfoncés.
- 5 Le rythme peut être commencé et arrêté avec l'interrupteur au pied pourvu que le sélecteur en soit activé.

- 1 Esto cancela la función de variación
- 2 El ritmo empieza cuando las teclas del teclado inferior o del pedal son presionadas, cuando está accionado el botón de Normal A-B-C o Custom A-B-C. El ritmo empieza cuando están presionadas teclas del teclado inferior, cuando está accionado el botón Acorde con los dedos o Acorde con un solo dedo.
- 3 La función de variación del se acciona tan pronto se presiona este botón y continúa hasta que el botón es liberado. La luz verde sigue encendida mientras esta función está accionada.
- 4 El ritmo empieza automáticamente si está presionado el botón 8-BAR o 16-BAR.
- 5 Se puede empezar el ritmo y detenerlo con el interruptor de pie mientras está accionado el selector del interruptor de pie.

Description of functions

a) Rhythm selectors

These selectors can deliver a total of 16 different rhythm patterns. If two or more buttons are depressed together, you can create combinations of rhythms or rhythms with that "something different."

b) Variations

These are used to add variation to the rhythm patterns selected by the rhythm selectors. Three types of variation are available, and it is also possible to combine variations 1 through 3.

- The selector switch section of the rhythm sequence programmer has 8-BAR and 16-BAR variation buttons. When the 8-BAR button is depressed, the rhythm pattern of the rhythm variation is automatically added at every eighth bar. The same effect is produced at every 16th bar when the 16-BAR button is depressed.

c) Break variation buttons

A total of 6 different types of irregular rhythm are available for adding accent to the rhythm. When the break variation rhythm pattern breaks in at the moment when the switch was depressed.

FUNKTIONEN

a) Rhythmus-Auswahlschalter

Insgesamt können 16 verschiedene Begleitrhythmen abgerufen werden. Durch Einschalten mehrerer Rhythmen lassen sich interessante Kombinationen erzeugen.

b) Rhythmus-Variationen

Drei Variationen, die untereinander kombiniert werden können, stehen zur Verfügung. Sie variieren die Standard-Rhythmen.

- In der Rhythm Sequence Programmer-Einheit befinden sich die Auswahl-schalter für die 8-Bar und 16-Bar-Variationen. Bei Betätigung der 8-Bar-Taste wird der 8. Takt automatisch mit der Variation versehen. In gleicher Weise wird der 16. Takt bei Betätigung der 16-Bar-Taste variiert.

c) Break-Variationen

Mehr Abwechslung wird durch die 6 irregulären Break-Muster erreicht. Bei Einstellung der ON-Drucktaste treten sie nach Wahl der Break-Variation in Funktion und setzen aus, sobald abermals auf die ON-Taste gedrückt wird.

Description des fonctions

a) Sélecteurs des rythmes

Ces sélecteurs peuvent produire un total de 16 rythmes différents. Si plusieurs boutons sont enfoncés simultanément, vous pouvez créer des combinaisons de rythmes ou des rythmes carrément "différents".

b) Boutons de variation

Ceux-ci servent à ajouter de la variation aux rythmes sélectionnés. Trois types de variation existent, et vous pouvez les utiliser tous les trois simultanément, ou deux à la fois.

- La section du sélecteur du programmeur des séquences rythmiques comporte des boutons de variation 8-MESURE ou 16-MESURE.

Lorsque le bouton 8-MESURE est enfoncé, le rythme de la variation rythmique est automatiquement ajouté à toutes les 8 mesures, de même pour le bouton 16-MESURE à toutes les 16 mesures.

c) Boutons PAUSE VARIATION

Un total de 6 rythmes irréguliers sont à votre disposition pour ajouter de l'accent à votre rythme. Lorsque le bouton PAUSE VARIATION est activé, le motif rythmique de la pause variation est brisé au moment où le bouton est enfoncé.

Descripción de funciones

a) Selectores de Ritmo

Estos selectores pueden dar un total de 16 patrones de ritmo diferente. Si se presionan dos o más botones juntos, usted puede crear combinaciones de ritmos o ritmos con ese "algo diferente".

b) Botones de variación

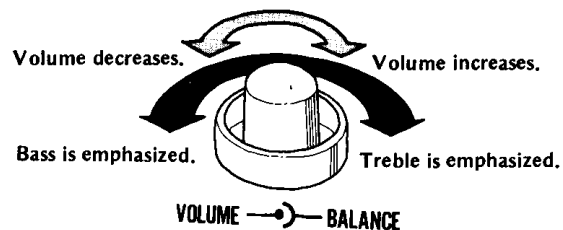
Estos se usan para agregar variación a los patrones de ritmo seleccionados por los selectores de ritmo. Hay tres tipos de variaciones y también es posible combinar variaciones del 1 al 3.

- La sección del interruptor selector del programador de secuencia del ritmo tiene botones de variación 8-BAR y 16-BAR.

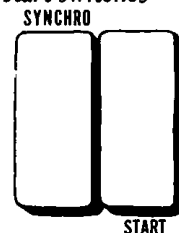
Cuando se presiona el botón 8-BAR, se incorpora automáticamente el patrón de ritmo de la variación del ritmo a cada ocho barras. Se produce el mismo efecto en cada 16 barras cuando está presionado el botón 16-BAR.

c) Botón de variación break

Hay un total de 6 diferentes tipos de ritmo irregular para agregar acento al ritmo. Cuando está accionado el interruptor de variación, se mete el patrón de ritmo de variación, en el momento en que el interruptor fue presionado.



Start, synchro start switches



d) Volume, balance controls

- The volume control is for adjusting the rhythm volume only. Attain a balance with the keyboard sound volume.
- The balance control is for attaining a balance in the treble and bass sound in the rhythm. When rotated to the left, the bass sound of the double bass and drums, etc. is emphasized while when rotated to the right, the treble sound of the cymbals and high-hat cymbals is emphasized.

e) Start, synchro start switches

- Right-side START switch: As soon as this is depressed, the rhythm starts from the first beat. The rhythm continues until the button is set to OFF.
- Left-side SYNCHRO start switch: When this is kept in the depressed position, the rhythm starts from the first beat only when the lower or pedal keyboard keys are depressed.

d) Lautstärke/Balance-Regelung

- Der innere Drehregler dient dazu, die Lautstärke der Rhythmus-Einheit zu regulieren und sie der Melodie anzugleichen.
- Der Balance-Regler ermöglicht das Hervorheben der tiefer klingenden Schlagwerk-Effekte durch eine Drehung nach links. Durch eine Rechtsdrehung hingegen wird das Oberspektrum der Zimbel-Effekte betont.

e) Normaler und Synchro-Start-Schalter

- Rechter Schalter: Der Rhythmus setzt nach Einschalten des Rhythmusstarters sofort mit dem ersten Takt ein.
- Linker Schalter: Die Synchro-Starttaste läßt den Rhythmus erst mit dem ersten auf dem unteren Manual oder Pedal angeschlagenen Ton einsetzen. Der Rhythmus schaltet sich mit Freigabe der Manualtasten aus, sofern Sie nicht die ABC-MEMORY-Taste eingeschaltet haben, die den Rhythmus trotz Freigabe der Manualtaste in Funktion läßt. (Einzelheiten Seite 20.)

d) Contrôles du volume et de la balance des claviers

- Le contrôle du volume ne sert qu'à régler le volume. La balance n'est obtenue qu'en jouant avec le volume du son du clavier.
- Le contrôle de la balance des claviers sert à obtenir un équilibre entre les sons soprano et basse du rythme. Lorsque le bouton est tourné vers la gauche, le son de basse de la contrebasse et de la batterie, etc. est accentué. De façon analogue, lorsque le bouton est tourné vers la droite, le son aigu des cymbales est accentué.

e) Manettes de départ et de départ synchro.

- Le bouton de droite DEPART: Dès que vous enfoncez ce bouton, le rythme commence en partant par le premier temps. Le rythme continue jusqu'à ce que le bouton soit placé en position 'OFF'.
- Le bouton de gauche DEPART SYNCHRO: Lorsque ce bouton est activé, le rythme commence à partir du premier temps, mais seulement lorsque les touches du clavier inférieur ou celles du pédalier sont enfoncées.

Le rythme s'arrête dès que la touches est relâchée. Cependant, si la manette de la MEMOIRE A.B.C. est activée, le rythme continuera même si la touche est relâchée. (Voir les détails en page 20.)

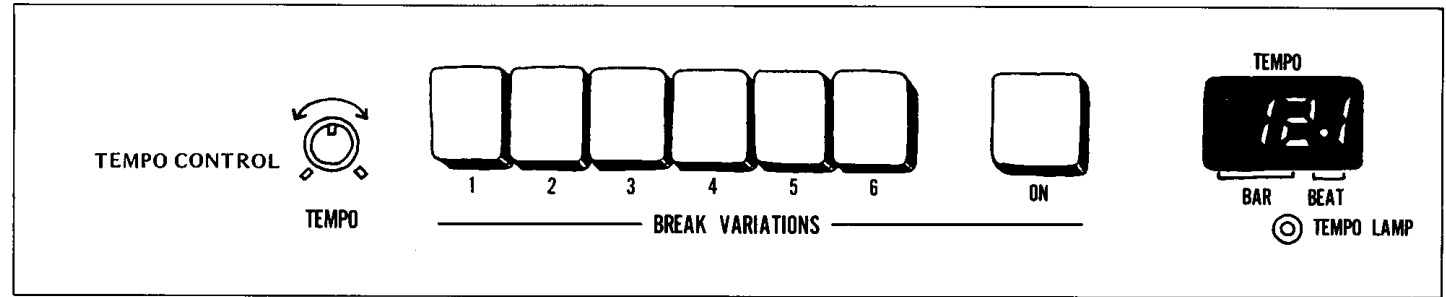
d) Controles de Volumen y Balance

- El control de volumen es sólo para ajustar el volumen. Obtenga un balance con el volumen del sonido del teclado.
- El control de balance es para lograr un balance en el sonido agudo y bajo en el ritmo. Cuando se gira a la izquierda, el sonido grave del bajo doble y tambores, etc., se enfatiza mientras al girar hacia la derecha, el sonido agudo del timbal y el timbal alto se enfatiza.

e) Interruptores, arranque y arranque sincronizado

- El interruptor de Arranque a la mano derecha: tan pronto es presionado, empieza el ritmo desde el primer tiempo. El ritmo continúa hasta que se apaga el botón.
- El interruptor de arranque sincronizado a mano izquierda: Cuando se presiona este botón, empieza el ritmo desde el primer tiempo, sólo cuando están presionadas las teclas del teclado inferior o de los pedales.

El ritmo se detiene tan pronto se libera la tecla, pero si está accionado el botón MEMORIA ABC, el ritmo continuará aún si está liberada la tecla. (Para detalles, refiérase a la pág. 20.)



f) Tempo control, tempo lamp

- The TEMPO control is used to control the speed of the rhythm. The tempo increases as the control is rotated clockwise.
- The tempo lamp lights in synchronization with every quarter note or bar of the rhythm. This is useful as a timing guide during play.

- (1) When the START switch is at ON, the lamp lights in synchronization with the first beat of the rhythm of each bar.
- (2) When the SYNCHRO start switch is at ON, the lamp lights at every quarter note if the rhythm has not started, and while the rhythm is starting, it lights in synchronization with the first beat of each bar.
- (3) When the START and SYNCHRO start switches are both at ON, the lamp lights in synchronization with the first beat of each bar when the rhythm is starting, and it lights at every quarter note when the rhythm is stopped with the foot switch.

f) Tempo-Regler, Tempo-Anzeigelampe

- Die Temporegulierung der automatischen Rhythmusgruppe erfolgt stufenlos durch den Drehregler. Eine Drehung nach rechts beschleunigt das Tempo.
- Die Tempoanzeigelampe leuchtet bei jedem Viertel eines Taktes synchron zum Rhythmus auf.

- (1) Ist die START-Taste eingeschaltet, leuchtet die Tempoanzeigelampe mit jedem ersten Takt synchron zum Rhythmus auf.
- (2) Bei der SYNCHRO-Starttaste leuchtet die Anzeigelampe bei jedem Viertel eines Taktes auf, obgleich noch kein Ton zu hören ist. Erst nach Anschlagen eines Tones auf dem unteren Manual oder Pedal beginnt der Rhythmus und die Anzeigelampe leuchtet mit jedem ersten Takt synchron zum Rhythmus auf.
- (3) Werden beide Starttasten betätigt, leuchtet die Anzeige mit jedem ersten Takt zum Rhythmus auf, bzw. bei jeder Viertelnote, wenn der Rhythmus durch Betätigung des Fußschalters ausgesetzt wurde.

f) Contrôle et lampe témoin du tempo

- Le contrôle TEMPO sert à contrôler la vitesse du rythme. Le tempo augmente lorsque le bouton est tourné vers la droite.
- La lampe témoin s'allume, synchrone avec chaque noire ou avec chaque mesure du rythme. Elle sert donc comme guide de votre temps lorsque vous jouez.

- (1) Lorsque le bouton DEPART est activé, la lampe s'allume, synchrone avec le premier temps du rythme de chaque mesure.
- (2) Lorsque le bouton DEPART SYNCHRO est activé, la lampe s'allume à chaque noire si le rythme n'a pas encore été établi, et quand le rythme commence, elle s'allume, synchrone avec le premier temps de chaque mesure.
- (3) Lorsque les boutons DEPART et DEPART SYNCHRO ont tous les deux été activés, la lampe s'allume, synchrone avec le premier temps de chaque mesure quand le rythme commence, et s'allume avec chaque noire quand le rythme est arrêté avec l'interrupteur au pied.

f) Control del tiempo, lámpara del tiempo

- El control del tiempo es para controlar la velocidad del ritmo. El tiempo aumenta según se gira el control hacia la derecha.
- La lámpara del tiempo se ilumina en sincronización con cada cuarto de nota o compás del ritmo. Esto es útil como guía del tiempo durante la ejecución.

- (1) Cuando está accionado el interruptor de START (arranque), la luz se ilumina sincronizadamente con el primer tiempo del ritmo de cada compás.
- (2) Cuando el botón de SYNCHRO (sincronización) está accionado, la luz se ilumina en cada cuarto de nota si no ha empezado el ritmo, y mientras empieza el ritmo, la luz se ilumina en sincronización con el primer tiempo de cada compás.
- (3) Cuando los interruptores de START (arranque) y SYNCHRO (sincronización) están accionados la luz se ilumina en sincronización con el primer tiempo de cada compás cuando comienza el ritmo, y se ilumina en cada cuarto de nota cuando se detiene el ritmo con el interruptor de pie.

Try out the break variation function!

How to operate the BREAK VARIATION buttons

- (1) Set the rhythm START switch to ON. (The rhythm which has been selected by the rhythm selector button now starts.)
- (2) Select one of the BREAK VARIATION buttons (1 through 6).
- (3) Depress the green button on the right. The break variation rhythm results as soon as the button is depressed.
 - While the break variation function is operative, the green ON button remains lighted.
- (4) While the green button is depressed, the break variation rhythm continues. Once the button is released, the break variation continues up to the end of the bar and then the original rhythm is resumed from the next bar.
 - If the button is depressed in the middle of a bar and then released immediately, the break variation rhythm continues only from the instant the button was depressed until the end of the bar.

Das Spiel mit den Break Variationen

- (1) Betätigen Sie die START-Taste und der im Vorwege von Ihnen gewählte Rhythmus setzt ein.
- (2) Wählen Sie eine der 6 BREAK VARIATIONEN.
- (3) Durch Betätigung der rechts gelegenen grünen Taste treten die Break Variationen in Funktion. Die Drucktaste leuchtet weiterhin grün auf.
- (4) Geben Sie die grüne Drucktaste wieder frei, laufen die Breaks noch bis Taktende weiter. Mit dem neuen Takt setzt der vorher gewählte Rhythmus wieder ein.
 - Wird die grüne Drucktaste mitten im Takt betätigt und sofort wieder freigegeben, beginnen die Break Variationen mit Tastendruck und erklingen bis zum Ende der Takteinheit.

Essayez vous sur la fonction de pause variation!

Comment manier les boutons de PAUSE VARIATION

- (1) Activez le bouton DEPART. (La rythme que vous avez sélectionné sur les boutons de la console commence.)
- (2) Faites une nouvelle sélection parmi les boutons de PAUSE VARIATION (de 1 à 6).
- (3) Enfoncez le bouton vert à votre droite. Le rythme de pause variation est produit dès que le bouton est enfoncé.
 - Lorsque la fonction pause variation est activée, le bouton vert 'ON' reste allumé.
- (4) Lorsque le bouton vert est enfoncé, le rythme de pause variation continue jusqu'à la fin de la mesure, et le rythme de départ reprend à partir de la mesure suivante.
 - Si le bouton est enfoncé au milieu d'une mesure puis relâché immédiatement, le rythme de pause variation ne continue qu'à partir de l'instant où le bouton a été enfoncé jusqu'à la fin de la mesure.

¡Pruebe la función de variación break!

¿Cómo usar los botones de Variación de ritmos?

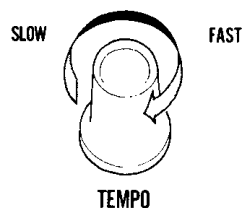
- (1) Ponga el interruptor de START en ON (accionado). (Ahora empieza el ritmo que ha sido seleccionado con el botón de selector de ritmo.)
- (2) Seleccione uno de los botones de VARIACION BREAK (1 a 6).
- (3) Presione el botón verde a la derecha. Tan pronto esté presionado empieza la variación break.
 - Mientras esté funcionando la variación break permanecerá iluminado el botón verde de ON (accionado).
- (4) Mientras está presionado el botón verde, continuará el ritmo de variación break. Una vez que se libere el botón, la variación break continúa hasta el final del compás y entonces se vuelve al ritmo original a partir del próximo compás.
 - Si se presiona el botón en medio de un compás y luego se libera inmediatamente, continúa el ritmo de variación break, sólo por el instante en que el botón estuvo presionado, hasta el final del compás.

Digital Display

LED Anzeige

Indicateur DEL

Indicador Con Diodo Emisor de Luz

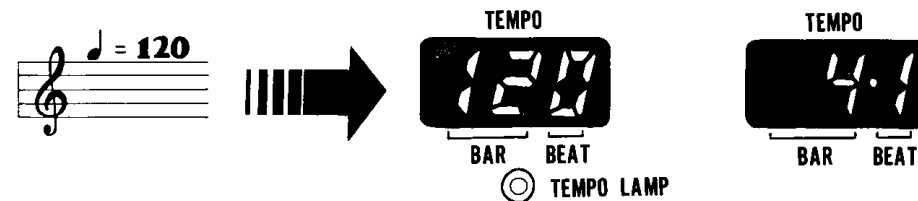


The tempo increases when this control is rotated to the right.

Eine Drehung nach rechts beschleunigt das Tempo.

Le tempo augmente en tournant le bouton vers la droite.

El tiempo aumenta cuando este control se gire a la derecha.



This indicates that quarter notes are being struck 120 times in the space of a minute.

Auf den Zeitraum 1 Minute entfallen 120 Viertelnoten.

Ceci indique que les noires sont jouées 120 fois par minute.

Esto indica que las notas negras han sido accionadas 120 veces en el espacio de un minuto.

What's the Digital Display all about?

This indicator shows the tempo speed and the beat of the rhythm. It tells you the bar and beat at a glance. It features the following five indications.

(1) Tempo

The quarter note tempo is indicated when the auto rhythm has not started. The value indicated varies with the tempo control.

(2) Bar, beat

Once the auto rhythm function is actuated, the bar and beat of the rhythm from the start are indicated.

Was bedeutet LED-Anzeige?

Auf dieser Digital-Anzeige lassen sich Rhythmus-Tempi, Takt, wie auch der Taktschlag auf einen Blick ablesen.

(1) Tempo

Bei nicht eingeschaltetem automatischen Rhythmus leuchtet die Anzeigelampe bei jeder Viertelnote auf. Die Geschwindigkeit ist stufenlos durch den Tempo-Drehregler einstellbar.

(2) Takt (Bar), Taktschlag (Beat)

Sobald Sie mit der automatischen Rhythmusgruppe spielen, werden Taktschlag und Takt von Anfang an angezeigt!

Comment fonctionne l'indicateur DEL?

Cet indicateur montre la vitesse du tempo et le battement du rythme. Il vous indique la mesure et le temps d'un coup d'oeil. Il est caractérisé par les cinq facteurs suivants.

(1) Tempo

Le tempo de la noire est indiquée lorsque l'Auto-Rythme n'a pas encore commencé. La valeur figurée varie selon la position du contrôle du tempo.

(2) Mesure, Temps

Une fois la fonction Auto-Rythme activée, la mesure et le temps du rythme en comptant du début figurent.

Todo lo relativo al diodo emisor de luz (LED) indicador

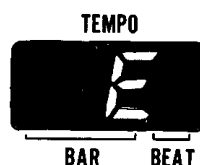
Este indicador muestra la velocidad del tiempo y el compás del ritmo. Te dice la línea y el compás en una mirada. Determina las cinco indicaciones siguientes:

(1) Tiempo

El tiempo de la negra se indica cuando no ha empezado el auto-ritmo. El valor indicado varía con el control del tiempo.

(2) Compás, tiempo (beat)

Una vez que se acciona la función de auto ritmo, se indican el compás y el ritmo desde el inicio.



(3) Memory display, check display

When a rhythm has been programmed with the Rhythm Sequence Programmer or when checking, the actual bar stored in the memory or the bar of the rhythm being checked is indicated.

(4) Memory full display

[F] indicates that the rhythm has been stored up to the predetermined bar in the memory by the Rhythm Sequence Programmer. Up to 32 bars can be stored with programs 1 and 2 and up to 64 bars can be stored with program 3.

(5) Program end display

[E] indicates that the checking of the program stored in the memory of the Rhythm Sequence Programmer has been completed.

(3) Memory und Check

Die Takteinheit wird auf der Digital-Anzeige ohne Rhythmuseinwirkung sichtbar.

- beim Vorprogrammieren eines durch den Rhythm Sequence Programmer bestimmten Rhythmusgefüges.
- oder bei einer späteren Kontrolle der gespeicherten Rhythmen.

(4) Memory-Ende

[F] zeigt an, daß der Rhythmus bis zu dem vorbestimmten Takt durch den Rhythm Sequence Programmer eingespeichert worden ist. Bis zu 32 Takte können in das Programm 1 und 2 eingespeichert werden, insgesamt 64 in das 3. Programm.

(5) Programm-Ende

[E] bedeutet für den Kontrollablauf das Ende des durch den Rhythm Sequence Programmer eingespeicherten Programmes.

(3) Affichage de la mémoire et de la vérification

Lorsqu'un rythme a été programmé avec le Programmeur de séquences rythmiques ou lorsque vous êtes en train de vérifier, l'indicateur affiche la mesure que vous avez mis en mémoire ou bien celle que vous êtes en train de vérifier.

(4) Affichage MEMOIRE REMPLIE

"F" indique que le rythme a été mis en mémoire jusqu'à la mesure prédéterminée par le Programmeur de séquences rythmiques. Jusqu'à 32 mesures peuvent être mises en mémoire avec les programmes 1 et 2, et jusqu'à 64 mesures avec le programme 3.

(5) Affichage de la fin du programme

"E" indique que le programme mis en mémoire a été vérifié complètement par le Programmeur des séquences rythmiques.

(3) Anuncio de la memoria, anuncio de revisión

Cuando se ha programado un ritmo mediante el programador de secuencia o cuando se revisa, se indica el compás registrado en la memoria o el compás del ritmo que está en revisión.

(4) Indicador de memoria saturada

(F) indica que se ha almacenado el ritmo hasta un compás predeterminada en la memoria mediante el Programador de Secuencia de Ritmo. Se pueden almacenar hasta 32 compases con el programa 1 y 2 y hasta 64 compases se pueden almacenar con el programa 3.

(5) Anuncio de final de programa

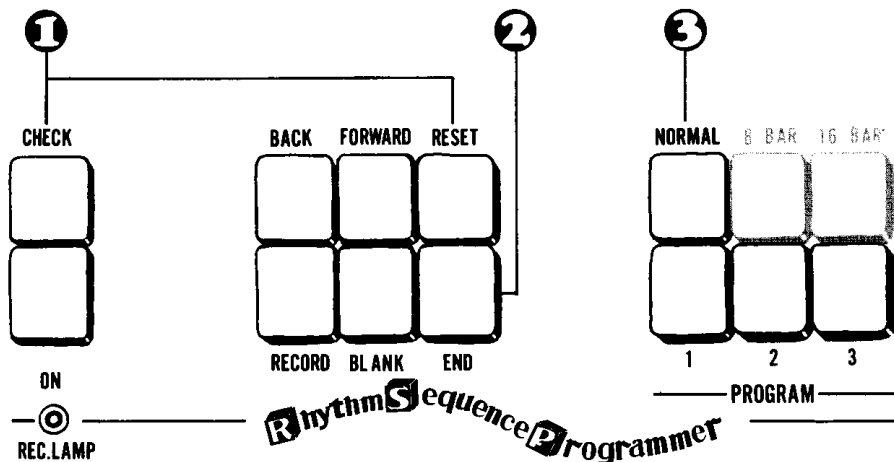
(E) indica que se ha completado la revisión del programa registrado en la memoria del Programador de secuencia de Ritmo.

Rhythm Sequence Programmer

Rhythm Sequence Programmer

Programmeur des Séquences Rythmiques

Programador de la Secuencia del Ritmo



- ① The display returns to the first bar with either switch. The contents of the memory are not erased by the RESET button.
- ② The program ON function is automatically released by depressing this button and the LED goes off.
- ③ The Rhythm Sequence Programmer and variation functions are cancelled by this button.

- ① L'affichage revient à la première mesure avec l'un ou l'autre bouton. Le contenu de la mémoire n'est pas effacé par le bouton RECOMMENCER.
- ② La fonction "ON" du programme est automatiquement annulée en enfonçant ce bouton et l'indicateur DEL s'éteint.
- ③ Le Programmeur de séquences rythmiques et la fonction variation sont annulés avec ce bouton.

- ① Die Stummmanzeige kehrt durch diese Drucktasten auf den 1. Takt zurück, ohne ohne das gespeicherte Rhythmusprogramm zu löschen.
- ② Mit "End" wird die Programm-ON-Funktion automatisch aufgehoben und die LED-Anzeige ausgestellt.
- ③ "Normal" löscht die Funktionen des Rhythm Sequence Programmers und der Variationen.

- ① El anuncio retorna a el primer compás con cualquiera de los dos conmutadores. El contenido de la memoria no se borra con el botón de REPOSICION.
- ② La función de Encendido del programa es liberada automáticamente al presionar este botón y el LED (diodo emisor de luz) se apaga.
- ③ Con este botón se cancelan las funciones de variación y del Programador de secuencia de Ritmo.

What's the Rhythm Sequence Programmer all about?

The Rhythm Sequence Programmer can program the rhythm of tunes which will be played and store them in the memory. When the program has been completed and play starts, the various rhythms which have been programmed can be called out automatically without operating the rhythm selector switches.

A program of three different rhythms corresponding to PROGRAM selectors 1 through 3 can be stored in the memory. Up to 32 bars can be stored in programs 1 and 2, and up to 64 bars can be stored in program 3.

It is also possible to store auto rhythm patterns, variation, and break variation rhythm patterns in the memory.

Bedeutung des Rhythm Sequence Programmers.

Durch den Rhythm Sequence Programmer lassen sich Rhythmusbegleitungen selbst vorprogrammieren und einspeichern (Memory). Nach Ende des Speicherprogramms können daher bei Spielbeginn die vorprogrammierten Rhythmen automatisch abgerufen werden, ohne die Auswahlwähler für die Rhythmen zu betätigen. Das Speicherwerk nimmt drei verschiedene, selbst vorprogrammierte Rhythmusprogramme auf (1, 2 und 3). Das erste und zweite Programm umfaßt bis zu 32 Takte, das dritte bis zu 64.

Es ist ebenfalls möglich, kombinierte Rhythmen, Variationen und Breaks einzuspeichern.

Comment fonctionne le Programmeur de séquences rythmiques?

Le Programmeur de séquences rythmiques peut programmer les rythmes de morceaux que vous jouez et les mettre en mémoire. Lorsque le programme est plein et que vous commencez à jouer, les différents rythmes qui ont été programmés peuvent être retirés automatiquement sans manipulation des boutons sélecteurs de rythmes.

Un programme à trois rythmes différents correspondant au sélecteur PROGRAMME de 1 à 3 peut être mis en mémoire. Jusqu'à 32 mesures peuvent être mises en mémoire dans les programmes 1 et 2, et jusqu'à 64 mesures dans le programme 3.

De plus, vous pouvez mettre en mémoire des séquences d'Auto-Rythme, des motifs rythmiques, de variation et de pause variation.

¿Qué es el Programador de Secuencia de Ritmo?

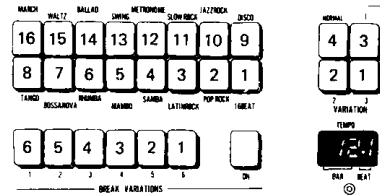
Este programador puede programar los ritmos de tonadas que serán ejecutadas y las almacena en la memoria. Cuando se ha completado el programa y se inicia la ejecución se puede llamar automáticamente y sin accionar los conmutadores de selección de ritmo, los diferentes ritmos que hayan sido programados.

Se puede almacenar en la memoria un programa de tres secuencias de ritmos diferentes correspondiente a los selectores de programa del 1 al 3. Se pueden almacenar hasta 32 compases en los programas 1 y 2 y hasta 64 en el programa 3.

También es posible almacenar en la memoria patrones del auto ritmo, variación, y patrones de ritmo de variación break.

Order of Precedence
Vorrangstellung

Ordre de Priorité
Orden de Precedencia



The smaller numbers take precedence.
Jeweils die kleinere Zahl hat Vorrang

Les nombres les plus sont prioritaires
El número más pequeño toma Precedencia

How to use the Rhythm Sequence Programmer

- (1) When the far left bottom ON button is depressed, the REC LAMP lights and bar number [/] is shown on the Digital Display.
- (2) Depress PROGRAM selector 1, 2 or 3. (32 bars are stored in programs 1 and 2, and 64 bars are stored in program 3.)
- (3) Select the rhythm which is to be stored in the memory. Once the rhythm START switch is set to ON, the sound of the actual rhythm can be monitored and stored in the memory at the same time.
 - Rhythm variations 1 through 3 and break variations can also be stored in the memory.
 - A mixture of normal rhythms cannot be memorized. If a mixture is attempted, 3/4 time, 12/8 time or 4/4 alone is preferentially stored (in that order) in the rhythm memory.
- (4) Depress the red RECORD button. As soon as this button is depressed, the rhythm is stored in the memory and the number of the next bar is shown on the Digital Display.
 - When continuing the same rhythm and storing it in the memory, depress the RECORD button for the relevant bars.

Bedienung des Rhythm Sequence Programmers

- (1) Drücken Sie die ganz links gelegene ON-Taste. Jetzt erleuchtet die REC-Lampe und auf der LED-Anzeige wird der 1. Takt [/] sichtbar.
- (2) Betätigen Sie die Programm-Auswahlschalter 1, 2 oder 3. Bis zu 32 Takte werden in den Programmen 1 und 2 gespeichert, 64 im dritten Programm.
- (3) Treffen Sie jetzt Ihre Rhythmus-Wahl. Nach Betätigung des Rhythmus-START-Schalters erklingt die gewählte Rhythmusbegleitung.
 - Rhythmus-Variationen 1 bis 3 und Breaks lassen sich ebenfalls einspeichern.
 - Betätigen Sie zwei oder mehr Rhythmustasten, so hat die rechts und unten gelegene Taste Vorrang.
- (4) Sie betätigen die rote Taste RECORD für die Aufnahme. Jetzt läuft das Speicherwerk und die Takte werden laufend auf der LED-Anzeige sichtbar.
 - Soll der Rhythmus über eine Anzahl von Takten gespeichert werden, so muß die RECORD-Taste genau für diese Anzahl gedrückt werden.

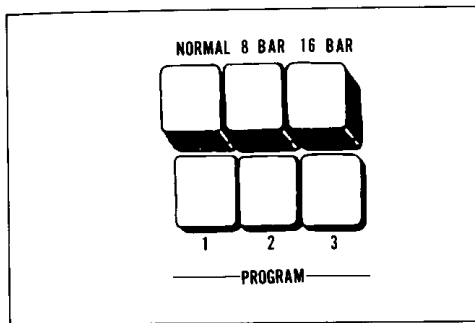
Comment utiliser le Programmeur de séquences rythmiques

- (1) Quand le bouton "ON" de l'extrême gauche et en bas est enfoncé, la LAMPE TEMOIN s'allume et le numéro de la mesure " / " apparaît sur le DEL.
- (2) Enfoncez le sélecteur PROGRAMME 2 ou 3. (32 mesures sont mises en mémoire dans le programme 3).
- (3) Choisissez le rythme à mettre en mémoire. Une fois que le bouton DEPART du rythme est activé, le son du rythme peut être contrôlé et mis en mémoire simultanément.
 - Les variations rythmiques 1 à 3 et les pauses variation peuvent également être mises en mémoire.
 - Un mélange de rythmes normaux ne peut pas être mis en mémoire. Si vous essayez de faire un mélange, les rythmes 3/4, 12/8 ou 4/4 seulement son préférablement gardés (dans cet ordre) dans la mémoire de rythmes.
- (4) Enfoncez le bouton rouge ENREGISTRER. Dès que ce bouton est enfoncé le rythme est mis en mémoire et le numéro de la mesure suivante apparaît sur le DEL.
 - Lorsque vous désirez continuer le même rythme et le mettre en mémoire, enfoncez le bouton ENREGISTRER pour les mesures en question.

¿Cómo usar el Programador?

- (1) Cuando se presiona el botón ON del extremo izquierdo la luz de REC LAMP se enciende y el LED muestra el número de compás (/).
- (2) Presione el selector 1, 2 ó 3 de PROGRAM. (Se almacenan 32 compases en los programas 1 y 2 y 64 compases en el programa 3).
- (3) Seleccione el ritmo a almacenar en la memoria. Una vez que el interruptor de START de ritmo es accionado a encendido el ritmo se puede monitorear y almacenar en la memoria al mismo tiempo.
 - Las variaciones de ritmo de 1 a 3 y también se pueden almacenar en la memoria.
 - No se puede almacenar una mezcla de los ritmos normales. Si trate una mezcla, es almacenado en la memoria de ritmo preferentemente, 3/4 tiempo, 12/8 tiempo o 4/4 tiempo. (en este orden)
- (4) Presione el botón rojo RECORD. Tan pronto como se presione el botón se almacena el ritmo en la memoria y el número de la próxima compás se muestra en el LED.
 - Al continuar el mismo ritmo y almacenar en la memoria, presione el botón de RECORD para los compases restantes.

- (5) Repeat steps (3) and (4) as required.
- Once the 32 bars for program 1 and 2 and the 64 bars for program 3 have been stored, [F] is shown on the Digital Display and no more bars can be stored.
- (6) If there are some bars in the rhythm which you do not want stored in the memory, depress the RECORD button with the white BLANK button on the right of the RECORD button in the depressed position. The corresponding bars will not be stored in the memory.
- (7) When adding accent to the rhythm, store a break variation in the memory. Select one of the six variations and, with the break variation ON button depressed, simply depress the RECORD button and the break variation is stored in the memory.
- Only the break variation is memorized at this time. Other rhythms and variations will not be memorized.
 - The pattern of the break variation will follow the pattern of the rhythm being pushed.
- (8) Depress the END button once all the required bars have been stored. This now completes the rhythm memory operation. If the rhythm is now started, all the bars from the first are automatically played in the sequence in which they were stored in the memory. At the end of the sequence, the rhythm starts again at the first bar and this operation is repeated until the rhythm is stopped.
- (5) Wiederholen Sie die Schritte (3) und (4), wie erforderlich.
- Sobald jedoch für das Programm 1 und 2 jeweils 32 Takte gespeichert worden sind und für das dritte Programm 64, zeigt die LED-Anzeige mit [F] an, daß keine weiteren Takte gespeichert werden können.
- (6) Soll Ihr Speicherprogramm einige freie Takte ohne Rhythmuswirkung enthalten, so betätigen Sie die BLANK-Taste und drücken Sie je nach Anzahl der freien Takte auf die RECORD-Taste.
- (7) Verleihen Sie den Rhythmen größeren Akzent, indem Sie ein Break mit einspeichern. Wählen Sie eine der sechs Break-Variationen, betätigen Sie die ON-Taste dieser Einheit und drücken Sie dann zum Speichern einfach auf RECORD.
- (8) Drücken Sie auf die END-Taste, wenn Ihr Speicherprogramm beendet ist. Das Speicherwerk ist jetzt außer Funktion. Schalten Sie jetzt die Rhythmusbegleitung ein, so laufen Rhythmusprogramme Takt für Takt in der gespeicherten Reihenfolge ab.
- (5) Répéter les étapes (3) et (4) selon le besoin.
- Une fois que les 32 mesures de programmes 1 et 2 et les 64 mesures du programme 3 ont été mises en mémoire, "F" apparaît sur le DEL et aucune autre mesure ne peut être mise en mémoire.
- (6) Si le rythme contient quelques mesures que vous ne désirez pas mettre en mémoire, enfoncez le bouton ENREGISTRER avec celui de VIDE à droite du bouton ENREGISTRER. Les mesures en question ne seront pas mises en mémoire.
- (7) Lorsque vous désirez ajouter de l'accent à votre rythme, mettez en mémoire une pause variation. Choisissez une des six variations et avec la pause variation activée, enfoncez simplement le bouton ENREGISTRER et la pause variation sera mise en mémoire.
- (8) Enfoncez le bouton FIN une fois que toutes les mesures nécessaires ont été mises en mémoire. L'opération mémoire du rythme est maintenant achevée. Si le rythme est maintenant commencé, toutes les mesures sont jouées automatiquement à partir du début dans l'ordre dans lequel elles ont été mises en mémoire.
- (5) Repita los pasos (3) y (4) las veces requeridas.
- Una vez que se hayan almacenado los 32 compases para los programas 1 y 2 y los compases para los programas 3, se anuncia la letra (F) en el LED y no se pueden almacenar más compases.
- (6) Si existen algunos compases en el ritmo los cuales usted no quiere almacenar, entonces presione el botón RECORD con el botón blanco BLANK que está a la derecha del botón RECORD. Los compases correspondientes no serán almacenados.
- (7) Cuando se agrega acento al ritmo almacene una vibración break. Seleccione una de las seis variaciones y con el botón ON de variación break presionado, presione el botón RECORD y así se almacena la variación break.
- (8) Presione el botón END una vez que se hayan almacenado todos los compases requeridos. Esto completa la operación de memoria de ritmo. Si el ritmo se acciona ahora, todos los compases, desde el primero, son ejecutados automáticamente en la secuencia en que estaban memorizadas.
- Solamente se memoriza la variación break. Otros ritmos y variaciones no serán memorizados.



- Continuous program play is possible. The program play can be made continuous by depressing two or more of the program 1, 2 and 3 buttons and starting the rhythm. The order of play starts with the lowest program number. If program selectors 1, 2 and 3 are all depressed at the same time and play started, a total of 128 bars ($32 + 32 + 64 = 128$) in the program will be played through continuously.
 - The Digital Display does not show the cumulative bar count. It will count up to 32 or 64 and then once the program is switched over, it will return immediately to "1".

Break Variations While Playing Your Program

While playing your program, if you press the break variation ON button the rhythm of the phrase in the memory will be cancelled and replaced by the break variation.

Am Ende beginnt der Ablauf wieder mit dem ersten Takt und wiederholt sich bis Sie die Rhythmusbegleitung abstellen.

- Kontinuierlicher Programmablauf
Für ein fortlaufendes Programm betätigen Sie die Speicherprogramme 1, 2 und 3 und schalten die Rhythmusbegleitung ein. Das Spiel beginnt mit der niedrigsten Programmnummer. Werden alle Programme betätigt, so läuft der gespeicherte Rhythmus über insgesamt 128 Takte ($32 + 64$).
 - Die Digital-Anzeige zeigt nicht die gesamten Takte an, sondern geht jeweils bis 32 bzw. 64 und beginnt bei Umschalten eines Programmes auf ein anderes wieder bei "1".

Break Variationen während des Programmablaufes

Wird während des Programmablaufes die ON-Taste der Break-Variationen betätigt, so wird der Rhythmus im Speicherwerk storniert und durch die Break-Variationen ersetzt.

- Seule la séquence de la pause variation est mise en mémoire, les autres rythmes et variations ne seront pas inclus dans la mémoire.

A la fin de la séquence, le rythme recommence à la première mesure et cette opération est répétée jusqu'à ce que le rythme soit arrêté.

- Vous pouvez jouer avec un programme continu.

Le programme continu est enclenché quand vous enfoncez deux boutons ou plus du programme 1, 2 ou 3 et que vous commencez le rythme. L'ordre de ce que vous jouez commence avec le programme portant le numéro le moins élevé. Si vous avez activé les trois programmes simultanément et que vous commencez à jouer, un total de 128 mesures ($32 + 32 + 64 = 128$) seront reproduites et enchaînées.

L'indicateur DEL n'affiche pas un compte cumulatif des mesure. Il ne comptera que les 32 ou les 64 mesures puis lorsque le nouveau programme est entamé il reviendra à "1".

Vous pouvez introduire des pauses variations dans votre programme

En jouant votre programme, si vous enfoncez le bouton de la pause variation "ON" le rythme de la phrase dans la mémoire sera annulé et sera remplacé par la pause variation.

Al final de la secuencia el ritmo arranca de nuevo en la primero compás y se repite la operación hasta que se detenga el ritmo.

- Es posible la ejecución continua del programa.

La ejecución del programa puede hacerse continua mediante la presión de dos o más botones de los programas 1, 2 y 3 y accionando el ritmo.

El orden de ejecución se inicia con el número de programa más bajo. Si presionan los selectores de programa 1, 2 y 3 al mismo tiempo y se acciona el ritmo, se ejecutarán un total de 128 compases ($32 + 32 + 64 = 128$) en el programa en forma continua.

- El LED no muestra la cuenta a cumulativa de compases. Contará hasta 32 ó 64 y después, una vez que se conmute el programa regresará inmediatamente a "1".

Variaciones de paso de un registro a otro mientras ejecuta su programa

Si usted presiona el botón ON de variación de paso de un registro a otro, mientras se ejecuta su programa, el ritmo de la frase en la memoria será cancelado y reemplazado por la variación de paso.

The break variation pattern at this time will change, according to the type of rhythm you have memorized, to 3/4, 12/8 or 4/4 time.

Checking the contents of the program

- (1) Depress the PROGRAM button (1, 2 or 3) corresponding to the program which is to be checked.
- (2) Depress the CHECK button at the top left.
The Digital Display display remains fixed at [/]. If the rhythm is now started the first bar stored in the memory is played.
- (3) If the FORWARD button is now depressed, the next bars can be checked in sequence.
 - Once all the bars which have been stored have been played, [E] appears on the Digital Display indicating that no more bars can be checked.
- (4) Depress the BACK button to return to the bar before during checking. It is possible to return to any previous bar by depressing the button for the required number of times. Depress the RESET button upon return to the first bar.

Note: The program stored in the memory is not erased even when the CHECK and RESET buttons are depressed. When a new program is stored in the memory, the previous program is automatically erased and replaced by the new program. A program stored in the memory is not erased when the power is switched off.

Das Break-Variationenmuster ändert sich je nach Art des gespeicherten Rhythmus auf 3/4, 12/8 oder 4/4 Takt.

Kontrolle des Programmes

- (1) Je nachdem, welches Programm Sie überprüfen möchten, betätigen Sie die PROGRAMM-Taste 1, 2 oder/und 3.
- (2) Drücken Sie auf CHECK
Die LED-Anzeige bleibt auf [/] stehen. Nach Einschalten der Rhythmusbegleitung werden alle Takte vom 1. Takt an gespielt.
- (3) Drücken Sie auf FORWARD, wenn Sie nachfolgende Takte überprüfen möchten.
 - Sind alle gespeicherten Takte abgespielt, erscheint [E] auf der Digital-Anzeige, um anzuzeigen, daß keine zu kontrollierende Takte mehr vorhanden sind.
- (4) Zur Kontrolle vorheriger Takte betätigen Sie die Taste BACK. Es ist möglich, alle zurückliegenden Takte zu kontrollieren, indem man die Anzahl der Takte zurückdrückt. Für das Zurücklaufen auf den 1. Takt betätigen Sie die RESET-Taste.

Anmerkung:

Das gespeicherte Programm wird durch Betätigung der CHECK-oder RESET-Taste nicht gelöscht. Soll ein neues Programm eingespeichert werden, so löscht und ersetzt dieses automatisch das alte Programm. Auch durch Abschalten des Netzschalters wird das gespeicherte Programm nicht gelöscht.

La séquence de la pause variation changera à partir de ce moment, selon le genre de rythme que vous avez mis en mémoire, soit 3/4, 12/8 ou 4/4.

Vous pouvez vérifier le contenu d'un programme

- (1) Enfoncez le bouton PROGRAMME (1, 2 ou 3) qui correspond au programme que vous voulez vérifier.
- (2) Enfoncez le bouton VERIFIER en haut à gauche.
L'indicateur DEL affichera de façon continue le signe "/". Si le rythme est maintenant commencé, la première mesure mise en mémoire sera jouée.
- (3) Si vous enfoncez maintenant le bouton AVANCER, les mesures qui suivront pourront être vérifiées dans l'ordre.
 - Une fois que toutes les mesures mises en mémoire sont jouées, "E" apparaît sur le DEL indiquant qu'il ne reste plus de mesures à vérifier.
- (4) Enfoncez le bouton RECULER pour revenir à la mesure précédente pendant que vous effectuez la vérification. Il est possible de revenir à n'importe quelle mesure précédente enfonçant simplement en le bouton le nombre de fois nécessaire. Une fois rendu à la première mesure enfoncez le bouton RECOMMENCER.

Note: Le programme mis en mémoire n'est pas effacé même lorsque vous activez les deux boutons VERIFIER et RECOMMENCER. Lorsqu'un nouveau programme est mis en mémoire, le programme précédent est automatiquement effacé et remplacé par le nouveau programme. Un programme mis en mémoire n'est jamais effacé lorsque vous coupez le courant.

El patrón de variación de paso cambiará de acuerdo al tipo de ritmo que ha memorizado a 3/4, 12/8 o 4/4 de tiempo.

Revisión del contenido del programa

- (1) Presione el botón PROGRAM (1, 2 ó 3) correspondiente al programa a revisar.
- (2) Presione el botón CHECK en el extremo superior izquierdo.
El LED permanece fijo en (/). Si se inicia el ritmo ahora, se ejecuta el primer compás almacenado en la memoria.
- (3) Si ahora se presiona el botón FORWARD, se pueden revisar en secuencia los siguientes compases.
 - Aparece la letra (E) en el LED indicador una vez que todos los compases que han sido almacenados se hayan ejecutado, lo cual indica que no se pueden revisar más compases.
- (4) Para retornar al compás anterior durante la revisión, presione el botón BACK. Es posible retornar a cualquier compás presionando el botón el número de veces necesarias. Presione el botón RESET (reposición) para volver al primer compás.

Nota: El programa almacenado en la memoria no se borra aún cuando se presionen los botones de CHECK (revisión) y RESET (reposición). Cuando se almacena un nuevo programa el programa anterior es borrado automáticamente y reemplazado por el nuevo. Un programa almacenado en la memoria no se borra si el órgano es apagado.

Dealing with program errors

- (1) Depress the BACK button and monitor the bars on the Digital Display until the error bar is reached.
- (2) Select the correct rhythm and then simply depress the RECORD button.
- (3) Upon completion of the correction depress the FORWARD button to advance the rhythm to the correctly stored bar and then continue the memory operation.

Changing programs in the memory

- (1) Locate the bar which is to be changed following the program check procedure.
- (2) Now depress the program ON button.
- (3) Select and set the new rhythm and the change is completed as soon as the RECORD button is depressed. For continuous changes, repeat the recording procedure. To change other bars, locate them with the FORWARD and BACK buttons and repeat the recording procedure.
- (4) Once the changes have been made, set the Program ON and CHECK buttons to OFF. (Check that the RECORD lamp goes off.)

Fehler im Programm

- (1) Betätigen Sie die BACK-Taste und verfolgen Sie auf der LED-Anzeige die Takte zurück, bis der fehlerhafte Takt erreicht ist.
- (2) Wählen Sie den korrekten Rhythmus und betätigen Sie einfach die RECORD-Taste.
- (3) Nach Beendigung der Korrektur drücken Sie auf FORWARD und lassen den Rhythmus bis zum korrekten Takt vorwärtslaufen, um Ihr Speicherprogramm fortzusetzen.

Programmänderungen im Speicherwerk

- (1) Machen Sie die zu ändernden Takte nach dem Check-Verfahren ausfindig.
- (2) Betätigen Sie die ON-Taste. Wählen und speichern Sie den neuen Rhythmus. Die Änderung ist abgeschlossen, sobald Sie die REC-Taste betätigen. Für weitere Änderungen wiederholen Sie das Aufnahmeverfahren. Sollen andere Takte geändert werden, so orten Sie diese mit den FORWARD und BACK-Tasten und wiederholen die Aufnahme.
- (4) Nach Abschluß der Änderungen sind die Tasten RECORD und CHECK auszuschalten. Überprüfen Sie die REC-Anzeigelampe, die jetzt ausgeschaltet sein muß.

Que faire pour les erreurs dans le programme?

- (1) Enfoncez le bouton RECULER et contrôlez les mesures sur le DEL jusqu'à ce que vous atteigniez la mesure où se trouve l'erreur.
- (2) Choisissez le rythme que vous voulez vraiment et enfoncez simplement le bouton ENREGISTRER.
- (3) Une fois la correction effectuée, enfoncez le bouton AVANCER pour arriver à la dernière mesure que vous avez mise en mémoire correctement et reprenez votre opération de mise en mémoire.

Vous pouvez changer de programmes dans la mémoire

- (1) Repérez la mesure qui est à changer en suivant la procédure indiquée pour la correction du programme.
- (2) Maintenant, enfoncez le bouton "ON" du programme.
- (3) Choisissez et établissez le nouveau rythme. Vous avez complété le changement dès que le bouton ENREGISTRER est activé. Pour des changements répétés, répéter la procédure d'enregistrement. Pour changer d'autres mesures, repérez les avec les boutons AVANCER et RECULER et répétez la procédure d'enregistrement.
- (4) Une fois les changements opérés, mettez les boutons ENREGISTRER et VERIFIER sur "OFF" (Vérifiez que la lampe s'éteint).

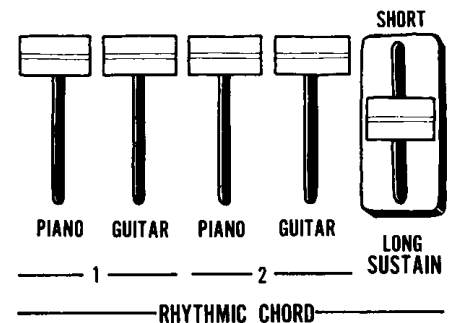
Manejando los errores del programa

- (1) Presione el botón BACK y monitoree los compases en el LED indicador hasta que se alcance el compás errado.
- (2) Seleccione el ritmo correcto y después simplemente presione el botón RECORD.
- (3) Al terminar la corrección presione el botón FORWARD para avanzar el ritmo al compás almacenado en forma correcta y después continúe la operación de memoria.

Cambio de programas en la memoria

- (1) Localice el compás a cambiar siguiendo el procedimiento de revisión del programa.
- (2) Ahora presione el botón ON de programa.
- (3) Seleccione el nuevo ritmo y el cambio se completa tan pronto como se presione el botón REC (grabación). Para cambios continuos, repita el procedimiento de grabado. Para cambiar otros compases, localícelos con los botones de FORWARD and BACK y repita el procedimiento de grabación.
- (4) Una vez hechos los cambios, coloque los botones de RECORD y CHECK en apagado (OFF). Asegúrese que la luz de REC se apague.

Rhythmic Chords
Rhythmische Akkorde
Accords Rythmiques
Acordes Rítmicos



What exactly are rhythmic chords?
 This is a function which is coupled with the auto rhythm and which plays automatically. (Auto chord function.)
 Piano and guitar tone colors can be produced in two types of sound.
 Adjust these four tone controls and create rhythmic chord tone colors which mirror the expression of the tune.
 The right-hand SUSTAIN control is used with the rhythmic chord function exclusively. It can prolong the sound of the chords.

Rhythmische Akkorde
 Die automatische Akkord-Begleitung ist mit dem automatischen Rhythmusgerät gekoppelt.
 Für diese Begleitakkorde können vier verschiedene Klangfarben gewählt werden: Piano 1 und 2, Gitarre 1 und 2.
 Stimmen Sie die Begleitakkorde durch differenziertes Mischen auf den Charakter der Melodie ab. Das SUSTAIN ist speziell für die rhythmische Akkordbegleitung konzipiert und verlängert den Nachklang der Akkorde.

Que sont exactement les accords rythmiques?
 C'est une fonction qui accompagne l'Auto-Rythme et qui joue les accords automatiquement. (Fonction Accords automatiques)
 Quatre harmonies différentes sont possibles pour les accords automatiques: piano 1 et 2, et guitare 1 et 2.
 Réglez ces quatre régulateurs de tonalité et créez les harmonies des accords rythmiques qui expriment l'émotion du morceau que vous jouez. Le régulateur de PROLOGEMENT de droite sert exclusivement pour la fonction accord rythmique. Il peut prolonger le son des accords.

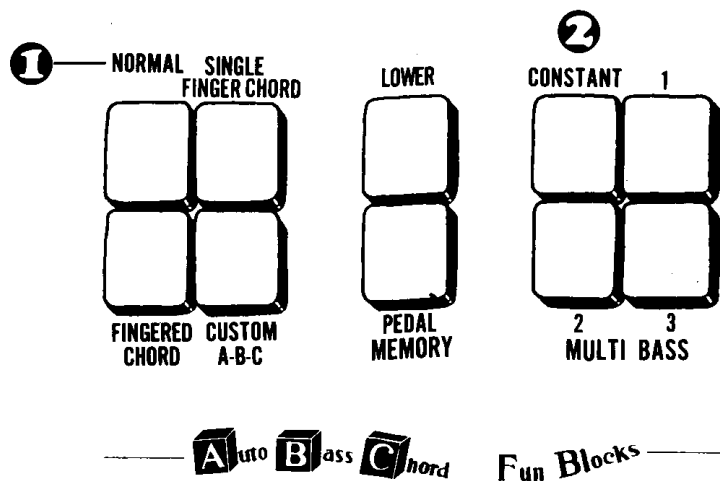
¿Qué son exactamente los acordes rítmicos?
 Esta es una función la cual está acoplada con el auto ritmo y la cual ejecuta los acordes automáticamente. (Función de auto acorde).
 Cuatro acordes están disponibles en los acordes automáticos: piano 1 y 2 y guitarra 1 y 2.
 Ajuste estos cuatro controles de tono y cree los sonidos de acorde rítmico que reflejen la expresión de la tonada.
 El control SUSTAIN (sostenido) que está a mano derecha se utiliza exclusivamente con la función del acorde rítmico. Este puede prolongar los sonidos de los acordes.

Auto Bass / Chord

Auto Bass / Chord-Begleitung

Bass / Accords Automatiques

Bajos / Automático / Acorde



① The A-B-C function is canceled when this button is depressed.

② Normal mode with all buttons at OFF.

① La fonction A.B.C. est annulée lorsque ce bouton est enfoncé.

② Mode normal lorsque tous les boutons sont inactifs.

① Die ABC-Begleitautomatik wird außer Betrieb gesetzt durch Betätigung dieser Taste.

② Normale Spielweise mit allen Tasten in der AUS-Stellung.

① La función A-B-C se cancela cuando se presiona este botón.

② Modo normal con todos los botones en OFF (apagado).

What's Auto Bass/Chord all about?

The Auto Bass/Chord is an automatic accompaniment function which is coupled to the rhythm pattern and gives chord accompaniment to the sound from the lower keyboard and to the sound from the pedal keyboard just by depressing the lower keyboard keys. The SINGLE FINGER CHORD button permits automatic accompaniment with the touch of your finger. The FINGERED CHORD button allows sound from the lower keyboard to be made into the chords of your own personal preference. The CUSTOM A-B-C button applies the Auto Bass/Chord effect to the lower keyboard and pedal keyboard sound separately.

Auto Bass Chord-Begleitung

Die Auto Bass Chord-Begleitung ist ebenfalls mit dem automatischen Rhythmusgerät gekoppelt. Sie vermittelt dem Spieler bei der Wahl der EINFINGER-AUTOMATIK z.B. allein durch Niederhalten einer einzigen Taste auf dem unteren Manual einen synchron zum Rhythmus erklingenden Akkord, Baß und Wechselbaß. Durch Anschlagen eines Akkordes auf dem unteren Manual erklingt dieser bei der AKKORD-AUTOMATIK (FINGERED CHORD) synchron zum Rhythmus, während bei der CUSTOM AUTOMATIK eine Trennung vom unteren Manual und dem Pedal in der Begleitung möglich ist.

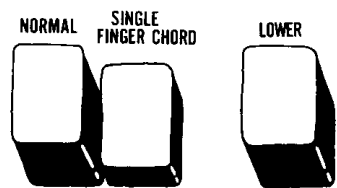
Comment fonctionnent les Basses/Accords automatiques?

Les Basses/Accords automatiques sont une fonction d'accompagnement automatique qui est superposée sur la séquence du rythme et donne les accords d'accompagnement au son provenant du clavier inférieur et au son du pédalier en enfonçant simplement les touches du clavier inférieur. Le bouton de l'ACCORD D'UN SEUL DOIGT permet l'accompagnement automatique à la portée de votre doigt. L'ACCORD AU TOUCHER permet de reproduire le son du clavier inférieur par des accords de votre préférence. Le bouton A.B.C. SUR MESURE ajoute l'effet A.B.C. au son du clavier inférieur et à celui du pédalier séparément.

¿En qué consiste al Auto Bajo acorde?

Es una función de acompañamiento automático que está acoplada al patrón de ritmo y proporciona acompañamiento de acorde al sonido del teclado inferior y de los pedales al presionar las teclas inferiores.

El botón acorde de un dedo (SINGLE FINGER CHORD) permite acompañamiento automático con el toque de su dedo. El botón FINGER CHORD permite que se creen los sonidos del teclado inferior en los acordes de su preferencia personal. El botón CUSTOM A-B-C se aplica separadamente al efecto del Auto Bajo/Acorde del sonido del teclado inferior y de los pedales.



How to use the Auto Bass/Chord function [Accompaniment with one finger]

- (1) Select the desired rhythm with the auto rhythm controls.
- (2) Depress the SINGLE FINGER CHORD button.
- (3) Depress one lower keyboard key only. The sound of the depressed key becomes the basic sound, and automatic chord accompaniment in the form of the rhythmic chord sound is superimposed onto the auto rhythm. (Auto chord function)

• The tone colors of the lower keyboard's tone levers are heard as the automatic chord play with the sustaining sound of the flute, cello, etc. However, in the case of the 'wah guitar,' chords are superimposed by a rhythm pattern which is separate from the rhythmic chords.

- (4) When the tone levers of the pedal keyboard are operated, automatic accompaniment is available with the pedal sound in accordance with the rhythm and chords detected by the lower keyboard, even when the pedal keys are not depressed.

When the pedal keyboard is not depressed, automatic accompaniment of the major chords is available in the Auto Bass/Chord mode. However, this can be changed to seventh chord, minor chord or minor seventh.

EINFINGER-AUTOMATIK

- (1) Wählen Sie Ihre Rhythmusbegleitung durch den entsprechenden Auswahl-schalter.
- (2) Drücken Sie auf die EINFINGER-AUTOMATIK-Taste.
- (3) Drücken Sie nur eine Taste auf dem unteren Manual nieder. Der Ton der niedergedrückten Taste wird zum Grundton, und die automatische Akkord-Begleitung in Form des rhythmischen Akkordes wird dem automatischen Rhythmus überlagert (Akkordautomatik).

• Die Klangfarben der Klangregler des unteren Manuals sind als automatische Akkorde mit dem Nachklang der Flöten, des Cellos usw. zu hören. Die Akkorde der Wah-Gitarre werden jedoch von einem Rhythmus überlagert, der anders ist als die rhythmischen Akkorde.

- (4) Bei Registrierung der Pedal-Klangregler erfolgt die Auto Bass/Chord-Begleitung in den Pedal-Klangfarben durch Anschlagen eines Akkordes auf dem unteren Manual. Es wird in diesem Fall kein Pedal gespielt und die automatische Begleitung liefert Dur-Akkorde. Akkorde in anderen Tonlagen erhalten Sie wie folgt:

Comment utiliser la fonction Basses/Accords automatiques.

[Accompagnement d'un seul doigt]

- (1) Choisissez le rythme que vous désirez en vous servant des contrôles Auto-Rythme.
- (2) Enfoncez le bouton ACCORD D'UN SEUL DOIGT.
- (3) Enfoncez une touche du clavier inférieur seulement. Le son de la touche enfoncée devient le son fondamental, et l'accompagnement automatique sous forme d'accord rythmique est superposé sur l'Auto-Rythme. (Fonction Accords automatiques).

• Les harmonies des régulateurs de tonalité du clavier inférieur sont produites quand les accords automatiques jouent avec le son prolongé de la flûte, du violon, etc. Cependant, pour la guitare "wah" les accords sont superposés par un motif rythmique qui est indépendant des accords rythmiques.

- (4) Lorsque les régulateurs de tonalité du pédalier sont activés, l'accompagnement automatique peut être produit avec le son du pédalier selon le rythme et les accords repérés par le clavier inférieur, même quand les touches du pédalier ne sont pas enfoncées. Lorsque le pédalier n'est pas activé, l'accompagnement automatique des accords majeurs est possible dans le mode A.B.C. Cependant, vous pouvez changer l'accord pour un accord de septième, mineur ou de mineur septième.

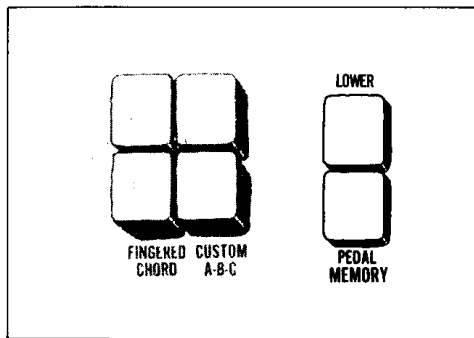
¿Cómo utilizar la función de Auto-Bajo/Acorde?

(Acompañamiento con un dedo)

- (1) Seleccione el ritmo deseado con los controles de auto-ritmo.
- (2) Presione el botón SINGLE FINGER CHORD.
- (3) Solamente presione una tecla del teclado inferior. El sonido de la tecla presionada se convierte en el sonido básico y el acompañamiento del acorde automático en forma de sonido de acorde rítmico se superpone al auto ritmo (Función de auto acorde).

• Los sonidos de las palancas del teclado inferior se oyen como la ejecución del acorde automático con el sonido sostenido de la flauta, violín, etc. Sin embargo, en el caso de la 'guitarra wah' los acordes son superpuestos por un patrón de ritmo el cual está separado de los acordes rítmicos.

- (4) Cuando las palancas de tono de los pedales son accionadas, el acompañamiento automático está disponible con el sonido de pedal en concordancia con el ritmo y los acordes detectados por el teclado inferior, aún cuando los pedales no estén presionados. Cuando no están presionados los pedales, el acompañamiento automático del acorde mayor está disponible en el modo Auto bajo/acorde. Sin embargo, éste puede cambiarse al acorde de séptima, al acorde menor o a séptima menor.



- No pedal keyboard keys are depressed:
Major chord
 - White pedal keyboard key is depressed:
Seventh chord
 - Black pedal keyboard key is depressed:
Minor chord
 - White and black pedal keyboard keys are depressed simultaneously:
Minor seventh chord
- (5) When the MEMORY button is set to ON, automatic accompaniment continues even when the lower keyboard keys are released.
- Depress both the LOWER and PEDAL memory buttons. Automatic accompaniment will continue even when you release the lower keyboard keys.
- To change the accompaniment chords, depress another lower keyboard key again. This operation brings a change to automatic accompaniment with the new chords, with the sound from the newly depressed key as the basic sound. If only the LOWER or PEDAL memory button is set to ON, the sound of the keyboard whose corresponding memory button is not depressed (LOWER: tone color of lower keyboard, rhythmic chords; PEDAL: tone color of pedal keyboard) is no longer heard when that button is released, and the automatic

- Wenn kein Pedal angeschlagen wird:
Dur-Akkorde.
- Werden helle Pedaltasten gespielt:
Septime-Akkorde.
- Werden die dunklen gespielt: Moll-Akkorde.
- Bei gleichzeitigem Anspielen heller und dunkler Pedaltasten: Moll-Septime-Akkorde.

(5) Memory

Durch Betätigung der Memory-Taste wird die Begleitung gespeichert und gehalten, selbst nachdem Sie die unteren Manual-tasten freigegeben haben. Betätigen Sie beide Drucktasten für das untere Manual (LOWER) und das PEDAL.

Möchten Sie die Begleitung wechseln, so schlagen Sie einen neuen Ton auf dem unteren Manual an, der folglich zum Grundton für die neue Akkord-Begleitung wird.

Wird die Memory-Taste für entweder LOWER (Klangregister des unteren Manuals) oder PEDAL (Klangregister des Pedals) betätigt, so erfolgt die automatische Baßbegleitung nur in den Klangfarben der Tastatur, für die die Memory-Taste gewählt wurde.

- Aucune touche du pédalier n'est activée :
Accord majeur
- Une touche blanche du pédalier est activée:
Accord de septième
- Une touche noire du pédalier est activée:
Accord mineur
- Des touches blanches et noires du pédalier sont activées simultanément:
Accord de mineur septième

- (5) Lorsque le bouton de la MEMOIRE est activée, l'accompagnement automatique continue même si les touches du clavier inférieur sont relâchées. Enfoncez les boutons de mémoire INFÉRIEUR et du PEDALIER. L'accompagnement automatique continuera même quand vous aurez relâché les touches du clavier inférieur.

Pour changer les accords de l'accompagnement, enfoncez une autre touche sur le clavier inférieur de nouveau. Cette démarche apporte de nouveaux accords à l'accompagnement automatique, avec le son de la nouvelle touche devenant le son fondamental. S'il n'y a qu'un bouton de mémoire, activé soit INFÉRIEUR ou PEDALIER, le son correspondant au clavier dont le bouton de mémoire n'est pas activé ne sera pas produit (INFÉRIEUR: harmonie du clavier inférieur, accords rythmiques;

- Si no hay pedal presionado:
Acorde Mayor
- Cuando la tecla blanca del teclado de pedales está presionada:
Acorde de séptima
- Cuando la tecla negra del teclado de pedales está presionada:
Acorde Menor
- Cuando están presionadas las teclas blanca y negra del teclado de pedales:
Acorde menor séptima

- (5) Cuando el botón MEMORY (memoria) está colocado en ON (encendido), el acompañamiento automático continúa aún cuando las teclas del teclado inferior estén liberadas.

Presione los botones de memoria LOWER (inferior) y PEDAL. El acompañamiento automático continuará aún cuando usted libere las teclas del teclado inferior.

Para cambiar los acordes de acompañamiento, presione nuevamente otra tecla del teclado inferior. Esta operación trae un cambio a acompañamiento automático con los acordes nuevos, con el sonido de la tecla presionada como sonido básico. Si solamente está accionado el botón de memoria del LOWER o el PEDAL, no se escucha el sonido del teclado cuyo botón de memoria correspondiente no está presionado, (LOWER: timbres del teclado inferior, acordes rítmicos,

accompaniment of the rhythm and tone colors of the keyboard whose corresponding memory button is set to ON continues.

- When the SINGLE FINGER CHORD button is depressed, the musical intervals of the detected chords do not vary no matter which musical interval basic note keys on the lower keyboard are depressed.

Accompaniment with the chords struck when the lower keyboard keys are depressed

- (1) Select the desired rhythm with the auto rhythm controls.
- (2) Depress the FINGERED CHORD button.
- (3) Depress the keys on the lower keyboard so that chords are struck. The chords now created by depressing the keys are superimposed onto the rhythm for automatic accompaniment.

- Try making your own major, minor and seventh chords.

- The tone colors of the lower keyboard's tone levers form chord play with the sustaining sound of the flute and cello, etc.

However, in the case of the 'wah guitar', chords are superimposed by a rhythm pattern which is separate from the rhythmic chords.

AKKORD-AUTOMATIK (Fingered-Chord)

- (1) Wählen Sie Ihre Rhythmusbegleitung durch den entsprechenden Auswahl-schalter.
- (2) Drücken Sie auf die FINGERED-CHORD Automatik-Taste.
- (3) Schlagen Sie einen Akkord auf dem unteren Manual an. Solange Sie den Akkord niederhalten, erklingt er synchron zu gewähltem Rhythmus und Tempo.

- Die Klangfarben der Klangregler des unteren Manuals werden zu Akkorden mit dem Nachklang der Flöten, des Cellos usw. Die Akkorde der Wah-Gitarre werden jedoch von einem Rhythmus überlagert, der anders ist als die rhythmischen Akkorde.

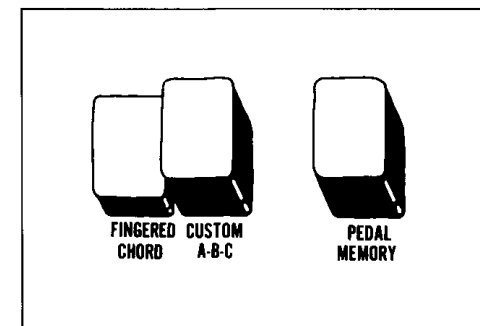
Accompagnement avec les accords produits lorsque les touches du clavier inférieur sont activées

- (1) Choisissez le rythme désiré avec les contrôles de l'Auto-Rythme.
- (2) Enfoncez le bouton de l'ACCORD AU TOUCHER.
- (3) Enfoncez les touches du clavier inférieur pour produire des accords. Ces accords sont superposés au rythme pour un accompagnement automatique.

- Essayez de créer vos propres accords majeurs, mineurs et septième.

- Les harmonies des régulateurs de tonalité du clavier inférieur agissent comme des accords avec le son prolongé de la flûte, du violon, etc. Toutefois, avec la guitare "wah", les accords sont superposés par un motif rythmique indépendant de accords rythmiques.

PEDALIER: harmonie du pédalier), et l'accompagnement automatique du rythme et des harmonies correspondants au clavier dont le bouton de mémoire est activé continuera.



PEDAL: timbres del teclado de pedales) una vez ese botón se haya liberado, continúa el acompañamiento automático del ritmo y los timbres del teclado cuyo correspondiente botón de memoria está en ON (encendido).

- Cuando está presionado el botón SINGLE FINGER CHORD (acorde de un dedo), los intervalos musicales de los acordes detectados no varían, no importa cuál tecla esté presionada en el teclado inferior.

Acompañamiento con los acordes tocados cuando se presionan las teclas del teclado inferior

- (1) Seleccione el ritmo deseado con los controles de auto-ritmo.
- (2) Presione el botón FINGERED CHORD.
- (3) Presione las teclas del teclado inferior de manera que suenen los acordes. Los acordes creados se acoplan al ritmo para el acompañamiento automático.

- Trate haciendo sus propios acordes mayor, menor y séptima.

- Los timbres de las palancas de tono del teclado inferior forman acordes con el sonido de la flauta, violín, etc. Sin embargo, en el caso de la "guitarra wah" los acordes son programados por un patrón de ritmo el cual está separado de los acordes rítmicos.

(4) When the tone levers of the pedal keyboard are operated, automatic accompaniment is available with the pedal sound in accordance with the rhythm chords on the lower keyboard which have been depressed, without the pedal keys having to be depressed. (Auto bass function)

(5) When the MEMORY button is set to ON, automatic accompaniment continues even when the lower keyboard keys are released.

Depress both the LOWER and PEDAL memory buttons. Automatic accompaniment will continue even when you release the lower keyboard keys with the chords struck by the lower keyboard keys.

To change the accompaniment chords, depress another lower keyboard key again. Automatic accompaniment will continue with the new chord.

If only the LOWER or PEDAL memory button is set to ON, the sound of the keyboard whose corresponding memory button is not depressed is no longer heard when that button is released, and the automatic accompaniment of the rhythm and tone colors of the keyboard whose corresponding memory button is set to ON continues.

●When the FINGERED CHORD button is depressed, the musical

(4) Bei Registrierung der Pedal-Klangregler erfolgt die Auto Bass/Chord-Begleitung in den Pedal-Klangfarben durch Anschlagen eines Akkordes auf dem unteren Manual. Die Pedaltastatur wird nicht angespielt.

(5) Memory

Durch Betätigung der Memory-Taste wird die Begleitung gespeichert und gehalten, selbst nachdem Sie die unteren Manualtasten freigegeben haben.

Betätigen Sie beide Drucktasten für das untere Manual (LOWER) und das PEDAL. Die Baßbegleitung klingt selbst nach Freigabe des Akkordes auf dem unteren Manual fort.

Möchten Sie die Begleitung wechseln, so schlagen Sie einen neuen Akkord auf dem unteren Manual an, der dann zum Grundton für die neue AkkordB-Begleitung wird.

Wird die Memory-Taste für entweder LOWER oder PEDAL betätigt, so erfolgt die automatische Baßbegleitung jeweils in den Klangfarben der Tastatur, für die die Memory-Taste gewählt wurde.

●Bei der AKKORD-Automatik werden die automatischen Akkorde genau in der für die Akkorde auf dem Untermanual gespielten Tonlage wiedergegeben.

(4) Lorsque les régulateurs de tonalité du pédalier sont activés l'accompagnement automatique des rythmes et accords du clavier inférieur est possible avec le son du pédalier sans que les touches du pédalier soient activées. (Fonction Basses Automatiques)

(5) Lorsque le bouton MEMOIRE est activé, l'accompagnement automatique continue même une fois les touches du clavier inférieur relâchées. Enfoncez les deux boutons de MEMOIRE, INFÉRIER et PEDALIER. L'accompagnement automatique continuera les accords produits par les touches du clavier inférieur même une fois celles-ci relâchées. Pour changer les accords d'accompagnement, enfoncez une autre touche du clavier inférieur. L'accompagnement automatique continuera avec le nouvel accord.

Si seulement un des boutons de mémoire, soit INFÉRIEUR ou PEDALIER est activé, le son correspondant au clavier dont le bouton de mémoire n'est pas activé est interrompu, et l'accompagnement automatique du rythme et des harmonies correspondants au clavier dont le bouton de mémoire est activé continuera.

●Lorsque le bouton ACCORD D'UN SEUL DOIGT est activé, les intervalles musicaux des accords automatiques changent selon la position

(4) Cuando se accionan las palancas de timbres de los pedales, se dispone de acompañamiento automático con el sonido del pedal en concordancia con el ritmo y los acordes que se hayan accionado sin que tengan que accionarse los pedales (función de auto bajo).

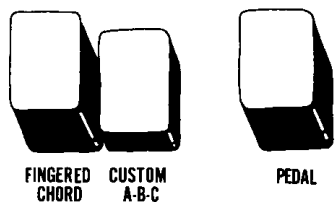
(5) Cuando se acciona a ON (encendido), el botón MEMORY continúa el acompañamiento automático aun cuando se liberen las teclas del teclado inferior.

Presione los botones de memoria LOWER y PEDAL. El acompañamiento automático continuará aún cuando libere las teclas del teclado inferior con los acordes accionados por éstas.

Para cambiar los acordes de acompañamiento, presione de nuevo otra tecla del teclado inferior. El acompañamiento automático continuará con el nuevo acorde.

Si solamente el botón de memoria LOWER o PEDAL está en ON, no se escuchará el sonido del teclado cuyo correspondiente botón de memoria no está presionado, cuando este botón se libera continúan el acompañamiento automático del ritmo y los timbres del teclado cuyo botón de memoria correspondiente están en ON.

●Cuando el botón FINGERED CHORD está presionado, los intervalos musicales de los acordes automáticos cambian en concordancia



intervals of the automatic chords change in accordance with the position of the keys on the lower keyboard which have been depressed.

Applying the A-B-C function separately for the lower keyboard and pedal keyboard

- (1) Select the desired rhythm with the auto rhythm controls.
- (2) Depress the CUSTOM A-B-C button.
- (3) Depress the lower keyboard keys to create a chord and also depress the pedal keyboard key.

The lower keyboard chord and the pedal keyboard sound are isolated from each other, and so the auto chord sound is automatically accompanied with the chord, as created by depressing the lower keyboard keys, and the auto bass sound is automatically accompanied based on the sound produced by the depressed pedal keyboard key.

- (4) When the MEMORY button is set to ON, automatic accompaniment continues even when the lower keyboard and pedal keyboard keys are released. If only the LOWER or PEDAL memory button is set to ON, the sound of the keyboard whose corresponding memory button is not depressed is no longer heard when that button is released, and the automatic accompaniment of the rhythm and sound of the keyboard whose corresponding memory is set to ON continues.

Custom ABC-Automatik Getrennte Begleitfunktionen für das untere Manual und das Pedal

- (1) Wählen Sie Ihre Rhythmusbegleitung durch den entsprechenden Auswahl-schalter.
- (2) Drücken Sie auf die CUSTOM ABC-Taste.
- (3) Halten Sie einen Akkord auf dem unteren Manual nieder und spielen den Baßton auf dem Pedal an. Bei der automatischen Baßbegleitung werden jetzt die Funktionen der unteren Manual- und Pedaltastatur aufgeteilt. Die Akkord-Begleitung erfolgt mit dem auf dem Untermanual angeschlagenen akkord und der Baß erklingt in dem Grundpedalton des angespielten Pedals.

- (4) Memory
Durch Betätigung der Memory-Taste wird die Begleitung gespeichert und gehalten, selbst nachdem Sie die auf dem unteren Manual und Pedal angespielten Töne freigegeben haben und beide Drucktasten für LOWER und PEDAL gedrückt worden sind. Bei Betätigung nur einer der beiden Drucktasten ist die Baßbegleitung nur noch für die Tastatur hörbar, für die die Memory-Taste gedrückt wurde.

des touches du clavier inférieur activées.

Vous pouvez faire agir la fonction A.B.C. indépendamment pour le clavier inférieur et le pédalier

- (1) Choisissez le rythme que vous désirez sur les contrôles de l'Auto-Rythme.
- (2) Enfoncez le bouton A.B.C. SUR MESURE.
- (3) Enfoncez les touches du clavier inférieur pour créer un accord et enfoncez simultanément une touche du pédalier. L'accord du clavier inférieur et le son du pédalier sont indépendants l'un de l'autre, ainsi le son de l'Accord automatique est accompagné automatiquement de l'accord créé par les touches du clavier inférieur, et le son des Basses automatiques est automatiquement accompagné par le son produit par la touche du pédalier.
- (4) Lorsque le bouton de MEMOIRE est activé, l'accompagnement automatique continue même une fois les touches du clavier inférieur et du pédalier relâchées. S'il n'y a qu'un bouton de mémoire activé, le son correspondant au clavier dont le bouton de mémoire n'est pas activé est interrompu, et l'accompagnement automatique du rythme et des harmonies correspondants au clavier dont le bouton de mémoire est activé continuera.

con la posición de las teclas en el teclado inferior que hayan sido presionadas.

Aplicando la función A-B-C separadamente para el teclado inferior y para los pedales.

- (1) Seleccione el ritmo deseado con los controles de auto ritmo.
- (2) Presione el botón CUSTOM A-B-C.
- (3) Presione las teclas del teclado inferior para crear un acorde y también presione la tecla del teclado de pedal. El sonido del teclado inferior y del teclado de pedal son aislados el uno del otro y así el sonido de auto acorde es automáticamente acompañado con el acorde como creado al presionar las teclas del teclado inferior y el sonido de auto bajo es acompañado automáticamente basado en el sonido producido por el pedal presionado.
- (4) Cuando se acciona a ON el botón de MEMORY el acompañamiento automático continúa aún cuando las teclas del teclado inferior y los pedales estén liberados. Si solamente está en ON el botón de memoria LOWER o PEDAL, no se escuchará más el sonido del teclado cuyo correspondiente botón de memoria no esté presionado cuando aquél botón sea liberado y el acompañamiento automático del ritmo y el sonido del teclado cuya correspondiente memoria esté encendida continúan.

Changing the bass pattern of the MULTI-BASS

There are three types of bass patterns for the auto bass. Select the desired bass pattern with MULTI-BASS button 1, 2 or 3. A sustaining sound is produced when the CONSTANT button is depressed. The WAH-GUITAR operates normally but rhythmic chords do not sound. The string bass and bass guitar sounds will decay.

- If none of the MULTI-BASS buttons are depressed, the auto bass function is actuated with normal pattern.
- MULTI-BASS button 1, 2 or 3 can be used simultaneously.

Starting and stopping the Auto Bass/Chord

The starting and stopping of the Auto Bass/Chord function can be controlled by the START and SYNC start switches and the foot switch.

(1) START switch

As soon as this is set to ON, the rhythm starts, and when the lower keyboard keys are depressed, the A-B-C function is actuated. Once the keys are released, this function is canceled and only the sound of the original rhythm is heard.

- When the MEMORY button is at ON, the A-B-C function remains operative even when the keys are released.

Baßvariationen

Die automatische Baßbegleitung kann durch drei Baßvariationen verändert werden. Sie wählen eine der drei MULTI BASS-Drucktasten. Ein Nachkling-Effekt wird durch Betätigung der CONSTANT-Taste erzeugt. Zupfbaß und Baßgitarre treten weniger stark in den Vordergrund.

- Wird keine der MULTI-BASS-Tasten betätigt, erklingt automatisch die Baßvariation 1.

Zu- und Abschalten der Auto Bass/Chord-Begleitung

Das Zu- und Abschalten der Auto Bass/Chord-Begleitung erfolgt durch den START und SYNCHRO-START Schalter der automatischen Rhythmus-Einheit und durch den Fußschalter.

(1) START-Schalter

Sobald Sie diesen Schalter einschalten, setzt der Rhythmus ein. Nach Anschlagen der Tasten auf dem unteren Manual wird die ABC-Begleitautomatik in Funktion gesetzt, sie erlischt wieder mit der Freigabe der Tasten. Die Rhythmusbegleitung bleibt bestehen.

- Bei Betätigung der MEMORY-Taste läuft die Begleitautomatik selbst nach Freigabe der Tasten weiter.

Pour changer le motif des graves de Basses automatiques

Il existe trois sortes de motif de graves pour les Basses automatiques. Choisissez le motif de graves avec les boutons 1, 2 ou 3 des MULTIGRAVES. Un son prolongé est produit quand le bouton CONSTANT est enfoncé. La tonalité 'guitare-wah' fonctionne normalement mais les accords rythmiques ne sonnent pas. Toutefois, les sons des cordes basses et de la guitare basse sont atténués.

- Même si aucun bouton MULTI-GRAVES n'est activé, la fonction Basses automatiques est activée avec le motif 1.
- Les boutons 1, 2, ou 3 des MULTI-GRAVES peuvent être employés simultanément.

Pour faire partir et arrêter les Basses/Accords automatiques

Pour faire partir et arrêter la fonction A.B.C. vous utilisez les contrôles DEPART et DEPART SYNCHRO et l'interrupteur au pied.

(1) Le bouton DEPART:

Dès que ce bouton est activé, le rythme commence, et quand les touches du clavier inférieur sont activées, la fonction A.B.C. est activée. Une fois les touches relâchées, la fonction est annulée et seul le son du rythme premier est produit.

- Lorsque le bouton MEMOIRE est activé, la fonction A.B.C. se maintient même quand les touches sont relâchées.

Cambio de patrón de bajo del auto bajo Existen tres tipos de patrones de bajo para el auto bajo

Seleccione el deseado con el botón MULTI-BASS 1, 2 o 3. Se produce un sonido sostenido cuando se presiona el botón CONSTANT. La guitarra Wah opera normalmente pero el acorde rítmico no suena. Sin embargo, los sonidos de bajo de cuerda y de guitarra se atenúan.

- Aún si ninguno de los botones de MULTI-BASS está presionado la duración de auto bajo se acciona con el patrón 1.
- Se puede usar simultáneamente los botones Multi-Bajo 1, 2, 3.

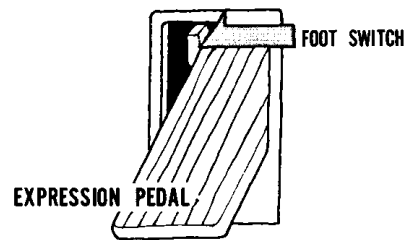
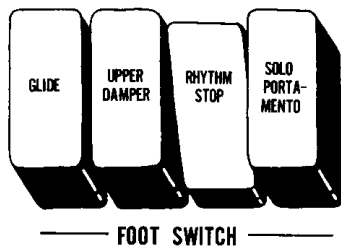
Comenzando y parando (Auto Bass/Auto Bajo)

El comienzo y la parada de esta función se pueden controlar con los interruptores de START y de arranque SYNC y el conmutador de pie.

(1) Interruptor START (AARRANQUE)

Tan pronto como se acciona a ON (encendido) empieza el ritmo y cuando se presionan los pedales, se acciona la función A-B-C. Una vez se liberan las teclas se cancela esta función y solamente se escucha el sonido del ritmo original.

- Cuando el botón MEMORY está en ON, la función A-B-C permanece en operación aún cuando se liberen las teclas.



(2) SYNCHRO start switch

When this is set to ON and then a key on the lower keyboard is depressed, the A-B-C function is actuated at the same time the auto rhythm is heard, and it is canceled as soon as the key is released.

- When the MEMORY button is at ON, the A-B-C function remains operative even when the key is released.

(3) Foot switch

When the RHYTHM STOP switch on the foot switch selector (on the right-hand side of the lower keyboard) is set to ON in the A-B-C operative mode, and then the foot switch is depressed, the rhythm and rhythmic chords are stopped and the auto bass sound is sustained.

When the foot switch is depressed again, the A-B-C function becomes operative again.

Note: The A-B-C function does not work with auto rhythm break variations.

(2) SYNCHRO-START

Die ABC-Begleitautomatik setzt nach Betätigung dieses Schalters erst mit dem Anschlagen eines Tones auf dem unteren Manual synchron zum Rhythmus ein. Sie erlischt mit der Freigabe der Manualtasten.

- Bei Betätigung der MEMORY-Taste läuft die Begleitautomatik selbst nach Freigabe der Manualtasten weiter.

(3) RHYTHMUS-FUSS-SCHALTER

Rechts neben dem unteren Manual befindet sich unter anderem der Fuß-Auswahlschalter für den Rhythmus. Wird er betätigt, so ermöglicht er in Verbindung mit dem Einschalten des Fußschalters links am Lautstärkepedal ein sofortiges Anund Abschalten der ABC-Begleitung während des Spiels, ohne die Hände zu beanspruchen.

Anmerkung:

Die ABC-Begleitautomatik kann nicht mit den automatischen Break-Variationen gekoppelt werden.

(2) Le bouton DEPART SYNCHRO:

Dès que ce bouton est activé et qu'une touche du clavier inférieur est enfoncée, la fonction A.B.C. est activée aussitôt, et est annulée quand la touche est relâchée.

- Quand le bouton MEMOIRE est activé, la fonction A.B.C. se maintient même quand la touche est relâchée.

(3) Interrupteur au pied:

Lorsque le bouton d'arrêt du rythme sur l'interrupteur au pied (à droite du clavier inférieur) est activé dans le mode A.B.C., et que l'interrupteur est enfoncé, le rythme et les accords rythmiques sont interrompus et le son des Basses automatiques est prolongé.

Lorsque l'interrupteur au pied est de nouveau activé, la fonction A.B.C. se remet en opération.

Note: La fonction A.B.C. ne fonctionne pas en conjonction avec les pauses.

(2) Interruptor SYNC arranque

Cuando está en ON y se presiona una tecla del teclado inferior, se acciona la función A-B-C al mismo tiempo que se escucha el auto ritmo y se cancela tan pronto como se libera la tecla.

- Cuando el botón MEMORY está en ON, la función A-B-C permanece aún cuando se libere la tecla.

(3) Conmutador de pie

Cuando el botón de parada de ritmo que está en el selector conmutador de pie (al lado derecho del teclado inferior) se coloca en ON (encendido) en el modo operativo A-B-C y después se presiona el conmutador de pie, se detienen los acordes rítmicos y se sostiene el sonido de auto bajo. Cuando se presiona de nuevo el conmutador de pie, la función A-B-C opera nuevamente.

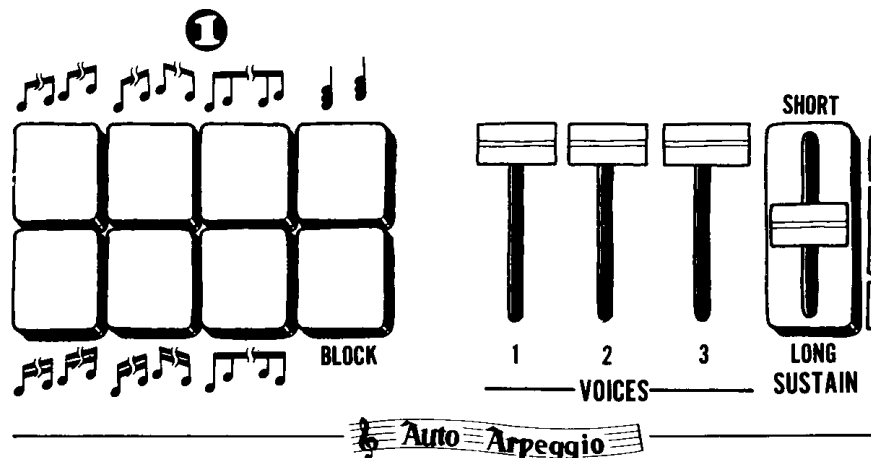
Nota: La función A-B-C no trabaja con la variación break.

Auto Arpeggio

Auto Arpeggio

Arpège Automatiques

Arpeggio Automático



What's auto arpeggio all about?

This function involves detecting the notes of the keys depressed on the lower keyboard and sounding the notes automatically in succession from the lowest to the highest accordance with the auto rhythm.

There are 7 different types of auto arpeggio notesounding patterns. (Refer to table on page 57).

The **BLOCK VARIATION** button at the bottom right superimposes the arpeggio effect with 3-note chords automatically even with note-sounding patterns in the above table. (BLOCK quarter notes do not change.)

How to use the auto arpeggio function

- (1) Select any one of the seven arpeggio buttons.
- (2) Three tone colors are available with the arpeggio effect. Adjust **VOICE 1, 2 or 3** controls and set the tone color with the arpeggio effect superimposed.
- (3) To add a sustaining effect to the arpeggio sound, adjust the **SUSTAIN** control.
- (4) Start the rhythm and depress the keys on the lower keyboard. The auto arpeggio function is now activated.

Wird unter Arpeggio im engeren Sinne ein Akkord mit nacheinander angeschlagenen Tönen verstanden, so bedeutet Arpeggio bei der Yamaha-Automatik ebenso ein Wiederholen und Zurücklaufen aller angeschlagenen Töne synchron zum Rhythmus. Es kann unter insgesamt 7 Arpeggio-Variationen gewählt werden. (Siehe umseitige Tabelle.)

Bedienung

- (1) Wählen Sie einen der sieben Arpeggio-Druckschalter.
- (2) Regeln Sie eine der drei Klangfarben ein, die Ihnen unter den **VOICES 1, 2 oder 3** zur Verfügung stehen.
- (3) Ein Nachkling-Effekt kann für das Arpeggio durch **SUSTAIN** zugeregelt werden.
- (4) Betätigen Sie den Rhythmus-Schalter und schlagen Sie die Töne auf dem unteren Manual an, um das automatische Arpeggio in Funktion zu setzen.

Comment fonctionne l'arpège automatique?
 Cette fonction sert à repérer les notes de touches enfoncées sur le clavier inférieur et à produire les notes automatiquement dans l'ordre, soit de la moins élevée à la plus élevée selon l'Auto-Rythme.

Il existe sept motifs différents d'arpège automatique. (Voir sur la table en page 57.)

Le bouton **EN BLOC** en bas à droite superpose sur l'effet arpège, des accords à trois notes automatiquement en ligne avec la table ci-dessous. (Les noires **EN BLOC** ne changent jamais.)

Comment utiliser la fonction Arpège automatique

- (1) Choisissez un des sept boutons d'arpège.
- (2) Trois harmonies vous sont offertes avec l'effet arpège. Ajustez les contrôles de **VOIX 1, 2 et 3** et ajustez l'harmonie superposée à l'effet arpège.
- (3) Pour ajouter un effet de prolongement au son de l'arpège, ajustez le contrôle **PROLONGEMENT**.
- (4) Commencez le rythme et enfoncez les touches du clavier inférieur. La fonction Arpège automatique est maintenant activée.

① Select a rhythm pattern and also a **VOICE** lever.

All three **VOICE** levers can be used for a mixed effect.

① Wählen Sie eine der Arpeggio-Rhythmen und eine Klangfarbe (**VOICE**).

Die drei Klangfarben (**VOICES**) lassen sich mischen.

① Choisissez un motif rythmique et un levier de **VOIX**.

Les trois leviers de **VOIX** peuvent être utilisés simultanément pour un effet mixte.

① Seleccione un patrón de ritmo y también una palanca de **VOICE** (voz).

¿En qué consiste el auto-arpège?

Esta función implica detectar las notas de las teclas presionadas en el teclado inferior y hacerlas sonar automáticamente en sucesión de la más baja a la más alta en concordancia con el auto ritmo.

Existen 7 tipos diferentes de patrones de sonido de nota de auto arpeggio (Refiérase a la tabla en la página 57). El botón **BLOCK** al extremo inferior derecho superimpone el efecto de arpeggio con acordes de 3 notas en forma automática, aún con los patrones de sonido de nota en la tabla superior (las notas negras en **BLOCK** no cambian).

Cómo utilizar la función de auto-arpège

- (1) Seleccione cualquiera de los siete botones de auto arpeggio.
- (2) Existen tres tonos con el efecto de arpeggio. Ajuste los controles **VOICE 1, 2 y 3** y coloque el tono con el efecto de arpeggio superimpuesto.
- (3) Para agregar un efecto sostenido al sonido de arpeggio, ajuste el control **SUSTAIN**.
- (4) Empiece el ritmo y presione las teclas en el teclado inferior. Ahora la función de auto arpeggio está accionada.

- The foot switch can be used to start and stop the effect just as for the rhythm.
- When the LOWER memory button is set to ON, the auto arpeggio effect continues to sound even when the keys on the lower keyboard are released.

- Das Antippen des Fußschalters läßt den Arpeggio-Effekt wie im Falle der automatischen Rhythmusbegleitung ein- bzw. aussetzen.
- Wird die LOWER MEMORY-Taste gedrückt, bleibt der Arpeggio-Effekt selbst nach Freigabe der unteren Manualtasten in Funktion.

- Si le bouton DEPART-SYNCHRO est utilisé, le rythme et l'arpège automatique peuvent être arrangés pour commencer simultanément.
- L'interrupteur au pied peut être utilisé pour commencer ou interrompre l'effet de la même façon que pour le rythme.
- Lorsque le bouton de mémoire INFÉRIEUR est activé, l'effet d'arpège automatique continue même quand vous avez relâché les touches du clavier inférieur.

- Si usa el interruptor SYNC arranque se puede hacer que el ritmo y el auto arpegio arranquen simultáneamente.
- El conmutador de pie se puede utilizar para empezar y detener el efecto tal como para el ritmo.
- Cuando el botón de memoria LOWER está en ON el efecto de auto arpegio continúa sonando aún cuando se liberen las teclas del teclado inferior.

How to combine the auto arpeggio and auto bass/chord functions

The auto arpeggio and auto bass/chord functions can be used simultaneously.

(1) SINGLE FINGER CHORD mode

As soon as a single note is sounded with a lower keyboard key, the chord is detected, and in line with this detected chord, the arpeggio effect is sounded automatically in succession.

If a pedal keyboard key is not depressed, the arpeggio effect is sounded as a major chord. The relationship between the pedal keyboard keys and the arpeggio effect is outlined below.

- No pedal keyboard keys are depressed: Major chord

Die Kombination des Auto Arpeggios mit den ABC-Funktionen.

Das Auto Arpeggio läßt sich mit der Auto Bass/Chord-Begleitung koppeln.

(1) EINFINGER-AUTOMATIK

Sofort nach Anschlagen einer einzigen Taste auf dem unteren Manual bildet sich der Akkord und erklingt mit dem niedrigsten Ton beginnend in automatischer Arpeggio-Folge. Wird kein Pedal betätigt, so baut das Arpeggio auf einem Dur-Akkord auf. Bei Betätigung des Pedals werden folgende Tonlagen erricht:

- Wenn kein Pedal gespielt wird: Dur-Akkorde.

Comment combiner les fonctions Auto-Arpegge et Basses/Accords automatiques

Ces deux fonctions peuvent être utilisées simultanément.

(1) Le mode de l'ACCORD D'UN SEUL DOIGT:

Dès qu'une seule note est produite par une touche du clavier inférieur, l'accord est repéré, et conformément à cet accord, l'effet arpège est automatiquement produit immédiatement après cette note.

Si une touche du pédalier n'est pas enfoncée, l'effet arpège est produit comme accord majeur. La relation entre les touches du pédalier et l'effet arpège est la suivante:

- Aucune touche du pédalier n'est activée: Accord majeur

Cómo combinar las funciones de auto-arpegio y auto bajo/acorde

Estas funciones se pueden utilizar simultáneamente.

(1) Modo SINGLE FINGER CHORD

(acorde de un dedo)

Tan pronto como suena una sola nota con una tecla del teclado inferior se detecta el acorde y en línea con este acorde detectado, suena el efecto de auto-arpegio automáticamente y en sucesión.

Si no se presiona un pedal, el efecto de auto-arpegio suena como un acorde mayor. La relación entre los pedales y el efecto de auto arpegio se describe a continuación:

- Si no se presiona ningún pedal: acorde mayor

- White pedal keyboard key is depressed: Seventh chord
- Black pedal keyboard key is depressed: Minor chord
- White and black pedal keyboard keys are depressed simultaneously: Minor seventh chord

(2) FINGERED CHORD mode

As soon as the chords are struck on the lower keyboard, the arpeggio effect is sounded automatically in succession with the chords on the keys.

(3) CUSTOM A-B-C mode

Operation is the same as that for the finger chord mode but the sound of the pedal keyboard must be played manually.

The Auto-Arpeggio Changes with the Rhythm

Patterns have been provided that enable the auto-arpeggio to adopt 3/4, 12/8 and 4/4 rhythms. If more than one rhythm has been selected, the 3/4 pattern takes precedence, followed by 12/8 and 4/4 time in that order.

- Werden helle Pedaltasten angespielt: Septime-Akkorde.
- Werden dunkle Pedaltasten angespielt: Moll-Akkorde.
- Bei gleichzeitigem Anspielen heller und dunkler Pedale: Moll-Septime-Akkorde.

(2) Akkord-Automatik (capital letters)

Nach Anschlagen eines Akkordes auf dem unteren Manual bildet sich der Arpeggio-Effekt genau in der Formation des angeschlagenen Akkordes.

(3) CUSTOM ABC-AUTOMATIK

Sie gehen wie bei der Akkord-Automatik vor. Im Unterschied zu dieser findet eine Trennung vom unteren Manual und dem Pedal statt.

Das Auto-Arpeggio mit rhythmischen Veränderungen

Die Automatik sieht für das Arpeggio den 3/4, 12/8 und 4/4 Rhythmus vor. Bei gleichzeitiger Betätigung mehrerer Rhythmen hat der 3/4-Takt Vorrang, gefolgt vom 12/8 und 4/4-Takt.

- Une touche blanche du pédalier est activée: Accord septième
- Une touche noire du pédalier est activée: Accord mineur
- Des touches noire et blanche sont activées simultanément: Accord mineur septième

(2) Le mode ACCORD AU TOUCHER:

Dès que les accords sont produits par les touches du clavier inférieur, l'effet arpège est produit automatiquement après, conformément à ces accords.

(3) Le mode A.B.C. SURMESURE

Ce mode fonctionne comme celui de l'accord au toucher mais le son du pédalier est séparé.

L'Arpège-Automatique change selon le rythme.

Les motifs fournis permettent à l'arpège automatique de rendre les rythmes 3/4, 12/8 et 4/4. Si plusieurs rythmes ont été choisis, le rythme 3/4 est prioritaire, suivi du 12/8 puis du 4/4.

- Si se presiona el pedal blanco: acorde séptima
- Si se presiona el pedal negro: acorde menor
- Si se presionan el pedal negro y el blanco: acorde menor séptima

(2) Modo FINGERED CHORD (Acorde de dedos)

Tan pronto como los acordes son tocados por las teclas del teclado inferior suena automáticamente en sucesión y en línea con los acordes accionados por las teclas presionadas.

(3) Modo CUSTOM A-B-C

Opera en la misma manera que el modo de acorde de dedos (fingered chord), pero se separa del sonido de pedal.

- Para detalles refiérase a "Cómo utilizar la función Auto bajo/acorde en la página 20.

El auto arpeggio cambia con el ritmo

Se ha provisto de patrones que permiten al auto arpeggio adoptar ritmos a 3/4, 12/8 y 4/4. Si se ha seleccionado más de un ritmo el patrón de 3/4 toma precedencia seguido por el de 12/8 y 4/4 de tiempo en ese orden.

UP (8th notes) Changes with every note	TURN (8th notes) Changes with every note	VARIATION 1 Changes with every note	BLOCK (Quarter notes) A change takes place in every octave.
UP (16th notes) Changes with every note	TURN (16th notes) Changes with every note	VARIATION 2 Changes with every note	BLOCK (variation) The changes at every note are changed by 3-note chords.

A group, 3/4 time, with C, E and G key-notes depressed.

UP (8th notes)

UP (16th notes)

TURN (8th notes)

TURN (16th notes)

VARIATION-1

VARIATION-2

BLOCK (Quarter notes)

B group, 12/8 time, with C, E and G key-notes depressed.

UP (8th notes)

UP (16th notes)

TURN (8th notes)

TURN (16th notes)

VARIATION-1

VARIATION-2

BLOCK (Quarter notes)

C group, 4/4 time, with C, E and G key-notes depressed.

UP (8th notes)

UP (16th notes)

TURN (8th notes)

TURN (16th notes)

VARIATION-1

VARIATION-2

BLOCK (Quarter notes)

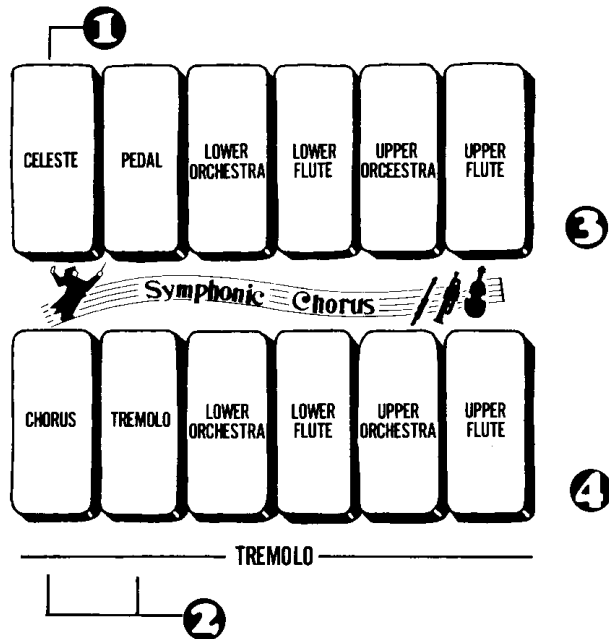
(Note: the notes indicate the sound added with BLOCK VARIATION ON.)

Symphonic Chorus and Tremolo

Symphonic Chorus und Tremolo

Chorus Symphonique et Trémolos

Coro Sinfónico y Trémolos



What does symphonic chorus mean?

This function, when added to any upper, lower or pedal flute, orchestra or bass tone levers, will produce a massed effect. For example, when used with an 8' string, the sound produced will be that of many strings or violins. When used with flute tone levers, a cathedral pipe organ is simulated.

Was bedeutet Symphonic Chorus?

Bei Hinzufügung dieser Funktion zu beliebigen Flöten-Orchester- oder Baß-Klangreglern des oberen oder unteren Manuals bzw. der Pedale läßt sich ein massiver Effekt erzielen. Bei Verwendung z.B. mit einem 8' Streicher sind viele Streicher oder Violinen zu hören. Bei Verwendung mit Flöten-Klangreglern wird eine Kirchenorgel nachgeahmt.

- ① This provides a gentle reverberation.
- ② If neither of these tablets is depressed, the tremolo effect will not be produced. If they are depressed together, the TREMOLO tablet takes priority.
- ③ The SYMPHONIC CHORUS tablets take priority over the TREMOLO tablets.
- ④ The tremolo effect cannot be applied to 'wah-brass', 'vibraphone' and 'wah guitar' sound. The effect is produced with COMB-1 and COMB-2.

- ① Löst ein sanftes Vibrieren aus.
- ② Werden die beiden Auswahlschalter nicht betätigt, erfolgt kein Tremolo-Effekt. Werden Sie gleichzeitig betätigt, hat Tremolo Vorrang.
- ③ Die SYMPHONIC-CHORUS-Schalter haben Vorrang vor den TREMOLO-Schaltern.
- ④ Der Tremolo-Effekt läßt sich nicht den Effekten "Wah-Brass", "Vibraphon" und "Wah-Gitarre" zuschalten. Der Effekt wird mit den Kombinationen COMB-1 und COMB-2 erzeugt.

Comment fonctionne le chorus symphonique?

Cette fonction donne au son la qualité d'un son que vous entendez en personne, elle le fait aussi réverbérer en accouplant les haut-parleurs de gauche, de droite et du centre à trois canaux avec une fonction électronique de trémolo.

En utilisant les 5 boutons sélecteurs expliqués ci-dessous, le chorus symphonique peut rendre un nombre d'effets différents.

- ① Ce bouton produit une réverbération douce.
- ② Si aucun de ces boutons n'est enfoncé, l'effet trémolo ne sera pas produit. S'ils sont enfoncés tous deux simultanément, le bouton TREMOLO est prioritaire.
- ③ Les boutons CHORUS SYMPHONIQUE ont priorité sur les boutons TREMOLO.
- ④ L'effet trémolo ne peut pas être utilisé avec les "cuivres wah", le "vibraphone" ou la "guitare wah". L'effet est produit avec les COMBINAISSONS 1 et 2.

- ① Este provee suave reverberación.
- ② Si no se presiona cualquiera de estas tablilla no se producirá el efecto del trémolo. Si están presionados a la vez, la tablilla de trémolo toma prioridad.
- ③ Las tablillas del coros sinfónicos toman prioridad sobre las tablilla del TREMOLO.
- ④ El efecto de trémolo no se puede aplicar al "wah de trompeta", al "vibráfono" y al "wah de guitarra". Este efecto se produce con COMB-1 y COMB-2.

¿Qué significa coro sinfónico?

Esta función da al sonido el efecto "que estaba ahí" y también lo hace reverberar al combinar altavoces de 3 canales (izquierdo, derecho y central) con una función de trémolo electrónico.

Utilizando 5 tablillas dado abajo, se pueden dar varios efectos diferentes mediante el coro sinfónico.

- **UPPER FLUTE:** The effect applies only to the flute sounds of the upper keyboard tone levers.
- **UPPER ORCHESTRA:** The effect applies only to the orchestra sounds of the upper keyboard tone levers.
- **LOWER FLUTE:** The effect applies only to the flute sounds of the lower keyboard tone levers.
- **LOWER ORCHESTRA:** The effect applies only to the orchestra sounds of the lower keyboard tone levers.
- **PEDAL:** The effect applies to all the sounds of the pedal keyboard tone levers.

When the CELESTE tablet is set to ON, the sound reverberates slowly and this gives the music a settled and 'picturesque' effect.

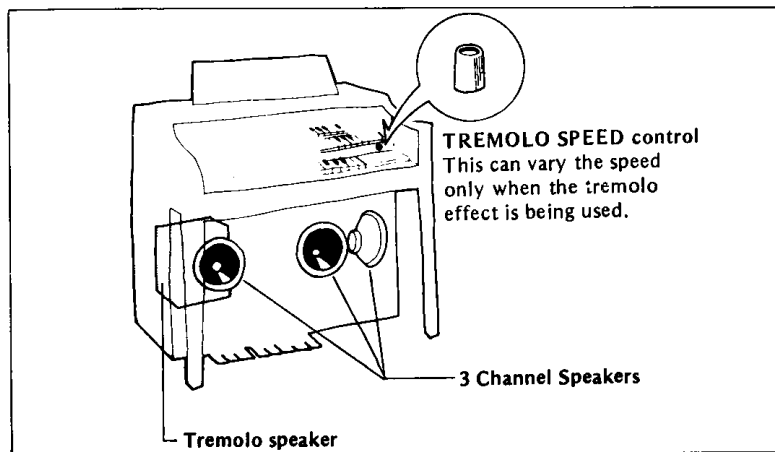
- **UPPER FLUTE:**
Der Effekt wirkt nur auf die Flötenregister der oberen Manualtastatur.
- **UPPER ORCHESTRA:**
Der Effekt wirkt nur auf die Orchesterstimmen der oberen Manualregister.
- **LOWER FLUTE:**
Der Effekt wirkt nur auf die Flötenregister der unteren Manualtastatur.
- **LOWER ORCHESTRA:**
Der Effekt wirkt nur auf die Orchesterstimmen der unteren Manualtastatur.
- **PEDAL:** Der Effekt wirkt auf alle Register der Pedaltastatur.

Bei Einstellung von CELESTE wird ein sehr sanftes Vibrieren ausgelöst, das die Musik mit einem sehr stimmungsvollen Effekt untermalt.

- **FLUTE SUPERIEUR:** Cet effet ne s'applique qu'aux sons de la flûte donnés par les régulateurs de tonalité du clavier supérieur.
- **ORCHESTRE SUPERIEUR:** Cet effet ne s'applique qu'aux sons de l'orchestre donnés par les régulateurs de tonalité du clavier inférieur.
- **FLUTE INFÉRIEUR:** Cet effet ne s'applique qu'aux sons de la flûte donnés par les régulateurs de tonalité du clavier inférieur.
- **ORCHESTRE INFÉRIEUR:** Cet effet ne s'applique qu'aux sons de l'orchestre donnés par les régulateurs de tonalité du clavier inférieur.
- **PEDALIER:** Cet effet s'applique à tous les sons donnés par les régulateurs de tonalité du pédalier.

Quand le bouton CELESTE est activé, le son réverbère lentement et donne à la musique un effet confortable et 'pittoresque'.

- **UPPER FLUTE:**
(Flauta Superior) El efecto solo se aplica a los sonidos de flauta de las palancas de tono del teclado superior.
- **UPPER ORCHESTRA:**
(Orquesta Superior) Se aplica solamente a los sonidos de orquesta de las palancas de tono del teclado superior.
- **LOWER FLUTE:**
(Flauta inferior) El efecto se aplica solamente a los sonidos de flauta de las palancas de tono del teclado inferior.
- **LOWER ORCHESTRA:**
(Orquesta inferior) Se aplica solamente a los sonidos de orquesta de las palancas de tono del teclado inferior.
- **PEDAL:** El efecto se aplica a todas las palancas de tono de los pedales. Cuando se aplica la tablilla CELESTE el sonido reverbera suavemente y da a la música un efecto asentado y "pintoresco".



What does tremolo mean?

Tremolo is a variation in volume as opposed to vibrato (which is a variation in pitch). This effect is achieved by placing a rotating drum in front of a stationary speaker. As the drum rotates fast (TREMLO) or slow (CHORUS) the sound is only permitted to escape from an opening on one side of the drum, which results in a change in the volume heard by the ear.

To produce the desired effect, simply select the voice or voices that are desired, for example the upper flutes to rotary, then select the mode of tremolo, either fast (TREMLO) or slow (CHORUS).

Generally, the fast speed is used for popular music and the slow for church or classical selections.

(If the TREMLO and CHORUS tablet are depressed together, the TREMLO tablet takes precedence.)

Once the TREMLO tablet has been set to ON, the speed of the tremolo effect can be adjusted using the TREMLO SPEED control. (This adjusts the speed of the rotary drum.)

- The chorus speed is fixed.

Was bedeutet Tremolo?

Tremolo ist eine Variation der Lautstärke im Gegensatz zum Vibrato (Variation der Tonhöhe). Dieser Effekt wird durch ein Rotationshorn vor einem feststehenden Lautsprecher erzielt. Wenn sich das Horn schnell (TREMLO) oder langsam (CHORUS) dreht, ist der Klang nur aus einer Öffnung auf einer Seite des Hornes zu hören, was zu einer Änderung der Hörlautstärke führt.

Um den gewünschten Effekt zu erzielen, einfach die gewünschte(n) Stimme(n) wählen, z.B. die oberen Flöten für das Rotationshorn, dann die Hornrotation auf schnell (TREMLO) oder langsam (CHORUS) einstellen. Normale wird schnelle Hornrotation für Schlager und langsame Hornrotation für Kirchen- oder klassische Musik verwendet.

(Werden die Wahlschalter für TREMLO und CHORUS gleichzeitig niedergedrückt, ist TREMLO vorrangig.)

Bei Einstellung von TREMLO läßt sich die Geschwindigkeit des Effekts durch TREMLO SPEED regulieren.

- Die Geschwindigkeit für CHORUS ist unveränderlich.

Comment fonctionne le trémolo?

Un effet trémolo est produit en faisant trembler le son dans la bobine mobile à l'avant du haut-parleur trémolo incorporé à l'instrument. Avec le son de la basse, toutefois, cet effet n'est perçu que par le haut-parleur du canal central. Pour produire l'effet, enfoncez le bouton TREMLO ou CHORUS à la gauche avec le bouton du sélecteur.

Le bouton CHORUS donne un effet plus lent avec le haut-parleur trémolo et une réverbération semblable à un chorus.

(Si les boutons de TREMLO et de CHORUS sont enfoncés ensemble, le bouton TREMLO est prioritaire.)

Une fois le bouton TREMLO activé, la vitesse de l'effet trémolo peut être réglé avec le contrôle de la VITESSE DU TREMLO. (Celui-ci ajuste la vitesse de la bobine mobile).

- La vitesse du chorus est fixé.

¿En qué consiste el Trémolo?

El efecto de trémolo se produce al hacer que el sonido tiemble con el tambor rotatorio que está delante del altavoz de trémolo incorporado. Sin embargo, con el sonido bajo, este efecto se escucha a través del altavoz del canal central. Para producir el efecto presione la tablilla de TREMLO o de CHORUS a la izquierda junto con la tablilla selector.

El botón CHORUS hace un efecto suave, a través del alta-voz del trémolo y una reverberación coral. (si se presionan los botones del TREMLO y CHORUS juntos el botón TREMLO toma precedencia)

Una vez accionado la tablilla TREMLO se puede ajustar la velocidad del efecto utilizando el control de velocidad (Esto ajusta la velocidad del tambor rotatorio).

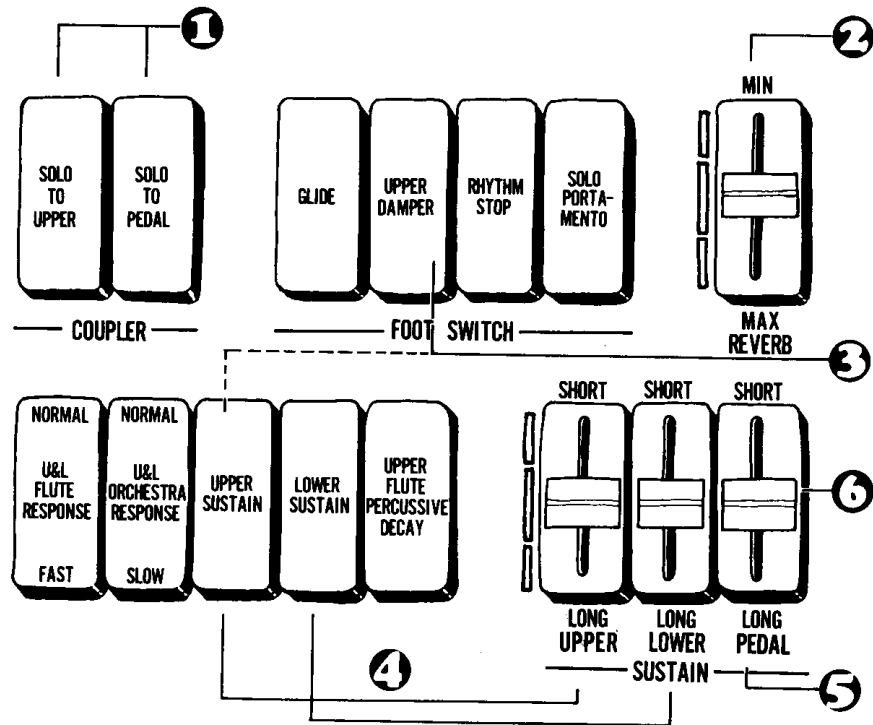
- La velocidad del coro es fija.

Coupler, Foot Switch, Reverb and Sustain Controls

Koppler, Fußschalter, Hall und Sustain

Contrôles: Accouplement, interrupteur au pied, réverlération et prolongement

Controles del Acoplador' Interruputor de Pie, Reverleración y Sostenido



- 1 The pedal keyboard takes priority when both these tablets are depressed (ON).
- 2 The reverberation effect is applied to the sound of the upper keyboard, lower keyboard and solo keyboard. (It is not applied to the pedal keyboard and rhythm.)
- 3 The role of this switch can be played by the foot switch.
- 4 These switches must be set to ON.
- 5 The effect is applied without modification.
- 6 The sustaining time changes according to the position of this lever.

- 1 Le pódalier est prioritaire quand ces deux boutons sont activés.
- 2 L'effet de réverbération s'applique au son des claviers supérieur, inférieur et solo. (Il ne s'applique pas au pódalier ni au rythme.)
- 3 Le rôle de ce bouton peut être joué par les régulateurs au pied.
- 4 Ces boutons doivent être activés.
- 5 L'effet est appliqué sans modification.
- 6 Le temps de prolongement change selon la position de ce levier.

- 1 Bei gleichzeitiger Betätigung hat die Pedaltastatur Vorrang.
- 2 Der Hall-Effekt wirkt auf das obere, untere und Solo-Manual. (Nicht auf die Pedaltastatur und den Rhythmus).
- 3 Die Rolle dieses Schalters kann durch den Fuß-Auswahlschalter Upper Damper übernommen werden.
- 4 Diese Schalter müssen sich in der ON-Stellung befinden.
- 5 Der Effekt wird ohne Modifikationen angewandt.
- 6 Die Nachkling-Dauer richtet sich nach der Position des Stellers.

- 1 Los pedales toman prioridad cuando ambos botones están presionados.
- 2 El efecto de reverberación se aplica al sonido del teclado superior e inferior y de solo (No se aplica a los pedales y al ritmo)
- 3 El rol de este conmutador se puede ejecutar con los conmutadores de pie.
- 4 Estos conmutadores deben colocarse en ON (encendido).
- 5 El efecto se aplica sin modificación.
- 6 El tiempo de sostenido cambia de acuerdo a la posición de esta palanca.

What are the coupler controls for?

This function mixes the sound of the solo keyboard with the sound of the upper or pedal keyboard.

When the SOLO TO UPPER tablet is set to ON:

- The sound of the solo keyboard shifts to the upper keyboard.
- When keys of two or more notes are depressed, priority is given to the high notes and so only the high note among the notes of the solo keyboard is heard.
- Even when the solo keyboard keys are depressed, the solo sound is heard. But when the keys of the upper keyboard and solo keyboard are depressed simultaneously, only one solo note of the key representing the higher note is heard.

SOLO TO PEDAL mode

- The sound of the solo keyboard shifts to the pedal keyboard and the musical intervals are the same as that of the pedal keyboard keys.
- In this situation, the solo keyboard is not functional.
 - If the SOLO TO UPPER and SOLO TO PEDAL pushbuttons are simultaneously set to ON, the SOLO TO PEDAL button takes priority.

Die Funktion der KOPPLER

Die Funktion besteht darin, die Stimmen des Solo-Manuals auf die obere bzw. die Pedal-Tastatur zu übertragen.

Bei Einstellung von SOLO TO UPPER:

- Die Solo-Stimmen werden auf das obere Manual übertragen.
- Werden zwei oder mehr Tasten angeschlagen, so hat der höhere Ton Vorrang, d.h. allein die höhere Solo-Stimme erklingt.
- Werden trotzdem die Tasten auf dem Solo-Manual angeschlagen, so erfolgt keine Klangwiedergabe. Werden jedoch die Tasten des oberen und Solo-Manuals gespielt, so erklingt wieder der höhere Ton.

SOLO TO PEDAL:

- Die Solo-Stimmen werden auf die Pedal-Tastatur übertragen, allerdings in der Tonlage des Pedals.
- Keine Klang wiedergabe erfolgt, wenn das Solo-Manual bespielt wird.
 - Bei gleichzeitiger Einstellung der Schalter SOLO TO UPPER und SOLO TO PEDAL hat der Auswahlswitcher SOLO TO PEDAL Vorrang.

A quoi servent les contrôles d'accouplement?

Cette fonction sert à mélanger le son du clavier solo avec celui du clavier supérieur ou du pédalier.

Lorsque le bouton SOLO ET SUPERIEUR est activé:

- Le son du clavier solo est transféré au clavier supérieur.
- Lorsque les touches de plusieurs notes sont enfoncées, les notes les plus élevées sont prioritaires et seule la note la plus élevée sera reproduite du clavier solo.
- Même si les touches du clavier solo sont activées, le son solo est émis. Mais lorsque les touches du clavier supérieur et solo sont enfoncées simultanément, seule une note solo de la touche de la note la plus élevée sera reproduite.

Le mode SOLO ET PEDALIER

- Le son du clavier solo est transféré au pédalier mais les intervalles musicaux sont pareils à ceux des touches du pédalier.
- Les notes solo ne sont pas produites par les touches du clavier solo.
 - Si les boutons SOLO ET SUPERIEUR et SOLO ET PEDALIER sont activés simultanément, le bouton SOLO ET PEDALIER est prioritaire.

Para qué son los controles del acoplador?

Esta función mezcla el sonido del teclado de solo con el sonido del teclado superior o de los pedales. Cuando se acciona la tablilla SOLO TO UPPER (solo a superior):

- El sonido del teclado de solo se desplaza al teclado superior.
- Cuando se presionan teclas de dos o más notas se da prioridad a la nota más alta, y solo se escucha la nota más alta entre las notas del teclado de solo.
- Aún cuando se presionen teclas del teclado de solo, se escucha el sonido del teclado solo. Pero cuando se presionan simultáneamente teclas del teclado superior y del teclado de solo, solamente se escucha una nota de solo de la tecla que representa la nota más alta.

MODO SOLO TO PEDAL (Solo a Pedal)

- El sonido del teclado de solo se desplaza al teclado de pedales, pero los intervalos musicales son los mismos que aquellos de los pedales.
- Las notas de solo no suenan con las teclas del teclado de solo.
 - Si se accionan simultáneamente los botones SOLO TO UPPER y SOLO TO PEDAL, el botón de SOLO TO PEDAL toma prioridad.

What are the foot switch selectors for?

These are the four pushbuttons on the right of the lower keyboard. They determine the workings of the foot switch which is located on the left of the expression pedal.

(1) Glide

While the foot switch is depressed, all the musical pitches being played are reduced by a half tone except for the solo keyboard notes.

- This function is released if the foot switch is released.
- The vibrato effect is canceled while the foot switch is depressed.

(2) Upper damper

This tablet can be made to play the role of the upper sustain tablet in front of the foot switch selectors but bear in mind the following special conditions.

- When a vibraphone sound is produced with the upper keyboard's preset tone levers, the tone colors are naturally sustained, but if the UPPER DAMPER tablet is set to ON and then the key is released, a short decay effect is produced. If the foot switch is activated, the tone will be naturally sustained again.

Die Funktion der Fuß-Auswahlschalter

Diese Auswahlschalter befinden sich rechts neben dem unteren Manual. Sie sind dem Fußschalter links am Lautstärkepedal vorgeschaltet. (S. 22).

(1) Glide

Nach Einstellen des Glide-Effektes und Antippen des Fußschalters werden die angeschlagenen Töne um einen Halbton erniedrigt mit Ausnahme der Solo-Stimmen.

- Der Effekt wird durch Wegnehmen des Fußes vom Schalter storniert.
- Der Vibrato-Effekt tritt bei Betätigung des Fußschalters außer Funktion.

(2) Upper Damper

Dieser Schalter kann die Rolle des Wahlschalters Upper Sustain übernehmen. Folgende Sondereinstellungen sind jedoch zu beachten:

- Werden von den Vorwahlstimmen für das obere Manual das Vibraphon abgerufen, so ist dieser Klangfarbe werkseitig ein natürlicher Dämpfungseffekt beigegeben. Wird bei Einstellung der UPPER DAMPER-Taste die Manualtaste freigegeben, so erfolgt ein kurzer Abkling(Decay)-Effekt. Bei Betätigung des Fußschalters kehrt das Vibraphon zu seiner natürlichen Dämpfung zurück.

Comment fonctionnent les sélecteurs de l'interrupteur au pied?

Ces quatre boutons à droite du clavier inférieur déterminent le fonctionnement de l'interrupteur au pied situé à gauche de la pédale d'expression.

(1) Glissade

Lorsque l'interrupteur au pied est activé, tous les intervalles musicaux en train d'être joué sont réduits d'un demi ton sauf pour les notes du clavier solo.

- Cette fonction est interrompue si l'interrupteur est relâché.
- L'effet vibrato est annulé quand l'interrupteur est enfoncé.

(2) Assourdissement supérieur

Ce bouton peut jouer le rôle du bouton de prolongement supérieur devant les sélecteurs de l'interrupteur au pied. Toutefois, vous devez retenir les points suivants:

- Quand le son du vibraphone est produit par les régulateurs de tonalité pré-réglés du clavier supérieur, les harmonies sont sujettes à une atténuation naturelle. Mais si le bouton ASSOURDISSEMENT SUPERIEUR est activé et qu'ensuite la touche est relâchée, un court effet de dégradation se produit. Si l'interrupteur est activé, les harmonies seront de nouveau sujettes à une dégradation naturelle.

Para qué son los selectores conmutadores de pie?

Estos son cuatro botones a la derecha del teclado inferior. Determinan el trabajo de el interruptor de pie que está a la izquierda del pedal de expresión.

(1) Deslizamiento

Mientras se presiona el conmutador de pie, todos las alturas musicales ejecutados se reducen en medio tono excepto por las notas del teclado de solo.

- Esta función se libera si libera el conmutador de pie.
- El efecto de vibrato se cancela mientras se presiona el conmutador de pie.

(2) Amortiguador superior

Esta tablilla puede utilizarse para hacer papel de la tablilla del sostenido superior en frente a los selectores del conmutador de pie pero tenga presente las siguientes condiciones especiales.

- Cuando se produce un sonido de vibráfono con las palancas de tono prefijadas del teclado superior, los tonos son susceptibles a la atenuación natural, pero si la tablilla UPPER DAMPER (amortiguador superior) está accionado y la tecla liberada, se produce un efecto de disminución. Si se acciona el conmutador de pie los tonos estarán sujetos nuevamente a atenuación natural.

b) When notes are produced by the upper keyboard's COMB-1 and COMB-2 tone levers and by the special preset piano, harpsichord, jazz guitar and electric guitar controls, a short decay effect is obtained when your finger is removed from the keys. However, if the UPPER DAMPER tablet is at ON and then the foot switch is pressed ON, a sustaining effect is provided.

(3) Rhythm stop

When the RHYTHM START switch is at ON, the rhythm can be stopped and started with the foot switch (just depress the foot switch once).

However, if the RHYTHM STOP tablet is set to OFF when the rhythm has been stopped with the foot switch, the rhythm will start again.

(4) Solo portamento

There is no portamento effect even if this tablet is set to ON and the solo keyboard's portamento control is operated, but if the foot switch depressed, it is possible to produce a portamento effect while the switch is depressed.

b) Ähnlich liegt der Fall für die Komb.-1 und Comb-2 des oberen Manuals sowie für die Vorwahlstimmen Piano, Cembalo, Jazz-Gitarre und Elektro-Gitarre. Ein kurzer Decay-Effekt erfolgt durch Freigabe der Manualtasten, wenn die UPPER DAMPER-Taste sich in der EIN-Stellung befindet. Bei Betätigung des Fußschalters wird ein Sustain-Effekt erzeugt.

(3) Rhythmus-Stop

Bei Einstellung der RHYTHMUS-START-Taste lassen sich die gewählten Rhythmen während des Spiels durch den Fußschalter am Lautstärkepedal zu- und abschalten. Sollten Sie den Fußschalter betätigen, beachten Sie bitte, daß nur durch Ausschalten des Start- und Synchrostart-Schalters die Funktion des Fußschalters aufgehoben wird.

(4) Solo Portamento

Kein Portamento-Effekt findet statt, wenn gleichzeitig die Schalter SOLO PORTAMENTO und der Portamento-Schieberegler des Solo-Manuals betätigt werden. Ein Einschalten des Fußschalters ermöglicht es jedoch, daß trotz des eingestellten Portamento-Schalters ein PORTAMENTO-Effekt erzeugt wird.

b) Quand les notes sont produites par les régulateurs des COMBINAISON 1 et 2 du clavier supérieur et par les contrôles des pré-réglages spéciaux au piano, clavecin, guitare jazz et guitare électrique, un court effet de dégradation est obtenue dans les harmonies quand votre doigt est retiré des touches. Cependant, si le bouton ASSOURDISSEMENT SUPÉRIEUR est activé et qu'ensuite l'interrupteur est activé, l'effet de prolongement est produit.

(3) Arrêt du rythme

Lorsque le bouton DEPRAT DU RYTHME est activé, le rythme peut être interrompu et recommencé avec les interrupteurs au pied (N'enfoncez l'interrupteur qu'une fois).

Cependant, si le bouton ARRET DU RYTHME est sur "OFF" lorsque le rythme a été arrêté avec l'interrupteur au pied, le rythme sera rétabli.

(4) Solo portamento

Il n'y a aucun effet portamento même si ce bouton est activé et que le contrôle du solo portamento du clavier est utilisé. Mais, si l'interrupteur au pied est enfoncé, il est possible de créer un effet portamento pendant que l'interrupteur est enfoncé.

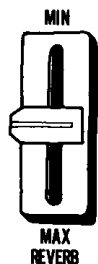
b) Cuando las notas se producen por las palancas de tono COMB-1 y COMB-2 del teclado superior y por los controles del piano prefijado especial, de clavicordio, de guitarra jazz y de guitarra eléctrica, se obtiene un efecto de disminución en los tonos cuando se quita el dedo de la tecla. Sin embargo si están accionados la tablilla UPPER DAMPER y el conmutador de pie, se provee un efecto sostenido.

(3) Parada de ritmo

Cuando el conmutador RHYTHM START (arranque de ritmo) está accionado, se puede arrancar y detener el ritmo con los conmutadores de pie (solo presione una vez el conmutador de pie). Sin embargo si la tablilla RHYTHM STOP (parada de ritmo) no está accionado cuando se ha detenido el ritmo con el conmutador de pie, el ritmo arrancará de nuevo.

(4) Portamento de solo

No hay efecto de portamento, aún si la tablilla está accionado y haya sido operado el control de portamento del teclado de solo, pero si el conmutador de pie es presionado, es posible producir un efecto de portamento mientras se presione el conmutador.

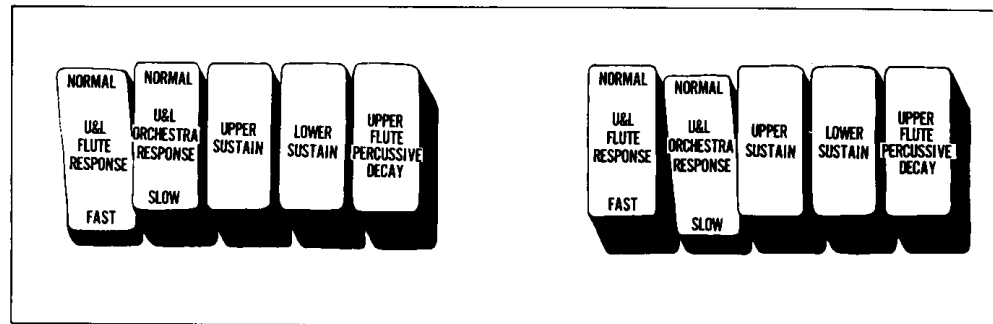


The reverberation is prolonged the further the lever is pulled toward you.

Je näher Sie den Regler zu sich heranziehen, desto länger wird der Hall-Effekt.

Le réverbération est prolongée davantage si vous tirez le levier vers vous.

La reverberación es prolongada cuando tira hacia usted la palanca.



What's reverb all about?

Reverberation is an effect which makes the sound reverberate to give the impression that the sound is being heard in a large concert hall. This effect can be applied to the sound from the upper keyboard, lower keyboard and solo keyboard.

What's the flute response function for?

When the FLUTE RESPONSE tablet is set to ON, the crispness of the following tone colors is improved.

Upper keyboard tone levers:

All FLUTE, ATTACK 4', 2-2/3', 2',
COMB-1, 2 (flute notes)

Lower keyboard tone levers:

All FLUTE notes

Welche Bedeutung hat der Hall (Reverb)?

Der Nachhall-Effekt vermittelt den Klangeindruck eines großen Konzertsaaes. Er läßt sich dem oberen, unteren und Solo-Manual zuschalten.

Was bedeutet FLUTE RESPONSE?

Bei Betätigung dieser Auswahltaste wird die Anklingzeit folgender Klangregler verkürzt:

Register des oberen Manuals
Alle FLÖTEN, ATTACK 4', 2-2/3', 2',
COMB-1 und 2.
Register des unteren Manuals
Alle FLÖTEN

Comment fonctionne la réverbération?

La réverbération est un effet qui fait réverbérer le son pour donner l'impression que le son est émis dans une salle de concert. Cet effet peut être ajouté aux sons du clavier supérieur, inférieur et solo.

Comment fonctionne la fonction réponse flûte?

Quand le bouton REPONSE FLUTE est activé, la précision des harmonies suivantes est augmentée.

REGULATEURS DE TONALITE DU
CLAVIER SUPERIEUR:

Toutes les notes de flûte FLUTE,
ATTACK 4', 2-2/3', 2', COMB-1, 2.

REGULATEURS DE TONALITE DU
CLAVIER INFERIEUR:

Toutes les notes FLUTE

Comment fonctionne la fonction réponse orchestre?

Lorsque le bouton REPONSE ORCHESTRE est activé, la hausse des harmonies suivantes devient plus douce et le son devient lui aussi plus doux.

REGULATEURS DE TONALITE DU
CLAVIER SUPERIEUR:

Toutes les notes orchestre
ORCHESTRE, CUIVRES WAH,
COMB-2.

REGULATEURS DE TONALITE DU
CLAVIER INFERIEUR:

Toutes les notes ORCHESTRE

En qué consiste la reverberación?

Es un efecto que hace reverberar al sonido para dar la impresión que el sonido está siendo escuchado en una gran sala de concierto. Este efecto se puede aplicar al sonido del teclado superior, inferior y solo.

Para qué es la función de respuesta de flauta?

Quando se acciona el botón FLUTE RESPONSE, se aumenta la claridad de los siguientes tonos.

Palancas de tono del teclado superior:
Toda FLUTE (flauta), ATTACK
(PERCUSION) 4', 2-2/3', 2',
COMB-1, 2 (notas de flauta)
Palanca de tono del teclado inferior
Todos los timbres flauta (flauta)

Para qué es la función de respuesta de orquesta?

Quando se acciona la tablilla ORCHESTRA RESPONSE (respuesta de orquesta) el aumento en los tonos siguientes se hace más dulce y el sonido toma una suavidad adicional.

Palancas de tono del teclado superior:
Toda nota de (ORCHESTRA)
orquesta,
WAH BRASS, COMB-2 (notas de
orquesta)
Palancas de tono del teclado inferior
Todas las notas de orquesta

What's the orchestra response function for?

When the ORCHESTRA RESPONSE tablet is ON, the attack in the following tone becomes slower.

Upper keyboard tone levers:

All ORCHESTRA, WAH BRASS,
COMB-2 (orchestra notes)

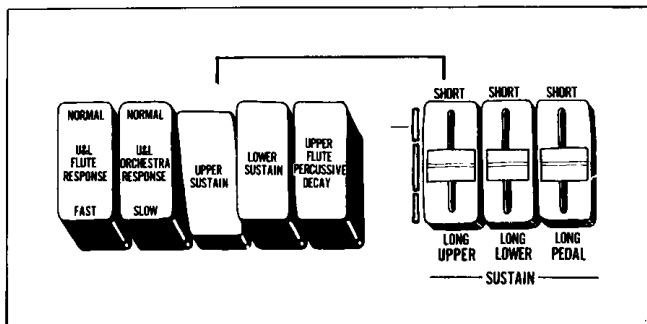
Lower keyboard tone levers:

All ORCHESTRA notes

Welche Funktion hat der ORCHESTRA-RESPONSE-Effekt?

Bei Betätigung dieses Schalters wird dem Anklingen des Tones eine weichere Klangschattierung beigegeben.

Register des oberen Manuals:
Alle ORCHESTER-Stimmen, WAH
BRASS, COMB-2.
Register des unteren Manuals:
Alle ORCHESTER-Stimmen



Sustaining effect

Sustaining is an effect which gives the sound a lingering resonance. With piano and other keyboard instruments, this resonance remains normally even after the keys have been released.

With an ordinary organ the sound fades away as soon as the keys are released but the SUSTAIN levers make it possible to give the sound a lingering effect.

Der Sustain-Effekt

Dieser Effekt verlängert den Nachklang der Töne. Bei den Registern für Piano und anderen Tasteninstrumenten hingegen bleibt die vorprogrammierte "natürliche" Resonanz trotz Betätigung des Sustain-Schalters bestehen.

Dieser Effekt versieht alle Töne mit einem gehaltenen Nachklang-Effekt, obgleich normalerweise bei der elektronischen Orgel die Töne sofort nach Freigabe der Tasten verklingen.

Effet prolongement

Cet effet donne au son une résonance qui dure. Avec les pianos et les autres instruments à clavier, cette résonance reste même après que les touches aient été relâchées normalement.

Avec un orgue ordinaire le son disparaît aussitôt que les touches sont relâchées mais les régulateurs PROLONGEMENT permettent un son avec une résonance qui dure plus longtemps.

Efecto de sostenido

Es un efecto que da al sonido una resonancia prolongada. Con pianos y otros instrumentos del teclado, esta resonancia permanece normalmente aún después de que hayan sido presionadas las teclas.

Con un órgano ordinario el sonido se desvanece tan pronto como se liberen las teclas, pero las palancas de SUSTAIN (sostenido) hacen posible dar al sonido una resonancia prolongada.

What's upper sustain all about?

When the UPPER sustain button is set to ON, a sustaining effect can be added to the following tones by adjusting the upper sustain control. When this control is set to the LONG position, the sustaining time is increased.

- The sustaining time is predetermined with special presets sound.

Tone for upper sustain

All upper keyboard tone levers (including preset tones).

Special presets tones (except BANJO, MANDOLIN, MARIMBA).

Was bedeutet Upper Sustain?

Durch Betätigung der UPPER SUSTAIN-Drucktaste werden folgende auf dem oberen Manual registrierten Klangfarben je nach Einstellung des Upper Sustain Schiebereglers mit einem Sustain-Effekt versehen. Je weiter Sie den Regler auf LONG bringen, desto länger klingen die angeschlagenen Töne nach.

- Die Dauer des Nachklanges ist für die Vorwahlstimmen (Special Presets) vorprogrammiert.

Klangfarben für das Upper Sustain

Alle Klangregler des oberen Manuals (einschl. der Kombinationen), Vorwahlstimmen Piano, Cembalo, Jazz-Gitarre und Elektro-Gitarre)

Comment fonctionne le prolongement supérieur?

Lorsque le bouton de prolongement SUPÉRIEUR est activé, un effet de prolongement peut être ajouté aux harmonies suivantes en ajustant le contrôle du prolongement supérieur. Lorsque ce contrôle est placé dans la position LONG, le temps de prolongement augmente.

- Le temps de prolongement est établi avec le son pré-réglé.

Tous les régulateurs de tonalité

Harmonies pour le prolongement supérieur du clavier supérieur (y inclus les tonalités pré-réglées), pré-réglages (piano, clavecin, guitare jazz, guitare électrique) électrique)

¿En qué consiste el sonido sostenido superior?

Cuando el botón de sostenido superior (UPPER sustain) está accionado un efecto de prolongación se puede agregar a los siguientes tonos, mediante el ajuste del control del sostenido superior. Cuando este control está en la posición LONG se aumenta el tiempo de sostenido.

- El tiempo de sostenido se fija con el sonido de prefijado especial.

Timbre para sostenido superior

Todas las palancas de tono de teclado superior (incluyendo tonos prefijados), prefijados especiales, (Piano, clavicordio, guitarra jazz, guitarra eléctrica.)

What's lower sustain all about?

When the LOWER SUSTAIN tablet is set to ON, a sustaining effect can be added to the following tones by adjusting the upper sus-

Was bedeutet Lower Sustain?

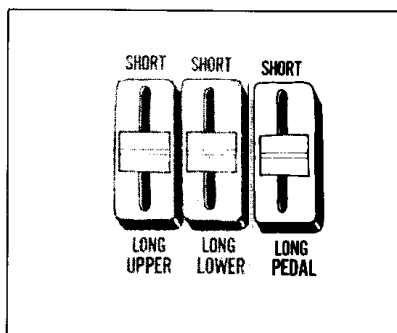
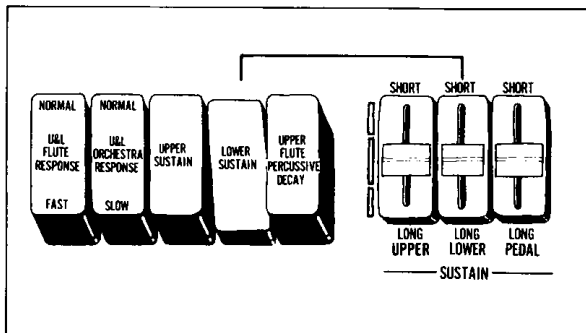
Durch Betätigung der LOWER SUSTAIN-Drucktaste werden folgende auf dem unteren Manual registrierten Klangfarben je

Comment fonctionne le prolongement inférieur?

Lorsque le bouton de prolongement INFÉRIEUR est activé, un effet de prolongement

¿En qué consiste el sonido sostenido inferior?

Cuando la tablilla del sostenido inferior (LOWER sustain) es accionado se puede



tain control. When this control is set to the LONG position, the sustaining time is increased.

- The sustaining time is predetermined with special presets sound.

Tone for lower sustain

All lower keyboard tone levers (except 'WAH-GUITAR').

Special presets tone colors (except BANJO, MANDOLIN, MARIMBA).

nach Einstellung des Lower Sustain Schieberegler mit einem Sustain-Effekt versehen. Je weiter Sie den Regler auf LONG bringen, desto länger klingen die angeschlagenen Töne nach.

- Die Dauer des Nachklanges ist für die Vorwahlstimmen vorprogrammiert.

Klangfarben für das Lower Sustain

Alle Klangregler des unteren Manuals (außer 'Wah-Gitarre', Vorwahlstimmen, Piano, Cembalo, Jazz- und Elektro-Gitarre).

peut être ajouté aux harmonies suivantes en ajustant le contrôle du prolongement inférieur. Lorsque ce contrôle est placé dans la position LONG, le temps de prolongement augmente.

- Le temps de prolongement est établi avec le son pré-réglé spécial .

Tous les régulateurs de tonalité

Harmonies pour le prolongement inférieur du clavier inférieur (sauf la guitare "wah"), pré-réglages (piano, clavier, guitare jazz, guitare électrique)

agregar efecto de sostenido a los siguientes timbres, mediante el ajuste del control de sostenido inferior. Cuando este control se coloca en la posición LONG, se aumenta el tiempo de sostenido.

- El tiempo de sostenido se fija con el sonido de prefijado especial.

Timbres para sostenido inferior

Todas las palancas de tono del teclado inferior (excepto la "guitarra wah"): prefijados especiales, (Piano, clavicordio, guitarra jazz, guitarra eléctrica.)

Adding a sustaining effect to the pedal keyboard sound

Pull the rightmost PEDAL sustain lever toward you. This applies the sustaining effect to the pedal keyboard sound. When this lever is set to LONG, the sustaining time is increased and when set to SHORT, there is no sustaining time at all.

Der Sustain-Effekt auf der Pedaltastatur

Je nach Einstellung des PEDAL Sustain-Schieberegler auf LONG oder SHORT werden die Töne der Pedaltastatur mit einem langen bzw. kurzen Sustain-Effekt versehen.

Pour ajouter un effet de prolongement au son du pédalier

Tirez le régulateur de prolongement du PEDALIER à l'extrême droite vers vous. Ceci applique l'effet de prolongement au son du pédalier. Quand le bouton est mis sur LONG, le temps de prolongement augmente, et quand il est mis sur COURT, il n'y a aucun prolongement.

Agregando un efecto sostenido al sonido de los pedales

Hale hacia usted la palanca de sostenido PEDAL. Cuando se coloca a esta palanca en LONG, se aumenta el tiempo de sostenido y cuando se coloca en SHORT no hay sostenido.

What is the UPPER FLUTE PERCUSSIVE DECAY function for?

While the usual keys are depressed, a constant flute sound is produced.

When the UPPER FLUTE PERCUSSIVE DECAY tablet is set to ON, the sound fades away naturally even though the keys are being depressed. Once the keys are released, the sound fades immediately. (Percussive decay effect).

Was bedeutet Upper Flute Percussive Decay?

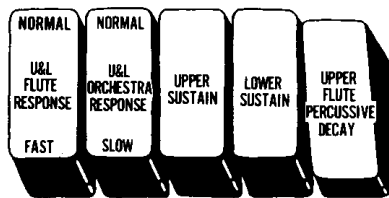
Durch Anschlagen der Tasten wird normalerweise ein konstanter Flötenton erzeugt. Dies ist ebenfalls der Fall, wenn Sie bei Einstellung der UPPER FLUTE PERCUSSIVE DECAY Drucktaste die Tasten niedergehalten. Allerdings bricht der Ton bei dieser Einstellung sofort mit Freigabe der Manualtasten ab.

Comment fonctionne la dégradation de la percussion de la flûte supérieure?

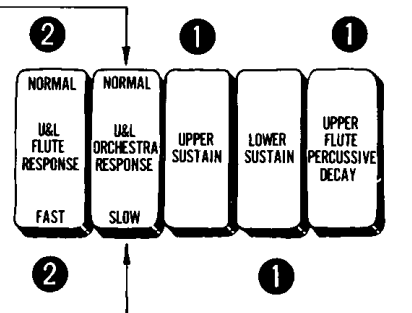
Avec les touches normales enfoncées, un son prolongé de flûte est produit. Lorsque le bouton DEGRADATION DE LA PERCUSSION DE LA FLUTE SUPERIEURE est activé, le son disparaît naturellement même si les touches sont encore enfoncées. Une fois les touches relâchées, le son disparaît immédiatement. (L'effet de dégradation de la percussion)

Para qué sirve la función de disminución percusiva de flauta superior?

Mientras se presionen las teclas usuales se produce un sonido de flauta sostenida. Cuando se acciona a ON (encendido) la tablilla UPPER FLUTE PERCUSSIVE DECAY (disminución percusiva de flauta superior) el sonido desaparece en forma natural a pesar de que se estén presionando las teclas. Una vez se liberen las teclas el sonido se desvanece inmediatamente (efecto de disminución percusivo).



Sound from the upper keyboard.
 Can be set to ON at any time.
 Obere Manualklänge
 Einstellung jederzeit möglich
 Le son provenant du clavier supérieur.
 Peut être activé n'importe quand.
 Sonido de teclado superior.
 Puede accionarse a encendido en cualquier momento.



Can be set to ON at any time.
 Sound from the lower keyboard.
 Einstellung jederzeit möglich
 Untere Manualklänge
 Peut être activé n'importe quand.
 Le son provenant du clavier inférieur.
 Puede accionarse a encendido en cualquier momento.
 Sonido del teclado inferior.

- When the UPPER SUSTAIN tablet is at ON. The sound will naturally fade even when the keys are released.
- The percussive decay effect is applied to the following sounds.

Sounds of the upper keyboard flute tone levers
 Sounds of the COMB-1, 2 flute levers

- With the ATTACK 4', 2-2/3' and 2' tone levers, an effect is produced whereby the decay time is reduced.
- The order of priority among the FLUTE RESPONSE, ORCHESTRA RESPONSE, UPPER SUSTAIN, LOWER SUSTAIN and UPPER FLUTE PERCUSSIVE DECAY tablet is shown in the figure below.

- Durch Betätigung der UPPER SUSTAIN Drucktaste erreichen Sie bei obiger Einstellung, daß die Töne trotz Freigabe der Tasten auf normale Weise abklingen.
- Der Percussive Decay-Effekt läßt sich für folgende Klänge einstellen:

Flöten-Register des oberen Manuals, COMB 1 und 2.

- Durch Betätigung der Regler für ATTACK 4', 2-2/3' und 2' wird den Tönen die natürliche Dämpfung genommen und Ihnen ein schärferer Akzent verliehen. Untere Abbildung verdeutlicht die Vorrangstellung zwischen Flute Response, Orchestra Response, Upper Sustain, Lower Sustain und Flue Percussive Decay:

- Lorsque le bouton PROLONGEMENT SUPERIEUR est activé le son disparaîtra graduellement même quand les touches sont relâchées.
- L'effet de dégradation de la percussion est appliqué aux sons suivants.

Les sons des régulateurs de flûte du clavier supérieur.
 Les sons des régulateurs de flûte COMB-1 et 2.

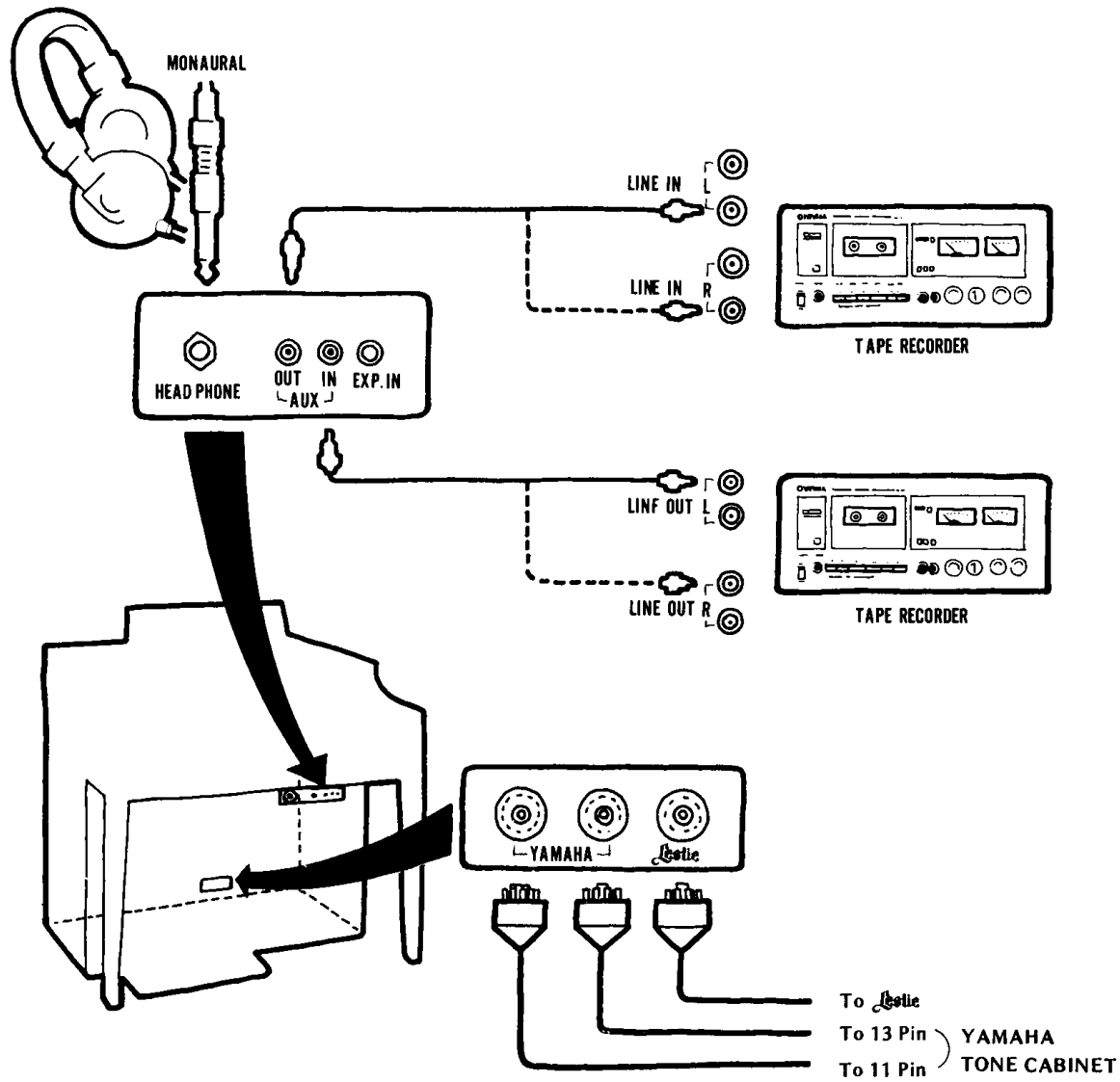
- Avec les régulateurs de tonalité ATTACK 4', 2-2/3' et 2', un effet se produit qui réduit l'atténuation.
- L'ordre de priorité parmi les boutons de réponse flûte, réponse orchestre, prolongement supérieur, prolongement inférieur et dégradation de la percussion de la flûte supérieure est montré sur le schéma suivant.

- Cuando se acciona a ON (encendido) la tablilla UPPER SUSTAIN (sostenido superior) el sonido desaparecerá en forma natural aún cuando se liberen las teclas.
- El efecto de disminución percussivo se aplica a los siguientes sonidos:

Sonidos de las palancas de tono de flauta de teclado superior:
 Sonidos de COMB-1, 2 (tonos de flauta)

- Con las palancas de PERCUSION 4', 2-2/3' y 2' se produce un efecto por medio del cual se reduce la atenuación.
- El orden de prioridad se muestra a continuación entre los botones de respuesta de flauta, respuesta de orquesta, sostenido superior, sostenido inferior y disminución percussiva de flauta superior.

To Obtain Maximum Enjoyment from Your D-85
 Damit sie an Ihrer D-85 mehr Freude haben
 Comment jouer pleinement de votre orgue Electone
 Para disfrutar plenamente de su órgano Electone



HEADPHONES (390Ω Imp Monaural)

A set of Yamaha headphones (optional) can be plugged into the HEADPHONE jack under the keyboard. With the headphones connected, the speakers are automatically shut off, allowing you to play or practice at any volume level without disturbing anyone.

EXP. IN (47kΩ Imp)

This jack accepts any other sound sources (i.e., Guitar, Synthesizer, etc.) and reproduces them through the Electone speaker.

Note: The output level of the sound source will be controlled by the expression pedal.

Input signal levels should be approximately 70mV.

AUX OUT (470Ω Imp)

For recording, connect the AUX OUT jack with the tape deck's LINE IN jack. Control the recording levels on the tape deck.

AUX IN (18kΩ Imp)

For playback, connect the AUX IN jack with the tape deck's LINE OUT jack. Control the playback levels on the tape deck.

Note: Signal sources routed via the AUX IN jack are not affected by the expression pedal.

DER KOPFHÖRERANSCHLUSS

Schließen Sie einen im Zubehörprogramm lieferbaren YAMAHA Kopfhörer an die Buchse unter dem Spieltisch an, so schalten sich die Lautsprecher automatisch aus. Sie können nun zu jeder Zeit spielen, ohne die Nachbarn zu stören.

EXP. IN-BUCHSE

Sie kann benutzt werden, um andere Tonsignale, z.B. Gitarre, Synthesizer über den Verstärker und Lautsprecher Ihrer Electone wiederzugeben.

Anmerkung: Die Lautstärke des Eingangssignals von 70mV(RMS) ist über den Schwellenwert der Electone-Orgel regelbar.

AUX. OUT

Für Aufnahmen wird die Aux Out-Buchse Ihrer Electone mit der Line In-Buchse des Cassetten-Recorders verbunden. Der Aufnahmepegel muß am Cassettengerät eingestellt werden.

AUX. IN

Für Playback wird der Anschluß zwischen der Aux In- und Line Out-Buchse vorgenommen. Der Wiedergabepegel muß am Cassettengerät eingestellt werden.

Anmerkung: Diese Tonsignale sind nicht über das Lautstärkepedal regelbar.

ECOUTEURS

Une paire d'écouteurs (facultative) Yamaha peut être branchée dans un jack situé sous le clavier. Une fois les écouteurs branchés, le système des haut-parleurs devient automatiquement hors-circuit, ce qui vous permet de jouer ou de pratiquer tout à votre aise, à n'importe quel volume, sans déranger qui que ce soit.

EXP. IN

Ce jack reçoit toute source de son (Guitare, Synthétizer, etc.) et la reproduit à travers le système de haut-parleurs Electone.

N.B.: Vous pouvez contrôler le volume de la source de son avec la pédale d'expression.

AUX OUT

Pour enregistrer, branchez la fiche dans le jack AUX OUT et dans le jack LINE IN de la table d'enregistrement. Vous contrôlez alors les niveaux d'enregistrement sur le magnétophone.

AUX IN

Pour écouter ce que vous avez enregistré, branchez la fiche dans le jack AUX IN et dans le jack LINE OUT de la table d'enregistrement. Vous contrôlez alors les niveaux de restitution de son sur le magnétophone.

N.B.: Ces sources de son (magnétophone etc.) ne sont touchées en aucune façon par la pédale d'expression.

AUDIFONOS

Se pueden enchufar un juego de audífonos Yamaha (opcional) en la clavija HEADPHONE (audífono) que está debajo del teclado. Con los audífonos conectados los alta voces son automáticamente silenciados permitiéndole ejecutar o practicar a cualquier volumen sin molestar a nadie.

EXP. IN (entrada extra)

Estas clavijas aceptan cualquier fuente de sonido (guitarra, sintetizador, etc.) y lo reproducen a través de los altavoces del Electone.

Nota: El nivel de salida de la fuente de sonido se puede controlar con el pedal de expresión.

AUX OUT (salida auxiliar)

Para grabar, conecte esta clavija con la clavija LINE IN (entrada de línea) de la grabadora. Controle los niveles de grabación con la grabadora.

AUX IN (entrada auxiliar)

Para escuchar la grabación conecte esta clavija con la clavija LINE OUT (salida de línea) de la grabadora. Controle los niveles con la grabadora.

Nota: Estas fuentes de sonido (grabadora, etc.) no son afectadas por el pedal de expresión.

TONE CABINET CONNECTORS

If additional dynamic range or sound dispersion is found to be desirable, amplified tone cabinets can be connected. The 13-pin and 11-pin connectors are used exclusively for YAMAHA Tone Cabinets. The new type tone cabinet has an electronic tremolo-effect device built in. It can deliver a tremolo/chorus effect respectively to the flute and orchestra tones on the upper/lower keyboards.

Leslie (11-pin socket) : This connector is used when employing a **Leslie** tone cabinet.

TONCABINET-ANSCHLUSS

Der Anschluß eines Toncabinets an diese Buchsen erhöht die Dynamik und Schalldispersion entscheidend. Diese 13- und 11-poligen Steckverbindungen sind allein den neuartigen YAMAHA Toncabinetten vorbehalten, die über eine integrierte elektronische Tremolo-Einheit verfügen. Diese versieht die Flöten- bzw. Orchesterstimmen des unteren/oberen Manuals mit einem Tremolo-oder Chorus-Effekt.

GENERAL: Für den Anschluß eines handelsüblichen Toncabinets mit Rotationslautsprecher.

PICHES DE LA BOITE DE SON

Lors d'un concert, des sons plus dynamiques envoient peuvent être tirés de l'Electone en le branchant à une boîte de son.

YAMAHA (fiche double): Cette fiche ne doit servir qu'avec la boîte de son YAMAHA pour un effet dédoublé, et peut être branché au nouveau modèle de boîte de son qui contient un dispositif électronique pour l'effet trémolo. Cette boîte de son peut reproduire un effet trémolo/chorus respectivement pour les tonalités de flûte et l'orchestre jouées sur les claviers supérieur et inférieur.

GENERAL: Cette fiche sert avec une boîte de son à usage général doté d'un haut-parleur trémolo.

LESLIE: Cette fiche sert pour la boîte de son Leslie (les modèles américains et canadiens uniquement).

CONECTORES DEL GABINETE DE TONO

Cuando se da un concierto, se obtienen sonidos dinámicos adicionales mediante la conexión de un amplificador.

YAMAHA (separados): Estos conectores se utilizan exclusivamente para un efecto separado del amplificador YAMAHA y puede conectarse al nuevo amplificador, el cual posee un aparato de efecto de trémolo electrónico incorporado. Puede proporcionar efecto trémolo y coro a los tonos de orquesta y flauta respectivamente en los teclados superior/inferior.

GENERAL: Utilizado cuando se le da un uso general al gabinete de tono con el altavoz de trémolo.

LESLIE: Este conector se utiliza cuando se emplea un amplificador Leslie (solamente en modelos de USA y Canadá.)

Trouble Shootings

"Trouble"	Cause	Remedy
Electrical "trouble"		
No sound heard immediately after the power switch is turned on	It takes about 5 seconds for the Electone Organ to become fully operational.	The Electone Organ is working properly and therefore is not a cause for concern.
Frequent noise.	(1) Noise is caused when home electrical appliances such as refrigerators and washing machines are switched on and off. (2) Failure in neon sign in your neighborhood or electric drill, etc.	(1) Use a power outlet which is located the furthest from the appliance which you suspect to be the origin of the noise. (2) Have the neon sign repaired. (3) If you cannot locate the origin of the noise, get in touch with your dealer.
TV or radio reception quality is degraded when the Electone is turned on.	The radio or TV set is being used in the immediate vicinity of the Electone Organ.	Move the radio or TV set as far away from the Electone Organ as possible. Upgrade TV or radio antenna system.
Occasional interference from radio or TV broadcasts.	A broadcasting station with a high signal strength or an amateur radio station is located nearby.	Try to identify the type of station: TV, FM radio, AM radio, "Ham" operator, CB operator, etc.
Fluctuations in the sound volume, depending on the position of the organ. Varies somewhat depending on the voices selected.	Since one of the foremost features of an electronic musical instrument is the capacity to change the tone color, it is extremely difficult to even out the fluctuations in the sound volumes of each keyboard caused by the tone colors. However, the Electone Organ is designed and adjusted to preclude any such problems during actual performances whatever the tone color.	The sound level and the tonal character will vary according to the installation location of the Electone Organ and the listening position. Try various locations within the room.
Only one note is heard even when two pedal keyboard or solo keyboard keys have been depressed. Only seven notes are heard even when more than seven keys on the upper or lower keyboards are depressed.	The Electone Organ is designed so that only one note from the pedal keyboard and solo keyboard and seven notes each from the lower and upper keyboards can be sounded. This is because of performance and design considerations.	The high notes are given priority with the pedal and solo keyboards while the keyboard whose key has been depressed first is given priority with the upper and lower keyboards.
Handling "trouble"		
Noise is heard when the Electone Organ is subjected to vibration or shock.	The built-in reverberation unit employs a soft spring and so vibration is transmitted.	(1) Take care not to subject the Electone Organ to strong vibration or shock. (2) Install the Electone Organ so that it does not shake. (3) When moving the Electone Organ, switch off the power or rotate the reverberation control to MIN, that the reverberation effect is not produced and then move the Electone Organ.

"Trouble"	Cause	Remedy
Auto Bass/Chord function does not work even when SINGLE FINGER CHORD or FINGERED CORD button is set to ON.	There is no Auto Bass/Chord sound unless the lower keyboard rhythmic chord and pedal keyboard tone levers have been set. When the auto rhythm function is not made operative, a sustaining sound without the rhythm superimposed is produced.	Make absolutely sure that the lower keyboard rhythmic chord and pedal keyboard tone levers are ON, and that the auto rhythm function is set to ON.
There is no change in the musical intervals even if the high note key on the lower keyboard or the low note key is depressed and held in the single finger chord mode.	The Electone Organ is designed to deliver the prescribed sound in 1 octave in the single finger chord mode. If the pitch name is the same, a chord will be struck in the same musical interval no matter which key on the lower keyboard is depressed and held.	
Special preset tone colors are not heard when the Auto Bass/Chord function is used even when the special preset function is moved to the lower keyboard.	The Electone Organ is designed to deliver the tone colors of the tone levers on the lower keyboard rhythmic chords and custom voice sound when the Auto Bass/Chord function is used.	
A chord, different from that which should have been produced when the FINGER CHORD and MEMORY buttons were depressed in the Auto Bass/Chord mode, is obtained.	When changing the chord, you may have momentarily touched an unrelated key and the Electone Organ acted on the command promptly.	<ol style="list-style-type: none"> (1) Follow the chord change procedure properly. (2) Set the MEMORY button to OFF.
The sound from the lower keyboard is continuous and will not stop.	<ol style="list-style-type: none"> (1) The MEMORY button is set to ON, with the Auto Bass/Chord CONSTANT button at ON. (2) The auto rhythm is superimposed and the MEMORY button is set to ON. 	Set the Auto Bass/Chord's MEMORY button to OFF.

"Trouble" in the actual instrument

The sound appears broken (it resonates or vibrates).	Since the Electone Organ produces sustained sound, there is often resonance in the surrounding cupboards, window panes and other objects.	<ol style="list-style-type: none"> (1) Turn down the sound volume. (2) Remove the resonating objects.
The pitch feels high with the pedal keyboard and low with the upper keyboard's treble section.	This is often felt particularly on comparison with a piano. However, the overtone construction of a piano is complex (especially in the treble and bass)—it is not possible to form melodies with the actual sounds but they are formed when the overtones are heard. With the Electone Organ, the formation of melodies is the exact reverse and so that piano and Electone Organ do differ intrinsically in this respect.	

Fehlerdiagnose

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
ELEKTRISCHE STÖRUNG		
Sofort nach Einschalten des Gerätes keine Klangwiedergabe	Es dauert ca. 5 Sek., bis die Electone voll betriebsfähig ist.	Normaler Vorgang. Keine Abhilfe erforderlich.
Geräusche treten auf.	Geräusche treten häufig durch An- und Abschalten elektr. Haushaltsgeräte auf. Defekte Neonröhren oder Maschinen.	Instrument möglichst weit von derartigen Geräten entfernt anschließen. Reparatur bzw. Kundendienst konsultieren, falls erfolglos.
Störungen des Radio- oder Fernsehempfangs beim Einschalten der Electone.	Radio oder FS-Gerät befindet sich zu dicht am Instrument.	Abstand zu den Geräten vergrößern. Bessere FS- oder Radioantenne verwenden.
Die Electone gibt Radio- oder Fernseh-Tonsignale wieder.	In Ihrer Nachbarschaft befindet sich ein kräftiger Radio- oder FS-Sender.	Versuchen, den Fernseh-, UKW- oder MW-Sender bzw. die Amateur- oder Jedermann-Funkstelle usw. ausfindig zu machen.
Lautstärkeschwankungen je nach Aufstellungsplatz der Electone. Geringe Änderungen je nach gewählten Stimmen.	Leider ein Phänomen aller elektronischen Musikinstrumente, denn jeder Ton ist für die gleiche Leistung ausgelegt.	Lautstärke und Klangfarbe hängen vom Aufstellungsplatz der Electone-Orgel und von der Hörposition ab. Verschiedene Plätze innerhalb des Raumes ausprobieren.
Nur ein Ton erklingt, obgleich 2 Pedal- bzw. Solo-Manualtasten angeschlagen wurden. Auf dem O/U-Manual erklingen statt der 8 angeschlagenen Töne nur 7.	Aus Gründen tonaler Klarheit erklingt jeweils der höhere Ton auf dem Pedal u. Solo-Manual.	Auf dem O/U-Manual können jeweils nur 7 Töne erzeugt werden. Jeweils der höhere Ton hat auf dem Pedal und Solo-Manual Vorrang.

Bedienungsfehler

Geräusche treten durch Erschütterungen oder Stromstöße	Die Erschütterung überträgt sich auf die Spiralfeder der eingebauten Hall-Einheit.	(1) Während des Spiels sollte die Electone keinen Erschütterungen ausgesetzt werden. (2) Electone fest und sicher aufstellen. (3) Beim Umsetzen der Electone den Netzschalter aus-bzw. den Hall-Steller auf MIN stellen.
--	--	--

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Die Auto Bass/Chord-Begleitung funktioniert trotz Einstellung der EINFINGER- oder AKKORD-AUTOMATIK nicht.	Die ABC-Begleitung funktioniert erst nach Einstellung des Rhythm. Akkordes für das U/Manual und der Pedalregister.	Einstellen der Rhythmisch. Akkorde für das U/Manual, Pedalregister und der automatischen Rhythmuseinheit.
Kein Unterschied in der Tonlage, obgleich bei der EINFINGER-Automatik für das U/Manual ein hoher oder tiefer Ton angeschlagen wurde.	Die Electone ist so ausgelegt, daß bei der EINFINGER-Automatik der Ton nur in einer Tonlage erklingt, ganz gleich ob Sie denselben Ton in der einen oder anderen Tonlage angeschlagen haben.	
Die Special Presets sind in Verbindung mit der ABC-Begleitung nicht wirksam, auch nicht, wenn sie auf das U/Manual übertragen wurden.	Die Electone ist so konstruiert, daß bei der ABC-Begleitung die Klangfarben der Klangregler für die rhythmischen Akkorde auf dem U/Manual erklingen und die Custom Voices.	
Sie erhalten bei der ABC-Begleitung in der AKKORD- und MEMORY-Automatik einen anderen als den von Ihnen beabsichtigten Akkord.	Beim Akkordwechsel sind Sie evtl. versehentlich an eine andere Taste gekommen und die Electone hat das Kommando sofort aufgefangen.	(1) Reihenfolge beim Akkordwechsel genau einhalten. (2) MEMORY-Taste AUSschalten.
Durchgehender, nicht endender Ton auf dem U/Manual.	(1) MEMORY-Taste und CONSTANT-Taste sind eingeschaltet. (2) MEMORY-Taste ist eingeschaltet und der autom. Rhythmus wird in Betrieb gesetzt.	MEMORY-Taste AUSschalten.

STÖRUNGEN IM INSTRUMENT

Der Klang wirkt gebrochen (vibriert oder schwingt nach)	Da die Electone nachklingende Töne erzeugt, kann der Schall zum Vibrieren von Festerscheiben oder ähnlichem führen.	(1) Klangvolumen reduzieren. (2) Mitschwingende Gegenstände weiter wegstellen.
Die Pedaltöne erklingen zu hoch in Relation zu den Manuallönen.	Dies ist auf die unterschiedliche Zusammensetzung der Obertöne besonders im Vergleich zum Klavier zurückzuführen. Während das Klavier auf einem Gemisch von Obertönen gestimmt wird, ist bei der elektronischen Orgel nur ein bestimmter Satz von Obertönen vorhanden, die andere Einstimm-Methoden erfordern.	

Problèmes que vous pouvez résoudre

"Problème"	Caused par...	Solution
"Problème" au niveau électrique		
Vous avez branché le courant et il ne se produit aucun son.	L'Electone prend environ 5 secondes pour fonctionner correctement.	Ce phénomène prouve que l'Electone est en bonne condition, donc vous n'avez aucune raison de vous inquiéter.
Beaucoup de bruits fréquents.	(1) Les bruits sont causés par des appareils électroménagers comme les réfrigérateurs, et les laveuses automatiques, lorsqu'on met et lorsqu'on coupe le courant. (2) Une défectuosité dans une lampe néon ou dans un outil électrique peut aussi causer des bruits.	(1) Utilisez une prise de courant située le plus loin possible de l'appareil électroménager que vous soupçonnez être la cause de "problème". (2) Faites réparer la lampe néon. (3) Si vous ne pouvez repérer l'origine du bruit, contactez votre concessionnaire YAMAHA.
De temps en temps il se produit des bruits quand la radio ou la télévision sont allumées.	La radio ou la télévision allumée est dans le voisinage immédiat de votre Electone.	Déplacez la radio ou la télévision le plus loin possible de l'Electone.
De temps en temps il se produit de l'interférence avec la réception de la radio ou de la télévision.	Un poste émetteur avec une puissance de signalisation élevée ou un poste radiophonique amateur se trouvent dans votre voisinage.	Si vous trouvez l'interférence ennuyeux, contactez votre concessionnaire.
Des fluctuations au niveau du volume du son, selon la position des claviers dues aux régulateurs de tonalité.	Avec un instrument de musique électronique, une des caractéristiques les plus importantes est la possibilité de varier les harmonies. Ceci explique pourquoi il est assez difficile de régler les fluctuations de volume du son de chaque clavier dues aux harmonies. Cependant, l'Electone est conçu et ajusté pour bloquer tout problème de ce genre pendant que vous jouez quelle que soit l'harmonie.	La force du son et les harmonies varient énormément selon l'endroit où vous avez installé votre Electone, l'endroit d'où vous écoutez la musique, etc... Si vous trouvez les fluctuations ennuyeuses, contactez votre concessionnaire.
Une note seulement est reproduite même quand deux touches du pédalier et du clavier solo ont été enfoncées. Sept notes seulement sont reproduites même quand les touches des claviers supérieur et inférieur sont enfoncées pour huit notes.	L'Electone est conçu de façon à ce qu'une seule note du pédalier et du clavier solo et sept notes de chacun des deux claviers, supérieur et inférieur puissent être reproduites. Eout ceci pour des raisons de performance et conception.	Les notes les plus élevées sont prioritaires avec le pédalier et le clavier solo, lorsque le clavier dont la touche a été enfoncée la première devient prioritaire avec les claviers supérieur et inférieur.
"Problème" au niveau de la manipulation		
Avec le courant allumé, vous entendez des bruits lorsque l'Electone est assujetti à une vibration ou à un choc.	L'unité réverbératrice incorporée à l'instrument comporte un ressort qui permet de transmettre les vibrations.	(1) Assurez vous qu'aucun choc ou vibration n'entre en contact avec votre Electone pendant que vous jouez. (2) Installez l'Electone pour qu'il ne tremble pas. (3) Lorsque vous déplacez l'Electone, coupez le courant ou tournez le bouton du contrôle de la réverbération au MIN, pour que l'effet de réverbération ne soit pas produite, puis déplacez votre Electone.

"Problème"	Causé par	Solution
La fonction Basses/Accords automatiques ne fonctionne pas même lorsque le bouton ACCORD D'UN SEUL DOIGT ou ACCORD AU TOUCHER est activé.	Il n'y a aucun son A.B.C si l'accord rythmique du clavier inférieur et les régulateurs du pédalier ne sont pas activés. Lorsque la fonction Auto-Rythme n'est pas activée, un son prolongé sans rythme superposé est émis.	Assurez vous que l'accord rythmique du clavier inférieur et que les régulateurs du pédalier sont activés, et que la fonction Auto-Rythme l'est aussi.
Il n'y a aucun changement des intervalles musicaux même si la touche de la note la plus ou élevée la moins élevée du clavier inférieur est enfoncée et maintenue dans le mode de l'accord d'un seul doigt.	L'Electone est conçu pour donner le son voulu dans 1 octave dans le mode accord au toucher. Si le nom du ton est identique, un accord sera produit dans le même intervalle musical quelle que soit la touche du clavier inférieur enfoncée.	
Les harmonies des pré-réglages spéciaux ne sont pas émises quand la fonction A.B.C est utilisée, même lorsque la fonction pré-réglage spécial est déplacée au clavier inférieur.	L'Electone est conçu pour donner les harmonies des régulateurs avec le son des accords rythmiques du clavier inférieur et des voix sur mesure quand la fonction A.B.C. est utilisée.	
L'Electone émet le son d'un accord, différent de celui qui aurait dû être produit avec les boutons ACCORD AU TOUCHER et MEMOIRE dans le mode A.B.C.	Lorsque vous avez changé l'accord, vous auriez pu momentanément effleurer une touche différente et l'Electone l'a reproduite complètement.	(1) Suivez la procédure de changement d'accords avec précision. (2) Mettez le bouton de MEMOIRE sur "OFF".
Le son émis par le clavier inférieur est continu et ne s'arrête pas.	(1) Le bouton MEMOIRE est activé en même temps que celui de l'A.B.C. CONSTANT. (2) L'Auto-rythme est superposé et le bouton MEMOIRE est activé.	Mettez la MEMOIRE A.B.C. sur "OFF".

"Problème" au niveau de l'instrument lui-même

Le son paraît brisé (il résonne ou vibre).	Puisque l'Electone produit un son prolongé, il y a fréquemment une résonance ou vibration sympathique qui s'installe dans les armoires, les vitres et d'autres objets dans le voisinage proche de l'Electone.	(1) Baissez le volume du son. (2) Enlever tout objet qui serait sujette à résonner.
L'instrument semble donner un ton trop aigu avec le pédalier et trop grave avec la section soprano du clavier supérieur.	Ce phénomène survient particulièrement souvent lorsqu'on compare l'Electone au piano. Cependant, la construction tonale d'un piano est complexe (surtout en soprano et en basse)—il n'est pas possible de créer des mélodies avec les sons eux-mêmes mais plutôt avec les multiples de la tonalité fondamentale. Avec l'Electone, la formation mélodique est exactement l'inverse. Ainsi le piano et l'Electone diffèrent radicalement à cet égard.	

Diagnóstico de Averías

PROBLEMA	CAUSA	REMEDIO
----------	-------	---------

PROBLEMA ELECTRICO

No se escucha sonido inmediatamente al encenderlo	Toma cerca de cinco segundos para que el Electone inicie su operación en forma apropiada.	Esto prueba que el Electone está trabajando en forma apropiada y por lo tanto no es motivo de preocupación.
Ruido frecuente	(1) El ruido lo causa aparatos domésticos tales como las refrigeradoras y lavadoras. (2) Falla en un anuncio de neón de su vecindad o algún taladro eléctrico.	(1) Utilice una salida eléctrica que esté lo más lejos posible del aparato del que usted supone proviene el ruido. (2) Que reparen el anuncio de neón (3) Si no puede localizar el origen del ruido, póngase en contacto con su distribuidor.
Ruido ocasional de la recepción de radio o TV.	El radio o la TV están muy cerca del órgano Electone.	Mueva el radio o la TV lo más lejos posible.
Interferencia ocasional de la emisión de radio o TV.	Una estación de radio con una señal muy fuerte o una estación amateur de radio están localizadas cerca.	Si encuentra la interferencia póngase en contacto con su distribuidor.
Fluctuación en el volumen del sonido ocasionadas por las palancas de tono dependiendo de la posición de los teclados.	Ya que una de las características más eminentes de un instrumento musical es la de la capacidad para cambiar el timbre, es muy difícil nivelar las fluctuaciones causadas por los timbres, en los volúmenes de sonido de cada teclado. Sin embargo, el órgano Electone está diseñado y ajustado para excluir cualquiera de estos problemas cualquiera que sea el timbre.	La fuerza del sonido y los timbres algunas veces varían grandemente de acuerdo al lugar de instalación del órgano Electone, a la posición de escucha, etc. Si encuentra molesta estas fluctuaciones, póngase en contacto con su distribuidor.
Solamente se escucha una nota aún cuando se hayan presionado dos pedales y teclas del teclado de solo. Solamente se escuchan siete notas aún cuando se presionen para ocho notas teclas del teclado superior e inferior	El órgano Electone está diseñado para sonar solamente una nota del pedal y del teclado de solo y siete notas cada una del teclado inferior y superior. Esto es debido a consideraciones de rendimiento y de diseño.	A las notas altas se les da prioridad con los pedales y el teclado de solo mientras que el teclado cuya tecla se haya presionado primero tiene prioridad con los teclados superior e inferior.

PROBLEMAS DE MANIPULACION

Se escucha ruido cuando se somete a vibración o a golpes al órgano Electone (encendido)	La unidad incorporada de reverberación emplea un resorte suave y así se transmite la vibración.	(1) Cuidé de no someter al órgano Electone a golpes o vibraciones. (2) Instale el órgano Electone de manera que no se bambolee. (3) Cuando mueva el órgano Electone apáguelo o coloque en MIN al control de reverberación.
---	---	--

PROBLEMA	CAUSA	REMEDIO
La función de Auto Bajo/Acorde no funciona aún cuando el botón SINGLE FINGER CHORD o el de FINGER CHORD está encendido	No hay sonido de auto bajo/acorde a menos que las palancas de acorde rítmico del teclado inferior y de los pedales se hayan accionado. Cuando no se acciona la función de auto ritmo, se produce un sonido sostenido sin el ritmo superimpuesto.	Asegúrese que las palancas de acorde rítmico del teclado inferior y de tono del teclado de pedales estén accionadas y que la función de auto ritmo esté encendida.
No hay cambio en los intervalos musicales aún si la tecla de la nota alta en el teclado inferior o la tecla de la nota baja está presionada y mantenida así en el modo de acorde de un dedo	El órgano Electone está diseñado para dar el sonido prescrito en 1 octava en el modo de acorde de un solo dedo. Si el nombre de la altura es el mismo, se ejecutará un acorde en el mismo intervalo musical no importa que tecla del teclado inferior esté presionada y mantenida así.	
Los timbres de prefijado especial no se escuchan cuando la función de Auto bajo/acorde se utiliza aún cuando la función de prefijado especial se mueve al teclado inferior	El órgano Electone está diseñado para dar timbres de las palancas de tono en los acordes rítmicos del teclado inferior y sonido de voz custom cuando se usa la función de Auto bajo/acorde.	
Se obtiene un acorde diferente de lo que se debería haber producido cuando se presionan los botones MEMORY (memoria) y FINGER CHORD (acorde de dedos) en el modo Auto Bajo/Acorde	Al cambiar el acorde puede que haya tocado momentáneamente a otra tecla.	(1) Siga el procedimiento adecuado para el cambio de acorde. (2) Apague el botón MEMORY.
El sonido del teclado inferior es continuo y no para	(1) El botón MEMORY está en encendido con el botón CONSTANT de auto bajo/acorde también en encendido. (2) El autoritmo se superimpone y botón MEMORY se acciona a encendido.	Apague el botón MEMORY del auto bajo/acorde.

PROBLEMAS CON EL INSTRUMENTO

El sonido aparece quebrado	Ya que el Electone produce un sonido sostenido a menudo hay resonancia en los aparadores, ventanas y otros objetos.	(1) Baje el volumen (2) Mueva los objetos resonantes.
El tono se siente alto con los pedales y bajo con la sección de sobreagudo del teclado superior.	Esto se siente a menudo particularmente en comparación con un piano. Sin embargo, la construcción de sobretono de un piano es compleja (especialmente en el bajo y en el sobreagudo. No es posible formar melodías con los sonidos existentes pero ellas se forman cuando se escuchan los sobretonos. Con el Electone, la formación de melodías es el reverso exacto y en este aspecto difieren intrínsecamente el piano y el Electone.	

Specifications

KEYBOARDS

Upper 49 keys (C ~ C₄)
Lower 49 keys (C ~ C₃)
Pedal 13 keys (C₁ ~ C)

TONE LEVERS

Upper

Flute 16'·8'·5-1/3'·4'·2-2/3'·2'·1'
Brass 16'·8', String 16'·8'·4'
Clarinet 16', Oboe 8', Kinura 8'
Wah Brass
Vibraphone, Combination 1-2

Lower

Flute 8'·4'·2-2/3'·2', Cello 8'·4', Horn 8',
English Horn 8', Diapason 8', Wah Guitar

Pedal

Bass 16'·8', Tuba 16', String Bass 8', Bass Guitar 8'

UPPER SPECIAL PRESET SECTION

Selectors

Piano, Harpsichord, Jazz Guitar, Electric Guitar,
Banjo, Mandolin, Marimba

Effect

Symphonic Chorus

Controls

Repeat Speed, Volume

UPPER CUSTOM VOICE SECTION

Selectors

Vocal Ensemble (Tenor, Soprano), Piccolo,
Saxophone, Trombone, Trumpet, Clarinet,
Accordion, Funny,

Effect

Symphonic Chorus

Controls

Bright, Volume

PRESET ENSEMBLE SELECTORS

Special Presets
Custom Voices
Upper to Lower (Special Presets)
Upper to Lower (Custom Voices)
Upper Ensemble

EFFECT LEVERS

Brilliance
Attack 4'·2-2/3'·2' (Upper)
Attack Length (Upper)
Delay Vibrato (Controlled by Upper)
Vibrato Depth
Vibrato Speed

EFFECT CONTROLS

Manual Balance
Reverb
Upper Sustain
Lower Sustain
Pedal Sustain

EFFECT SELECTORS

U&L Flute Response
U&L Orchestra Response
Upper Sustain
Lower Sustain
Upper Flute Percussive Decay
Glide (Foot Switch)
Upper Damper (Foot Switch)

TREMOLO SECTION

Selectors
Tremolo, Chorus, Upper Flute, Upper Orchestra
Lower Flute, Lower Orchestra
Control
Tremolo Speed

SYMPHONIC CHORUS SELECTORS

Celeste
Upper Flute
Upper Orchestra
Lower Flute
Lower Orchestra
Pedal

AUTO RHYTHM SECTION

Rhythm Selectors

March, Waltz, Ballad, Swing, Metronome, Slow Rock,
Jazz Rock, Disco, Tango, Bossanova, Rhumba, Manbo,
Samba, Latin Rock, Pop Rock, 16 Beat

Rhythm Variation Selectors

Normal, Variation 1·2·3

Break Variation Selectors

On (with Light)
Break Variation 1·2·3·4·5·6

Controls

Start, Synchro-Start
Tempo, Volume, Balance
Rhythm-Stop (Foot Switch)

Others

Digital Display (Tempo/Bar-Beat)
Tempo Light

RHYTHM SEQUENCE PROGRAMMER

Program ON (with Light), Check, Back, Forward, Reset,
Record, Blank, End
Program 1-2·3, Normal
8 Bar Variation, 16 Bar Variation
Digital Display (Bar/Full/End)

ABC FUN BLOCKS

Normal, Single Finger Chord, Fingered Chord,
Custom ABC,
Lower Memory, Pedal Memory
Constant, Multi-Bass 1·2·3

RHYTHMIC CHORD SECTION

Tone Controls

Piano 1-2, Guitar 1-2

Effect Control

Sustain

AUTO ARPEGGIO SECTION

Functions

Up 8th note · 16th note, Turn 8th note · 16th note,
Variation 1, Variation 2, Block-Quarter, Block Variation

Tone Controls

Voice 1-2-3

Effect Control

Sustain

FOOT SWITCH SELECTORS

Glide

Upper Damper

Rhythm Stop

Solo Portamento

OTHER CONTROLS

Master Volume

Expression Pedal

Power Switch (with Pilot Light)

OTHER FITTINGS

Headphone Jack (390Ω Imp)

AUX-IN Jack (18kΩ Imp)

AUX-OUT Jack (470Ω Imp)

EXP-IN Jack (47kΩ Imp)

YAMAHA Tone Cabinet Connectors (11 pin · 13 pin)

YAMAHA Tone Cabinet Connector (11 pin)

Music Rest

Roll-top Fallboard (with Lock & Auto Power Switch)

Matching Bench (with Music Storage Space)

AMPLIFICATION SYSTEM

Output (RMS) Speakers

Center Channel: 60W 30cm (12"), 20cm (8"), 5cm (2")

Tremolo Channel: 60W 20cm (8")

Right Channel: 30W 20cm (8")

Left Channel: 30W 20cm (8")

ELECTRICAL DATA

Power Consumption: See Electone nameplate

Power Source: 50/60Hz AC

DIMENSIONS

	Contemporary	Italian
Width	119cm (47")	118cm (46-1/2")
Depth	75cm (29-1/2")	75cm (29-1/2")
Height	104cm (41")	104cm (41")

WEIGHT

115 kg (253 lbs)

FINISH

Real American Walnut

SOLO KEYBOARD SECTION

KEYBOARD

37 keys (C₁ ~ C₄)

PRESET TONE SELECTORS

Flute, Trombone, Trumpet, Saxophone, Oboe, Violin,
Harpsichord, Jazz Guitar, Rock Guitar, Solo Funny,
Double Reed, Tru-Mute

MODULATION SELECTORS

Normal/Touch

Vibrato, Wah

MODULATION CONTROLS

Delay, Depth, Speed

GENERAL CONTROLS & SELECTOR

Tune, Portamento, Bright, Transposition, Volume,
Portamento (Foot Switch)

COUPLERS

Solo to Upper

Solo to Pedal

Specifications subject to change without notice.

Special Instructions for British-Standard Model

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured RED.

IMPORTANT

THE WIRES IN THIS MAINS LEAD ARE COLOURED IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING CODE:

BLUE:	NEUTRAL
BROWN:	LIVE

Daten der D-85

TASTATUREN

Oberes Manual 49 Tasten (C ~ C₄)
Unteres Manual 49 Tasten (C ~ C₃)
Pedal 13 Tasten (C₁ ~ C)

KLANGREGLER

Oberes Manual
Flöte 16'·8'·5-1/3'·4'·2-2/3'·2'·1',
Blech 16'·8', Streicher 16'·8'·4',
Klarinette 16', Oboe 8', Kinura 8'
Wah-Blech
Vibraphon, Kombination 1-2
Unteres Manual
Flöte 8'·4'·2-2/3'·2', Cello 8'·4', Horn 8',
Englisches Horn 8', Diapason 8', Wah-Gitarre
Pedal
Baß 16'·8', Tuba 16', Zupfbaß 8', Baß-Gitarre 8'

OBERE VORWAHLSTIMMEN

Wahlschalter
Piano, Cembalo, Jazz-Gitarre, elektrische Gitarre,
Banjo, Mandoline, Marimba
Klangfarbe
Symphonischer Chor
Steller
Bright, Lautstärke

WAHLSCHALTER FÜR PRESET ENSEMBLE

Vorwahlstimmen
Vorpr. Orchesterstimmen
Oben auf unten (Vorwahlstimmen)
Oben auf unten (vorpr. Orchesterstimmen)
Oberes Ensemble

EFFEKTHEBEL

Brillanz
Attack 4'·2-2/3'·2' (oberes Manual)
Attack-Dauer (oberes Manual)
Verzögerungs-Vibrato (durch das obere Manual geregelt)
Vibrato-Intensität
Vibrato-Geschwindigkeit

EFFEKTSTELLER

Manual Balance
Hall
Oberes Sustain
Unteres Sustain
Pedal-Sustain

EFFEKTWAHLSCHALTER

Flöten-Response (oben, unten)
Orchester-Response (oben, unten)
Oberes Sustain
Unteres Sustain
Percussive Decay für obere Flöten
Glide (Fußschalter)
Oberer Dämpfer (Fußschalter)

TREMOLO-TEIL

Wahlschalter
Tremolo, Chor, obere Flöten, oberes Orchester, untere
Flöten, unteres Orchester
Steller
Tremolo-Geschwindigkeit

WAHLSCHALTER FÜR SYMPHONIC CHORUS

Celeste
Obere Flöten
Oberes Orchester
Untere Flöten
Unteres Orchester
Pedal

AUTOM. RHYTHMUSSATZ

Rhythmus-Wahlschalter
Marsch, Walzer, Ballade, Swing, Metronome, Slow Rock,
Jazz Rock, Disco, Tango, Bossanova, Rumba, Mambo,
Samba, Latin Rock, Pop Rock, 16 Beat
Rhythmusvariations-Wahlschalter
Normal, Variation 1-2-3
Wahlschalter für Break Variation
Ein (mit Anzeigelampe)
Break Variation 1·2·3·4·5·6
Steller
Start, Synchro-Start
Tempo, Lautstärke, Balance
Rhythmus-Stopp (Fußschalter)
Weiteres
Digitalanzeige (Tempo/Takt · Beat)
Tempo-Anzeigelampe

RHYTHMUSFOLGE-PROGRAMMIERER

Programm EIN (mit Anzeigelampe), Prüfung, rückwärts,
vorwärts, Rückstellung, Aufnahme, Leerraum, Ende
Programm 1·2·3, normal
8-Takt-Variation, 16-Takt-Variation
Digitalanzeige (Takt/Voll/Ende)

ABC FUN BLOCKS

Normal, Einfingerakkord, Akkordautomatik, Custom-ABC-Automatik
Speicher für unteres Manual, Pedal-Speicher
Konstant, Multi-Bass 1-2-3

TEIL FÜR RHYTHMISCHE AKKORDE

Klangregler
Piano 1-2, Gitarre 1-2
Effektsteller
Sustain

TEIL FÜR AUTO ARPEGGIO

Funktionen
Erhöhung des 8. Tons · 16. Tons, Doppelschlag des 8. Tons · 16. Tons, Variation 1, Variation 2, Block-Quater, Block-Variation
Klangregler
Stimme 1-2-3
Effektsteller
Sustain

FUSSWAHLSCHALTER

Glide
Oberer Dämpfer
Rhythmus-Stopp
Sola Portamente

SONSTIGE REGLER

Gesamtlautstärke
Pedal-Lautstärke
Netzschalter (mit Kontrollampe)

WEITERE AUSSTATTUNG

Kopfhörerbuchse (390 Ohm Imp.)
Reserveeingangsbuchse (18 Kiloohm Imp.)
Reserveausgangsbuchse (470 Ohm Imp.)
EXP-Eingangsbuchse (47 Kiloohm Imp.)
YAMAHA-Tonkabinettanschlüsse (11-polig-13-polig)
Leslie-Tonkabinettanschluß (11-polig)
Notenstütze
Manualabdeckung (mit Verriegelung und Ausschalter)
Passende Sitzbank (mit Notenfach)

VERSTÄRKUNGSSYSTEM

	Leistung (effektiv)	Lautsprecher
Mittlerer Kanal:	60W	30cm, 20cm, 5cm
Tremolo-Kanal:	60W	20cm
Rechter Kanal:	30W	20cm
Linker Kanal:	30W	20cm

ELEKTRISCHE DATEN

Leistungsaufnahme: Siehe Electone-Leistungsschild
Stromversorgung: Netzstrom 220V, 50/60Hz

ABMESSUNGEN

Breite	119cm	118cm
Tiefe	75cm	75cm
Höhe	104cm	104cm

GEWICHT

115 kg

AUSFUHRUNG

Echter Amerikanischer Nußbaum

SOLO-MANUAL-TEIL

TASTATUR
37 Tasten (C₁ ~ C₄)

KLANGWAHLSCHALTER

Flöte, Posaune, Trompete, Saxaphon, Oboe, Violine, Cembalo, Jazz-Gitarre, Rock-Gitarre, Solo Funny, Double Reed, Tru-Mute

MODULATIONSWAHLSCALTER

Normal/Touch
Vibrato, Wah

MODULATIONSSTELLER

Verzögerung, Intensität, Geschwindigkeit

ALLGEMEINE STELLER UND WAHLSCALTER

Tonhöhe, Portamento, Bright, Transposition, Lautstärke, Portamento (Fußschalter)

KOPPLER

Solo zum oberen Manual
Solo zum Pedal

Anderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

Caractéristiques

CLAVIERS

Supérieur	49 touches (C ~ C ₄)
Inférieur	49 touches (C ~ C ₃)
Pédalier	13 touches (C ₁ ~ C)

REGULATEURS DE TONALITE

Supérieur

Flûte 16', Flûte 8', Flûte 5-1/3', Flûte 4',
Flûte 2-2/3', Flûte 2', Flûte 1', Cuivres 16',
Cuivres 8', Cordes 16', Cordes 8', Cordes 4',
Clarinette 16', Haubois 8', Kinura 8', Cuivres Wah,
Vibraphone, Combinaison 1, Combinaison 2

Inférieur

Flûte 8', Flûte 4', Flûte 2-2/3', Flûte 2',
Violoncelle 8', Violoncelle 4', Cor 8', Cor
anglais 8', Diapason 8', Guitare wah

Pédalier

Contrebasse 16', Contrebasse 8', Tuba 16',
Cordes basses 8', Guitare basse 8'

PRE-REGLAGES SPECIAUX SUPERIEURS

Sélecteur de tonalité

Piano, Clavecin, Guitare Jazz, Guitare électrique,
Mandoline, Marimba

Effet

Chorus symphonique

Contrôle

Vitesse de la répétition, Volume

VOIX SUPERIEURE

Sélecteur de tonalité

Ensemble vocal (Ténor, Soprano), Piccolo,
Saxophone, Trombone, Trompette, Clarinette,
Accordéon, Drôle

Effet

Chorus symphonique

Contrôle

Luminosité, Volume

ENSEMBLE PRE-REGLE

Pré-réglages spéciaux, Voix sur mesure,
Sup. vers Inf. (Pré-réglages spéciaux)
Sup. vers Inf. (Voix sur mesure)
Ensemble supérieur

REGULATEUR D'EFFETS

Luminosité, Attack 4', Attack 2-2/3', Attack 2' (Sup.)
Vitesse de l'attack (Sup.)
Délai de la vitesse du vibrato (Sup.)
Profondeur du vibrato, Vitesse du vibrato

CONTROLE DES EFFETS

Balance des claviers, Réverbération, Prolongement
supérieur, Prolongement inférieur, Prolongement
du pédalier

PLAQUE DES EFFETS

Réponse Flûte (Sup. et Inf.), Réponse Orchestre
(Sup. et Inf.),
Prolongement supérieur, Prolongement inférieur
Flûte supérieur - dégradation de la percussion
Glissade (Interrupteur au pied)
Assourdissement supérieur (Interrupteur au pied)

TREMOLO

Plaque

Trémolo, Chorus, Flûte supérieur, Orchestre
supérieur, Flûte inférieur, Orchestre inférieur

Contrôle

Contrôle de la vitesse du trémolo

CHORUS SYMPHONIQUE

Céleste, Flûte supérieur, Orchestre supérieur, Flûte
inférieur, Orchestre inférieur, Pédalier

FONCTION AUTO-RYTHME

Sélecteur de rythmes

Marche, Valse, Ballade, Swing, Métronome, Rock lent,
Jazz Rock, Disco, Tango, Bossanova, Rumba, Manbo,
Sambo, Rock latin, Pop rock, 16 Temps

Variation

Normal, Variation 1, Variation 2, Variation 3

Interruption des variations

Interruption des variations 1, 2, 3, 4, 5, 6, Interruption
des variations 'ON' (avec lampe-témoin)

Contrôle des rythmes

Départ, Départ-Synchro, Contrôle du tempo, Contrôle
du volume, Contrôle de la balance, Arrêt du rythme
(Interrupteur au pied)

Autres

Section indicateur DEL (Tempo/Bar-eBat), Lampe-
témoin du tempo

PROGRAMMATEUR DES SEQUENCES RYTHMIQUES

Programme 'ON' (avec lampe-témoin), Vérifier, Reculer,
Avancer, Recommencer, Vide, Fin, Programmes 1, 2, 3,
Normal, 8 mesures, 16 mesures, Section indicateur DEL
(Bar/Full/End)

BASSES/ACCORDS AUTOMATIQUES

Normal, Accord d'un seul doigt, Accord au toucher,
A.B.C. sur demande, Mémoire inférieur, Mémoire pédalier,
Constant, Multi-graves 1, 2, 3

ACCORD RYTHMIQUE

Régulateurs de tonalité

Piano 1, Piano 2, Guitare 1, Guitare 2

Contrôle

Contrôle du prolongement

ARPEGE AUTOMATIQUE

Fonction

Haut croche, Haut double-croche, Retour croche,
Retour double-croche, Variation 1, Variation 2,
Noire en bloc, Variation en bloc

Régulateurs de tonalité

Voix 1, Voix 2, Voix 3

Contrôle

Contrôle du prolongement

SELECTEUR POUR L'INTERRUPTEUR AU PIED

Glissade, Assourdissement supérieur, Arrêt du rythme,
Solo portamento

AUTRES CONTROLES

Volume central, Pédale d'expression, Interrupteur de
courant (avec lampe-témoin)

AUTRES ACCESSOIRES

Fiche pour écouteurs (Imp. 390 Ω),

Fiche AUX-IN (Imp. 18k Ω),

Fiche AUX-OUT (Imp. 470 Ω),

Fiche EXP-IN (Imp. 47k Ω),

Douilles pour raccordement des boîtes de son YAMAHA
(11 pôles/13 pôles), Douille pour raccordement des
boîtes de son LESLIE (11 pôles), Lutrin, Couvercle
escamotable (avec verrou et interrupteur automatique
de courant), Banc assorti (avec espace prévu pour ranger
les feuilles de musique)

AMPLIFICATEURS

Puissance de sortie (RMS) Haut-parleurs

Canal principal: 60W 30cm (12"), 20cm (8"), 5cm (2")

Canal trémolo: 60W 20cm (8")

Canal de gauche: 30W 20cm (8")

Canal de droite: 30W 20cm (8")

DONNEES ELECTRIQUE

Consommation énergétique: Voir plaque Electone

Source énergétique: 50/60 Hz AC

DIMENSIONS

	Mode contemporain	Modèle italien
Largeur	119cm (47")	118cm (36-1/2")
Profondeur	75cm (29-1/2")	75cm (29-1/2")
Hauteur	104cm (41")	104cm (41")

POIDS

115 kg (253 lbs.)

EBENISTERIE

Noyer américain

FONCTION CLAVIER SOLO

CLAVIER

37 touches

CLAVIER

37 touches (C₁ ~ C₄)

REGULATEURS DE TONALITE

Flûte, Trombone, Trompette, Saxophone, Hautbois,
Violon, Clavecin, Guitare Jazz, Guitare rock, Solo
drôle, Double anches, 'Tru-mute'

SELECTEUR DE LA MODULATION

Normal/Toucher, Vibrato, Wah

CONTROLE DE LA MODULATION

Dégradation, Profondeur, Vitesse

CONTROLE DES EFFETS

Mélodie, Portamento, Brillant, Transposition, Volume,
Portamento (Interrupteur au pied)

EFFET ACCOUPLEMENT

Solo et supérieur

Solo et pédalier

Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.

Especificaciones

TECLADOS

Superior 49 teclas (C ~ C₄)
Inferior 49 teclas (C ~ C₃)
Pedalier 13 teclas (C₁ ~ C)

PALANCAS DE TONO

Superior

Flauta 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3', 2', 1'
Trompeta 16', 8', Cuerda 16', 8', 4'
Clarinete 16', Oboe 8', Kinura 8'
Wah Trompeta
Vibaráfono, Combinación 1, 2

Inferior

Flauta 8', 4', 2-2/3', Cello 8', 4', Corno 8'
Corno Inglés 8', Diapasón 8', Wah Guitarra

Pedalier

Bajo 16', 8', Tuba 16', Cuerda Bajo 8', Guitarra Bajo 8'

SECCION DE PREFIJADO ESPECIAL SUPERIOR

Selectores

Piano, Clavicordio, Guitarra Jazz, Guitarra Eléctrica,
Banjo, Mandolina, Marimba

Efecto

Coro Sinfónico

Controles

Velocidad de Repetición, Volumen

SECCION DE VOZ CUSTOM SUPERIOR

Selectores

Ensamble Vocal (Tenor, Soprano), Piccolo,
Saxofón, Trombón, Trompeta, Clarinete,
Acordeón Funny

Efecto

Coro Sinfónico

Controles

Brillo, Volumen

SELECTORES DE CONJUNTO DE PREFIJADO

Prefijados Especiales

Voz Custom

Superior a Inferior (Prefijados Especiales)

Superior a Inferior (Voz Custom)

Ensamble Superior

PALANCAS DE EFECTO

Brillantez

Percusión 4', 2-2/3', 2' (Superior)

Duración de Percusión (Superior)

Vibrato Retrasado (Controlado por Superior)

Profundidad de Vibrato

Velocidad de Vibrato

CONTROLES DE EFECTO

Balance Manual

Reverberación

Sostenido Superior

Sostenido Inferior

Sostenido de Pedal

SELECTORES DE EFECTO

Respuesta de Flauta (Superior e Inferior)

Respuesta de Orquesta (Superior e Inferior)

Sostenido Superior

Sostenido Inferior

Disminución Percusira Flauta Superior

Deslizamiento (Conmutador de Pie)

Amortiguador Superior (Conmutador de Pie)

SECCION DE TREMOLO

Selectores

Tremolo, Coro, Flauta Superior, Orquesta Superior

Flauta Inferior, Orquesta Inferior

Control

Velocidad de Tremolo

SELECTORES DE CORO SINFONICO

Celeste

Flauta Superior

Orquesta Superior

Flauta Inferior

Orquesta Inferior

Pedal

SECCION DE AUTO-RITMO

Selectores de Ritmo

Marcha, Vals, Balada, Swing, Metrónomo, Rock Lento,
Jazz Rock, Disco, Tango, Bossanova, Rumba, Mambo,
Samba, Rock Latino, Rock-Pop, 16 Tiempo

Selectores de Variación de Ritmo

Normal, Variación 1-2-3

Selectores de Variación Break

Encendido (con Lámpara)
Variación Break 1-2-3-4-5-6

Controles

Arranque, Arranque Sincronizado,
Tiempo, Volumen, Balance,
Parada de Ritmo (Conmutador de Pie)

Otros

Indicador Digital (Tiempo/Compás-Tiempo)
Lámpara de Tiempo

PROGRAMADOR DE LA SECUENCIA DEL RITMO

Programa Encendido (con Lámpara), Revisión, Atrás, Adelante, Reposición,
Reposición, Grabación, Blanco, Fin
Programa 1-2-3, Normal
Variación 8 Compases, Variación 16 Compases
Indicador Digital (Compás/Lleno/Fin)

ABC FUN CLOCKS

Normal, Acorde de un dedo, Acorde Manual,
Custom ABC,
Memoria Inferior, Memoria Pedal,
Constante, Multi-Bajo 1-2-3

SECCION DE ACORDE RITMICO

Controles de Tono

Piano 1-2, Guitarra 1-2

Control de Efecto

Sostenido

SECCION DE AUTO ARPEGIO

Funciones

Arriba Corchea, Semi-Corchea, Giro Corchea, Semi-Corchea

Variacion 1, Variacion 2, Bloque Cuarto, Bloque Variación

Controles de Tono

Voz 1-2-3

Control de Efecto

Sostenido

SELECTORES DE CONMUTADOR DE PIE

Deslizamiento

Amortiguador Superior

Parada de Ritmo

Solo Portamento

OTROS CONTROLES

Volumen Principal

Pedal de Expresión

Conmutador de Potencia (con Lámpara)

OTROS ACCESORIS

Clavija para Audífonos (390 Ω Imp)

Entrada Auxiliar (18k Ω Imp)

Salida Auxiliar (470 Ω Imp)

Entrada Extra (47k Ω Imp)

Conectores para Gabinete de Tono de YAMAHA (11 pin - 13 pin)

Conector para Gabinete de Tono de Leslie (11 pin)

Atril

Cubierta Plegadiza (con Cerradura y Conmutador Automático),

Banqueta

SISTEMA DE AMPLIFICACION

Salida (RMS) Altaroces

Canal Central: 60W 30cm (12"), 20cm (8"), 5 cm (2")

Canal Tremolo: 60W 20cm (8")

Canal Derecho: 30W 20cm (8")

Canal Izquierdo: 30W 20cm (8")

DATOS ELECTRICOS

Consumo de Potencia: Vea la placa de Electrone

Fuente de Potencia: 50/60Hz AC

DIMENSIONES

	Mod. Contemporáneo	Mod. Italiano
Ancho	119cm (47")	118cm (46-1/2")
Profundidad	75cm (29-1/2")	75cm (29-1/2")
Alto	104cm (41")	104cm (41")

PESO

115 kg (253 lbs)

ACABADO

Nogal Americana

SECCION DE TECLADO DE SOLO

TECLADO

37 teclas (C₃ ~ C₆)

SELECTORES DE TONOS PREFIJADOS

Flauta, Trombón, Trompeta, Saxofón, Oboe, Violín,
Clavicordio, Guitarra Jazz, Guitarra Rock, Solo Funny,
Doble Lengüeta, Trompeta con Sordina

SELECTORES DE MODURACION

Normal/Contacto

Vibrato, Wah

CONTROLES DE MODURACION

Retrasado, Profundidad, Velocidad

CONTROLES Y SELECTORES GENERALES

Afinador, Portamento, Brillo, Transposición Volumen,
Portamento (Conmutador de Pie)

ACOPLADORES

Solo a Superior

Solo a Pedal

Especificaciones sujetas a cambio sin previo aviso.

SINCE 1887  **YAMAHA**
NIPPON GAKKI CO., LTD. HAMAMATSU, JAPAN